

Debate em Português II (Parte I: Apresentação)

池上先生

皆さん、こんにちは。私は静岡文化芸術大学の池上重弘です。でも私は日本語で話します、ごめんなさい。

今日のポルトガル語討論会は、静岡文化芸術大学大学院の文化政策研究科長特別研究の一環として行われます。この特別研究のテーマは「外国人市民の社会参加に向けた多文化共生の地域づくり」というものです。多文化共生社会の実現のために、外国人市民の社会的自立と日本社会への参加が必要です。そのためには、雇用の安定と日本語の習得が大前提となります。

私たちにとって今日の討論会は、昨今の景気後退に伴う雇用情勢悪化の中で、ブラジル人の市民が就労や日本語学習、子供たちの教育について、どのような社会的ニーズを持っているかを直接皆さんから聴く機会です。今後さらに調査を続け、静岡県や浜松市に対しても外国人の社会参加に向けた政策提言をしたいと考えています。

私の報告では、静岡県外国人労働実態調査の結果の概要を皆さんにお知らせします。この後の討論の前提となる問題意識を共有することが、この報告の目的です。

さて静岡県外国人労働実態調査は、2007年9月から10月にかけて静岡県に住む16歳以上のブラジル人を対象に行われました。調査の概要については、配布した水色の冊子をご覧ください。

Senhoras e senhores, boa tarde.

Eu sou Shiguehiro Ikegami, professor da Universidade de Arte e Cultura de Shizuoka. Desculpem-me, mas falarei em japonês.

O debate de hoje está sendo realizado como parte da pesquisa especial, do chefe de pesquisas de níveis culturais do curso de pós-graduação da presente universidade.

O tema dessa pesquisa especial é a formação de uma sociedade de convívio multicultural, visando a participação do cidadão estrangeiro na vida em sociedade. Para concretização dessa sociedade de convívio multicultural, é necessário que o cidadão estrangeiro esteja socialmente independente, e que tome parte na sociedade japonesa.

Para que a participação do estrangeiro na sociedade seja possível, há a necessidade que ele esteja estável no seu emprego, e que domine a língua japonesa.

Esse debate é para nós, uma possibilidade para conhecermos a necessidade social do cidadão brasileiro, ouvindo diretamente a sua opinião sobre trabalho, aprendizado da língua japonesa e educação das crianças, que foram diretamente afetadas neste momento de crise econômica mundial. O nosso intuito é apresentar ao governo da província de Shizuoka e a Prefeitura de Hamamatsu, a proposta sobre medidas para a participação do estrangeiro na sociedade japonesa.

Dentro do meu relatório, eu apresentei um resumo geral da pesquisa, da situação do trabalhador brasileiro na província de Shizuoka, objetivando a conscientização do problema que será o sustentáculo do debate a ser realizado.

A pesquisa sobre a situação do trabalhador estrangeiro na província de Shizuoka, foi realizada entre setembro e outubro de 2007, com brasileiros maiores de 16 anos residentes na província. No material hoje distribuído se encontra uma brochura de capa azul, onde os senhores encontram o sumário desta pesquisa.

今日はこのうち、外国人登録分のデータの一部を紹介します。3,861部郵送し、1,090部回収しました。回収率は28%です。確かに、2007年は景気のよい時期でした。今とは状況が違いますが、この頃のブラジル人の状況を把握することにより、日本での生活には今後どのような条件の整備が必要か、浮き彫りになると思います。

世帯人数については、3人が約30%、次いで2人が約25%、4人が約20%です。2人から4人で生活している人が75%、つまり4人のうち3人です。同居者についてみると、最も多かったのは配偶者で62%、次は子供の50%です。このように家族での滞在が進んでいることがわかります。

日本での滞在年数は、15年から17年との回答が一番多く、約20%でした。10年以上と10年未満でほぼ半々となっています。しかし入管法改正から20年近くがたっている2007年の時

点でも、滞在が 2 年未満という人たちが約 13%を占める点に注意が必要です。ブラジル人コミュニティと一口で言っても、実に多様であることがわかります。

Hoje apresentarei apenas parte dos dados obtidos através questionários distribuídos com base no registro de estrangeiros nas prefeituras.

Foram enviadas 3861 pessoas, com retorno de 1090 (28%) questionários. Sem dúvida, 2007 ainda era uma época de boa fase econômica, diferentemente da situação atual, contudo o conhecimento da situação do brasileiro nessa época, é que nos torna possível salientar o tipo de alteração desejada, nas condições de vida do Japão daqui em diante.

Em relação ao número de pessoas que residem na mesma casa, 30% moram em 3 pessoas, 25% em 2 pessoas e 20% em 4 pessoas, sendo 75% que vivem entre 2 e 4 pessoas, ou seja, 3 em cada 4 pessoas. Dessas pessoas que convivem na mesma habitação, 62% convive com o cônjuge, seguido 50% que convivem também com os filhos. Assim podemos notar a tendência da permanência no Japão em família.

Quanto ao tempo de permanência no Japão, a resposta mais numerosa foi de 15 a 17 anos, atingindo cerca de 20%, houve equilíbrio entre pessoas com menos de 10 anos de permanência no país e aqueles com mais de 10 anos, entretanto é necessário frisar o fato de que em 2007, quase 20 anos depois da reforma da Lei de Imigração, cerca de 13% chegou ao Japão há menos de 2 anos, assim não se pode dizer em uma só palavra, comunidade brasileira, pois o seu conteúdo é bastante diversificado.

仕事については、ブラジルでの主な仕事と日本で初めてついた仕事、そして日本での現在の仕事を比べました。輸送機器をはじめとする製造業で、間接雇用で働く人が多いことは皆さんもご存じのとおりです。ここでは職種、仕事の内容に注目してみましょう。ブラジルでは、販売・サービス、専門・管理、事務など多様な仕事をしていました。それがひとたび日本に来ると、ブラジルでは 10%ほどしか従業していなかった技能労働・一般作業に約 75%が集中します。4 人に 3 人が、工場での単純労働に就いたこととなります。そして重要な点は、こうした構図が、現在の仕事でも大きく変わっていないという点です。滞在年数に関わりなく、日本での職業移動の機会乏しく、工場で働く不安定な雇用が続く傾向が認められました。

Em relação ao trabalho do brasileiro, foi feita uma comparação entre o trabalho que se tinha no Brasil e o primeiro emprego no Japão e o serviço atual. É do conhecimento geral, que grande parte dos trabalhadores se dedica na área de produção de motores e máquinas de transporte, e estão empregados indiretamente.

Vejam os então o tipo de serviço. No Brasil essas pessoas trabalhavam em áreas variadas, como vendas, atendimento ao público, áreas específicas, administrativas e escritórios. E uma vez no Japão 75% do total ingressou em uma nova área do trabalho, que apenas cerca de 10% se dedicavam no Brasil, isto é, o trabalho de operário técnico e serviço geral. Quer dizer, 3 em cada 4 pessoas passaram a se dedicar ao trabalho não qualificado, e vale ressaltar que esse perfil segue imutável até os dias de hoje, independentemente do tempo de permanência no país. No Japão são raras as oportunidades de mudança de serviço e se constatou uma tendência de continuidade da instabilidade empregatícia do trabalho nas fábricas.

次に、仕送りと貯蓄について見てみましょう。459 人の回答のうち、貯蓄をしていない人が 193 人、42%でした。また、仕送りをしていない人は 171 人で 37%でした。仕送りも貯蓄もしていない人が 96 人で 21%、つまり 5 人に一人という計算になります。失業の際には直接的なダメージを受けることが推測されます。貯蓄も仕送りもない人は、帰国したくても難しいでしょう。帰国したい場合、国の帰国支援策を利用するしかありませんが、この制度を利用すると一定期間日本への再入国が出来ないという大きな問題がある点は皆さんもご存じのとおりです。

Aqui vemos como estava a situação da remessa de dinheiro ao Brasil e a poupança em 2007. Das 459 pessoas que responderam ao questionário, 193 ou 42% não tinham poupança, 171 ou 37% não faziam remessas ao Brasil e 96 pessoas ou 21% não faziam remessas e não tinham poupança. Ou seja, 1 em cada 5 pessoas estão nessa situação. Presume-se que essas pessoas,

na perda do emprego, sofrerão o golpe diretamente. Sem poupança e sem dinheiro enviado ao Brasil, essas pessoas terão dificuldades para retornar ao país. E se o quiserem fazer, terão de utilizar a ajuda oferecida pelo governo, mas por este sistema a pessoa não poderá retornar ao Japão por um determinado tempo, como é do conhecimento de todos.

次に、母国との関係について見てみます。左側のグラフにあるように、来日当初考えていた日本滞在予定は約 50%が、1 年から 3 年で帰国、と答えています。これは来日時に発給されたビザの有効期限内に帰国をしようというものと思われます。3 年から 5 年で帰国、というのが 18%であり、5 年までの期間のうちに帰国しようと考えていた人が全体の 3 分の 2 を占めていました。しかし、2007 年の時点で今後の滞在予定を訪ねてみると、日本に長く滞在しその後帰国、との回答が 40%、日本に永住する、と明確にいう人が 13%でした。一方、3 年以内に帰国する、というも 20%でした。来日当初は、比較的短い期間で帰国しようと考えていた人たちも、その多くが日本での滞在期間が長くなり、永住を決意した者も 10%を超えることがわかります。

Aqui veremos o fator retorno ao Brasil, como se pode acompanhar pelo gráfico da esquerda, 50% das pessoas pensavam quando chegaram ao Japão em aqui permanecer por 1 a 3 anos. Talvez pensassem em permanecer no Japão, apenas dentro do prazo permitido pelo seu visto de permanência emitido no início. Já 18% pensavam em ficar de 3 a 5 anos no país. Assim 2/3 do total pensavam em retornar ao Brasil, no máximo em 5 anos. Porém em 2007, indagados pela permanência daqui para frente, 40% já responderam que pretendem permanecer por longo tempo, para só então retornar ao Brasil, e 13% responderam claramente que tem a intenção de se fixar permanentemente no Japão.

Por outro lado, cerca de 20% das pessoas responderam que pretendem voltar ao Brasil em no máximo 3 anos. Mesmo que no princípio tivessem pensado em retornar ao Brasil em pouco tempo, uma grande parte, permanece ainda por longo tempo no Japão, sendo que mais de 10% que tinha se decidido a se fixar no país.

さてここで、日本語能力について 2 つのグラフを紹介します。このグラフは、来日前と現在の日本語能力について、自己評価に基づいて回答してもらった結果です。一番上のグラフを見てみます。一番上のグラフは、ほぼ 70%が日本語が不十分な状況であります。全く出来ないか、あまり出来ない状況で来日していることがわかります。現在の日本語能力を見ても、漢字の読み書きについては、大きな壁があることがわかります。

Aqui temos 2 gráficos em relação ao conhecimento da língua japonesa. As respostas são baseadas em auto-avaliação sobre o seu conhecimento da língua japonesa antes da vir ao Japão e o atual. O gráfico de cima mostra que cerca de 70% das pessoas veio ao Japão sem nenhum conhecimento ou com muito pouco conhecimento da língua japonesa. Atualmente o grande problema é a leitura e escrita de Kanji.

滞在年数と日本語能力の関係を示したグラフを見てみましょう。滞在年数が長くなるほど、日本語の能力が高くなります。しかし 15 年以上日本に滞在している人であっても約 20%は、不十分な日本語能力しか身につけていません。体系的に日本語を学ぶ機会がないまま、滞在が長期化したことがわかります。

Esse gráfico nos mostra a relação entre os anos de permanência no Japão e o conhecimento da língua japonesa. Podemos perceber que quanto maior o tempo no Japão, maior o conhecimento da língua. Contudo mesmo com mais de 15 anos no Japão, 20% ainda o conhecimento insuficiente da língua, o que nos mostra que apesar de terem permanecido por longo tempo, não tiveram a oportunidade para estudar o idioma.

次に、日本語の必要性についてブラジル人がどのように考えているかを見てみましょう。好景気だった 2007 年時点でも「ポルトガル語で暮らせるので日本語は不必要」、あるいは「直に帰国するので日本語は不必要」との回答は 1%もありません。日本語の必要性が強く認識されてい

ることがわかります。

Aqui veremos como os brasileiros pensam sobre a necessidade da língua japonesa. Mesmo em 2007 quando a economia ainda estava em alta, respostas como “não há necessidade, pois no dia a dia utilizo apenas o português”, ou “não necessito, pois logo retornarei ao Brasil”, essas respostas não atingiram nem 1% do total. Pode-se notar então que existe uma conscientização sobre a necessidade do conhecimento da língua japonesa.

この調査の後、日本経済とブラジル人を取り巻く環境は、大きく変化しました。しかし、ブラジル人のほとんどが帰国したわけではありません。世界同時不況のためブラジルの経済状態も悪いですし、生活基盤が日本に移っている人も少なくないからでしょう。日本で暮らすブラジル人が安定した将来を築くために必要なのは、自立した職業人として生きるための技能と、日本人とコミュニケーションを図るための日本語能力です。つまり、外国人が自立して生きる力を身につけるということが必要ですし、そのための支援を日本社会は展開すべきです。外国人側も、日本社会で生きていくという覚悟を決めて変わっていく必要があると思います。この後の討論で皆さんの意見が聞けるのを楽しみにしています。ありがとうございました。

Após a realização dessa pesquisa, houve uma grande mudança na economia japonesa, e conseqüentemente em toda a situação que envolve o brasileiro, contudo, nem todos regressaram ao Brasil. Com a crise mundial a situação também não está fácil no Brasil, e por outro lado, muitos já tem a vida enraizada no Japão.

O que o brasileiro que vive no Japão, necessita para poder construir um futuro estável, é uma habilidade específica, para poder se manter como profissional auto-suficiente, e ao mesmo tempo precisa de conhecimentos suficientes da língua japonesa, para poder se comunicar com os japoneses. Ou seja, a sociedade japonesa deve desenvolver um suporte que possa ajudar o estrangeiro a adquirir essa capacidade para poder se manter independentemente, e por sua vez, os trabalhadores estrangeiros, uma vez decididos a se fixar no Japão, deverão fazer as mudanças necessárias para isso. Estou bastante ansioso para poder ouvir a opinião dos senhores aqui presentes. Muito obrigado.

Eunice

Muito obrigada.

O nosso próximo palestrante é o senhor Tetsuyoshi Kodama, e aqui eu gostaria de ter um minuto só para apresentar o Sr. Tetsuyoshi Kodama. Ele é mestre de karatê, e temos o honra de tê-lo aqui entre nós. Ele foi condecorado com a Ordem de Rio Branco, no grau de oficial, que é uma condecoração dado pelo Ministério das Relações Exteriores do Brasil. Peço uma salva de palmas a ele e, demonstrar o nosso orgulho por ter um brasileiro assim entre nós, aqui em Hamamatsu.

エウニセ

ありがとうございました。次のパネリストは児玉テツヨシさんです。ここで少し児玉テツヨシさんについて説明したいと思います。児玉さんは空手家ですが、ブラジルの外務省よりリオブランコ勲章を受章されました。その児玉さんを今年はお招きできたこと、またそのようなブラジル人がこの浜松においでになるということは光栄なことです。皆さん、どうぞ拍手をお願いします。

Tetsuyoshi Kodama

Boa tarde amigos e amigas!

Em primeiro lugar gostaria de agradecer os professores Ikegami e Eunice Ishikawa por essa oportunidade de reunir os brasileiros, dando oportunidade de aprender e trocar idéias, etc. Hoje o tema que estou incumbido de falar é sobre o intercâmbio dos brasileiros e japoneses no Japão. Dividi em cinco sub-títulos, começando com a história da imigração que os japoneses desconhecem.

Por que esse tema? Eu vim para o Japão em 1990, quando ainda havia poucos brasileiros.

Meu primeiro emprego aqui no Japão , foi como taxista. Nessa época, quando eu me apresentava como brasileiro para os passageiros japoneses que pegavam meu táxi, eles faziam alguns comentários que me surpreendiam. Ficava surpreso pelo tamanho desconhecimento que os japoneses tinham em relação ao Brasil.

Uma das perguntas que me fizeram foi a seguinte:

Os seus pais e avós , quando o Japão estava passando por dificuldades , fugiram daqui e agora que o Japão cresceu , vocês nisseis , estão vindo aqui para ganhar dinheiro. Me assustei.

Hoje em dia , já se passaram quase 20 anos que começou a “Era Dekassegui”, e com o calor da celebração do Centenário da Imigração no ano passado, os japoneses tornaram-se amigos dos brasileiros , e já não sentimos tanto essa parede. Só que até hoje eu sinto que a história da imigração verdadeira está meio confusa na cabeça dos japoneses.

Eles nos aceitaram como estrangeiros , mas não sabe a verdadeira história que passou, que nossos antecedentes passaram no Brasil . O sofrimento , o orgulho de ser japonês, mesmo estando no Brasil.

児玉テツヨシ氏

皆さん、こんにちは。始めに池上先生とイシカワ・エウニセ先生に、このように意見を出し合い教わる場を設けてくださったことに対してお礼申し上げます。

今日は日本におけるブラジル人と日本人の交流についてお話しますが、5つのサブタイトルに分けました。まずは日本人が知らない移民の歴史についてお話します。

なぜこのテーマなのでしょう？まだ少数のブラジル人しかいなかった 1991年に、私は来日しました。日本での最初の仕事はタクシー運転手でした。その頃、私のタクシーに乗車された日本人のお客さんに、ブラジル人ですと自己紹介していました。そこでお客さんたちのいくつかのコメントには驚きました。ブラジルについての日本人の知識不足に対してです。

受けた質問のひとつは次のようなものでした。「あなたのご両親やおじいさん、おばあさんは、日本が大変だった頃にここから逃げ出したけど、今は日本も発展したため、あなたたち二世は金儲けのために来日した」と。私は驚きました。

今ではデカセギ時代に入ってから既に 20年経っています。去年の移民 100周年祝典の熱意で、日本人もブラジル人に親近感を持つようになり、私たちもあまり壁を感じなくなりました。しかし今でも本当の移民の歴史については、日本人の頭の中で誤解されていると思います。

日本人たちは私たちを外国人として受け入れましたが、私たちの祖先たちがブラジルで経験した苦労や、例えブラジルにいたとしても日本人としての誇りを持っていたことについて真実を知らないのです。

Lembro-me quando era criança e brigava na escola, fazia travessura, meu pai me batia e dizia assim, “você é um japonês, não suje a cara dos japoneses”, apesar de que eu me sentia brasileiro e japonês ao mesmo tempo. E isso demonstrava o amor que nossos pais e avós sentiam pelo Japão, mas infelizmente as notícias não chegavam até o Japão e principalmente depois da Segunda Guerra, a crise no Japão piorou mais ainda, então um fluxo maior de emigrantes foi ao Brasil. Então muitos japoneses desistiram de voltar ao Japão, porque sentiram que o governo japonês já não esperava que eles voltassem ao Japão. Em seguida, nisseis, sanseis , como nós , vieram trabalhar aqui no Japão. Ao meu ponto de vista , um direito por termos o sangue japonês.

私がまだ子供の頃に学校で喧嘩やいたずらをした時に、私自身はブラジル人であると同時に日本人でもあると思っていたのですが、父から「お前は日本人なんだ。日本人の顔を汚すな」と言われて叩かれたことを思い出します。これは、両親や祖父母の日本に対しての愛情だと思いますが、残念ながらそういった情報は日本にまで届いていなかったのです。特に第二次世界大戦後、日本はますます景気が悪くなり、それが原因でブラジルへの移民が流出したのです。そして多くの日本人は、日本政府は自分たちの帰国を望んでいないと感じ取り、日本に帰国することを断念しました。現在は日系二世や三世が仕事をするために来日していますが、それは日本人の子孫であることによる権利だと私は思います。

Para finalizar gostaria de ressaltar que diferentemente de que alguns poucos desinformados ainda pensam , os japoneses imigrantes que foram ao Brasil, nunca traíram o Japão , pelo contrário, mantém a fidelidade até hoje, ama o Japão e inclusive, repudiam algumas atitudes de japoneses que contradizem o verdadeiro espírito japonês. Um dizer simples são os vários crimes dentro do lar, filhos matando os pais , pais matando os filhos, por exemplo.

A segundo parte , uma pergunta muito importante: somos dekasseguis ou imigrantes?

Ao meu ponto uma pergunta muito importante, para definirmos o nosso futuro , o futuro da comunidade brasileira aqui no Japão. De início viemos com sonhos, nossas crianças não. Não tinham o sonho de vir pra cá, nós as trouxemos forçadas. As crianças se adaptaram bem aqui. Nós, seres humanos , nos adaptamos em qualquer lugar , em qualquer país. E as crianças não foram diferentes, se adaptaram ao Japão, gostam do Japão.

Então chegou o momento , até passou o momento de tomarmos uma decisão. Seremos eternamente dekasseguis , ou nos tornaremos imigrantes. Passando a viver como cidadão , mesmo que sendo estrangeiro , um cidadão aqui no Japão , compartilhando os costumes , cultura , educação e idioma. Essa decisão será muito importante não somente para nós, mas principalmente às nossas crianças.

最後になりますが、数少ない情報不足の人の考えに関係なく、ブラジルに渡った日本人移民は一度も日本を裏切ったことなど無いどころか、今日までも日本に対して忠実であり、日本を愛しています。また真の日本人の精神に反する日本人の行動・態度を否定しました。例えば、家庭内で起こる子供が親を殺す、親が子供を殺すといった犯罪です。

二番目に、大変重要な質問をひとつさせていただきます。私たちはデカゼギでしょうか、移民でしょうか。

私からすれば、この質問は日本においての私たちの将来やブラジル人コミュニティーの将来を決めるためにもとても重要な質問です。当初、私たちは夢を持って来日しましたが、子供たちはそうではありません。日本に来る夢はなく、私たちによって強制的に連れてこられたのです。子供たちはここに馴染みました。私たち人間は、どこでもどこの国にでも馴染むことはできるのです。それは子供たちにとっても例外ではありません。日本に馴染み、日本が好きです。

そこで決断する時が来たのです。生涯デカゼギで通すのか、あるいは移民になるのか。習慣や文化や教育や言葉を共有し、外国人であっても日本で国民のように生活するようになりました。その決断は我々にとってのみではなく、私たちの子供たちにとっても非常に重要な決断になるのです。

Terceira pergunta. Qual a importância da integração dentro de uma sociedade? Uma pergunta tão importante também. Se pensarmos somente na nossa aposentadoria talvez seja viável juntar bastante dinheiro aqui e se aposentar no Brasil, mas para conseguir uma integração social forte mesmo, não podemos pensar somente na nossa aposentadoria. Temos que pensar no futuro dos nossos filhos, e mais para frente , dos nossos netos e bisnetos também. Digo isso, porque no Brasil , convivemos com japoneses que passava, ensinava várias coisas, dizendo que precisam ir pra faculdade, não podemos ficar por baixo dos nativos, esse tipo de pensamento . A importância que os japoneses imigrantes deram ao estudo no Brasil, fez criar grandes líderes nikkeis e um dos grandes exemplos é o deputado Walter Ihoshi, que frequentemente está aqui no Japão, trabalhando pela comunidade.

O quarto tema é sobre a ronda noturna. São jovens brasileiros que encontramos na rua a noite. Em 2007 eu e mais o professor Tsumura, da faculdade Gakuin de Hamamatsu, formamos um grupo de pesquisa e orientação aos jovens, onde fazíamos caminhadas a noite no centro da cidade, e encontramos vários jovens, inclusive nos assustamos com vários depoimentos que ouvimos, mas não temos tempo agora para entrar em detalhes, mas está escrito no material distribuído. Se tiverem um tempo depois, gostaria que o lessem.

三つ目の質問。社会に溶け込むということの重要さは何でしょう？これも大変重要な質問です。私たちの年金だけを考えれば、多分ここで大金を貯め、ブラジルで老後を過ごすというのが実用

的でしょう。しかししっかり社会に溶け込む為には、私たちの年金だけを考えてはいけません。私たちの子供たちの将来も考えないといけないのです。それ以降の、孫たちやひ孫たちのことも視野に入れられないといけません。なぜこのようなことを言うかといいますと、ブラジルでは日本人と生活を共にしてきました。そこで、大学に行かないといけないとか現地人より下であってはいけないといったいろいろなことを教わってきました。日本人移民がブラジルで勉学を重視したことによって、日系社会から偉大なリーダーたちを生んできました。その例が、頻繁に来日しコミュニティに尽くしてくださっている飯星ワルテル下院議員です。

四つ目の課題は、夜間巡回と夜の街でブラジル人の若者と触れあうことについてです。2007年に私と浜松学院大学の津村先生とで調査及び若者指導グループを結成し、夜を中心街を巡回しました。そこで多くの若者に会い、中には驚くような証言もありましたが、時間がないので、お時間のある時にでも資料に目を通していただければと思います。

Para finalizar, falarei sobre o futuro das crianças brasileiras no Japão, um tema de principal importância para mim, desde que vim ao Japão. No Japão meu primeiro emprego foi de taxista e paralelamente trabalhava como tradutor e intérprete nas delegacias e tribunais, depois passado alguns anos, passaram a ter crimes infanto-juvenis, e senti na pele o sentimento de cada um, senti que nenhum deles são maus garotos, pessoas com maldade no coração, eram todos bons garotos, garotos com problemas de adaptação, problema familiar, etc. Então percebi que no shoogakko, eles até que conseguem acompanhar. Chegou no chuugakko, a vida escolar muda radicalmente, aí inclusive japoneses, não é fácil também e, não tem condições de criar um ambiente agradável com os amigos e acontece o ijime, por exemplo. Só que o principal motivo dos garotos pararem de estudar não é o ijime em si, e sim a dificuldade da língua, de não conseguir acompanhar o que a professora está falando, a pessoa se sente solitário, incapaz. Isso faz com que se fuja da sociedade e encontre amigos nessa situação e acaba cometendo delitos. Então o que temos que fazer é ajudar as crianças desde o início, desde o shoogakko e acompanhar, para que consiga chegar no chuugakko e na faculdade. Mas a família sozinha não consegue fazer muita coisa, nem a escola também não consegue fazer muita coisa, o governo também não adianta fazer projetos que não vão funcionar. Temos que participar ativamente, nós brasileiros, unindo-se com os japoneses locais e pedindo a força dos governos centrais japoneses e brasileiros. Por isso a importância da integração. A integração é muito importante, não para nossa aposentadoria, mas para o futuro de nossos filhos, netos e bisnetos. Obrigado

最後に、私にとって来日以来の重要な課題である、日本においての子供たちの将来についてです。日本で私の最初の仕事はタクシー運転手でしたが、それと併行して警察署や裁判所で通訳としても働いてきました。何年か経つうちに少年事件が起こるようになり、一人一人の思いを直接感じました。誰一人悪い子や意地悪な人は存在せず、日本社会に馴染めない子供たち、家庭内に問題を抱えるなどといった皆良い子ばかりでした。小学校はどうにかついていけるけど、中学校になると学校生活もガラリと変わり、日本人にとっても安易なことではなく、穏やかに友達と接する余裕がなくなり、それで例えばいじめにあうということに気づきました。ただし子供たちが中退するのはいじめそのものが理由ではなく、言葉の問題で、先生の言っていることが理解できずに孤独に感じ、何も出来ないと思ってしまうからです。それが元で社会から逃げ出し、同じような状況の子たちと知り合うことによって犯罪を犯してしまうのです。我々がすべきことは、最初から子供たちを助けるということであり、小学校の頃から中学校や大学に進学できるようにサポートすることですが、家族単位ではできることも限られてきます。学校にも限度があります。政府も、プロジェクトを提案しても、その多くは機能しないので無意味です。私たちブラジル人は積極的に参加し、地域の日本人と団結し、日伯両政府に協力を要請するべきです。だからこそ、統合ということが大切なのです。日本社会への統合は私たちの老後のためではなく、私たちの子供や孫やひ孫の将来の為にとても大切なのです。ありがとうございました。

Eunice

Nosso próximo palestrante é Carlos Zaha, presidente da Associação Brasil Fureai. Ele vai falar aqui com a gente, sobre as condições atuais dos brasileiros de Hamamatsu e região.

エウニセ

次のパネリストは、ブラジルふれあい会の会長の座波カルロスさんです。浜松近辺のブラジル人の現状についてお話していただきます。

Carlos Zaha

Eu sou Carlos Zaha, queria agradecer também a professora Eunice Ishikawa, ao professor Ikegami, e a Universidade Arte e Cultura de Shizuoka, que abriu este espaço, para que nós possamos estar aí conversando um pouco sobre a atualidade.

Bom, diferentemente dos outros palestrantes, vou falar das questões mais atuais, de coisas que estão acontecendo no nosso dia a dia. Gostaria que se vocês tivessem oportunidade, anotassem alguma coisa que acharem interessante, sobre o que vamos estar falando aqui.

座波カルロス氏

私は座波カルロスです。私も現状についてお話できるこの機会を設けられたイシカワ・エウニセ先生と池上先生、そして静岡芸術文化大学にお礼を申し上げます。

他のパネリストの方々とは異なり、私は日常的に起こっているもっと身近な問題についてお話します。よろしければ、ここで私が話す内容に関心を持たれたことをメモに取っていただければと思います。

Bom, a Associação Brasil Fureai nasceu no dia 01.12.2008, isso devido a um trabalho que nós também temos paralelamente, nosso trabalho é com a mídia, com a Rádio Phoenix, e a partir de julho do ano passado, dentro do nosso trabalho, do nosso ambiente de entretenimento, começamos a receber muitos contatos, muitos emails, de pessoas perdendo seus empregos, por todo o Japão. E quando chegou os meses de agosto, setembro, realmente a situação começou a piorar cada vez mais. Bom, sempre que uma situação começa a ficar ruim, é normal as pessoas comentarem, olha por que o governo brasileiro, japonês não faz alguma coisa por nós? Eu fui até o governo de Shizuoka e Hamamatsu, falei com os vice-prefeito, também com o Presidente da Assembléia, e alguns vereadores, para propôr um trabalho de informação, sobre o que está acontecendo realmente, dentro da comunidade brasileira no Japão.

ブラジルふれあい会は 2008 年 12 月 1 日に設立されました。これは私どもがそれと併行してやっているメディア関係の仕事であるフェニックス・ラジオが発端でした。去年の 7 月より、私どものエンターテイメントという仕事上、日本全国の失業した人々から多くの問い合わせやメールを受けるようになりました。そして 8 月・9 月には、さらに状況は悪化する一方でした。状況が悪化する度に「なぜブラジル政府や日本政府は私たちの為は何もしてくれないのだろう」と人々が意見を述べ合うのが普通でした。私は静岡県や浜松市に出向き、副市長、議長や何人かの議員にお会いし、日本のブラジル人コミュニティーで実際に起きていることについての情報提供を提案しました。

Vocês viram como é muito importante um trabalho de pesquisa, na primeira apresentação do Professor Ikegami, e por isso nós também nos propusemos, já desde o início dos trabalhos da Brasil Fureai, pesquisar, informar o governo, criar um elo de comunicação, uma ponte, entre você, a comunidade brasileira e o governo de Hamamatsu.

Por quê? É muito mais fácil e muito mais rápido, uma comunidade como a nossa, dentro da nossa própria comunidade, com brasileiros, estar fazendo esse trabalho. A prefeitura de Hamamatsu, por exemplo, tem que cuidar de 800 mil pessoas, 800 mil cidadãos. Então realmente fica difícil querer fazer uma cobrança maior, sobre os trabalhos que a prefeitura está fazendo por todos nós.

Realmente eles estão muito empenhados mesmo, e nós podemos acompanhar isso diariamente, porque temos um trabalho diário, onde estamos em contato, ou com a prefeitura central ou com as 8 sub-prefeituras. Não só aqui, também nas regiões de Iwata, Kikugawa, Kakegawa, Kosai, nas regiões de Fukuroi, cerca de 15 cidades.

最初の池上先生の発表で、調査というのはとても重要だということをご覧になったと思いますが、だからこそ私たちはブラジルふれあい会の発足当初から調査を行い、政府に報告し、コミュニケーションの輪を作り、ブラジル人コミュニティと浜松市の架け橋を提案したのです。

なぜか？それは私たちのような独自のコミュニティは、より簡単に、より迅速にそのようなことを手がけました。例えば浜松市役所は 80 万人を、80 万人の市民のことを考えなければなりません。市役所が私たち皆のためにしてくれている中、更に大きな要求をするのは困難です。

実際に彼らは邁進してくれており、私たちもそれを日常的に実感しています。なぜなら、市役所本庁あるいは支所と毎日連絡を取り合うといった、私たちの毎日の仕事があるからです。それはここだけではなく、磐田、菊川、掛川、湖西地域や袋井地域も含め、15 市で同様です。

Bom, dentro do nosso trabalho, estamos fazendo um cadastramento de pessoas com necessidades. Hoje temos mais de 2000 famílias, que estão com necessidades, sem emprego. Então nós propomos realmente, essa ponte de informação, para que o governo saiba realmente, o que essas pessoas estão sofrendo, e essas famílias, todas elas, nos mandam seus comentários. Tais como: perderam seus empregos há quantos meses, há quantos dias, está para ser despejado, não tem dinheiro para comprar nada mais, e tudo mais.

Com relação a essas informações, qual é nossa forma de trabalho? Nós entramos em contato diretamente com cada uma delas, que julgamos que tem realmente extrema necessidade. Por quê? Porque sabemos que qualquer pessoa, de qualquer nacionalidade, se ela chegar num nível, aí onde a sua condição financeira, seus recursos financeiros ficam tão escassos, que eles nem conseguem comprar o básico para sua manutenção, realmente ele pode cometer atos ilícitos.

私たちの仕事の一つとして、支援を必要としている人たちの登録をしています。現在 2000 家族が失業し、支援を必要としています。ですから、私たちは政府にその人たちが苦しんでいることを知ってもらうためにも情報の架け橋となることを提案したのです。その人たちの家族は各自の意見を送ってくれます。たとえば、数日前、あるいは数ヶ月前に失業した、住んでいる家からでなければならなくなった、または物を買う所持金が全くなくなったといったことです。

その情報を受けて私たちができることはなんでしょう？私たちは、特に支援を必要としていると判断した人たちそれぞれと連絡を取りました。なぜか？それはどこの国籍の誰であっても、生活必需品を買うことすら出来ないといった困窮した経済状況に陥るということにより、実際に罪を犯すかもしれないからです。

Até o final do ano, nós estivemos não só com os órgãos, as prefeituras, mas também com a polícia, fazendo muitas reuniões, conversando com os chefes da polícia de Hamamatsu. E o nível de criminalidade não havia subido. Hoje tem subido um pouco. Então, por isso nós propomos para que haja soluções em cima de situações reais. Então entre as 2000 famílias que estão cadastradas com dificuldades, nós encontramos muitos casos, uns diferentes dos outros. Mas o mais importante é que, o governo precisa saber dessa realidade, e que você também precisa estar informado, a comunidade precisa estar informada, do que fazer numa situação quando, por exemplo, não se vê mais nenhuma luz na sua frente. Quando por exemplo, você fica preocupado até com o próprio orçamento, com o que você, como vai fazer para pagar as contas no final do mês, ou no outro mês.

去年の年末までに、いくつかの市役所といった機関のみならず警察とも協議を重ねてきました。浜松の警察の幹部とも話し合いました。その結果、犯罪発生率は上がっていませんでしたが、現在少し犯罪が増えました。だから私たちは、現状を踏まえた上での解決を提案しました。困難な状況で登録している 2000 家族にそれぞれのケースを見つけました。しかし最も重要なのは、政府がこの現状を把握することです。また、あなたも情報を入手すべきです。コミュニティは、例えば先に光が見えないといったいかなる状況でも情報を入手しなければいけません。例えば、月末や来月の支払いをどうしようと、自身の予算に対して不安になる状況などです。

Então por causa disso, nós criamos, várias equipes de voluntários. Hoje temos cerca de 150 voluntários pelo Japão todo, onde distribuimos muitas cestas básicas. Desde dezembro foram mais de 600 famílias beneficiadas, e para a pessoa ter acesso a essa cesta, fazemos uma triagem muito forte. Então estamos trabalhando para soluções imediatas, de problemas atuais. Nós também visitamos várias possibilidades de emprego, novas alternativas. Por exemplo, essa foto é da região de Misakubo, onde fomos lá conversar com os sindicatos de corte de árvores e negociamos, fizemos com que os brasileiros negociassem diretamente seus empregos. Já tem vários que tiraram suas carteiras de lenhador, de cortador de grama, e que tem possibilidade de salários de até 300 a 400 mil ienes por mês.

そのために、私たちは様々なボランティア・チームを作りました。現在 cesta básica（最低生活物品、生活に最低限必要な食料品のこと）を配布するボランティアが日本全国に約 150 人います。12 月以降 600 家族以上がその恩恵を受けました。その最低生活物品をもらうには厳しい選考を行います。私たちは今の問題の早急な解決に向けて尽くしています。私たちは様々な新しい選択や職を求めて訪問もします。例えば、これは水窪地方の写真ですが、そこで木材連合組合に伺い、ブラジル人が直接仕事について交渉できるようにしました。今では多くの人が木材の伐採や芝生刈の資格を取得し、月 30 万、40 万の収入も可能になりました。

Nós levamos palestras para todo o Japão, já fomos para várias regiões de Aichi, Gunma, aqui em Hamamatsu, em vários locais, para poder estar falando, de como o brasileiro pode subsistir aqui no Japão, temporariamente até mesmo sem emprego. Tem que estar informado, e ele tem que sempre trabalhar com a verdade. Muitas vezes os brasileiros encontram muita dificuldade no próprio balcão de atendimento, dificuldade de comunicação, dificuldade de às vezes achar que o tradutor, tradutora, não está fazendo seu trabalho.

Olha, eu sempre digo que tradutor, tradutora, eles sempre vão fazer o trabalho de tradução, não pode fazer mais que isso. Agora se você que está vivendo uma situação que só o departamento de bem-estar social da sua cidade pode resolver, seja com o auxílio subsistência, ou seja, com outro dispositivo que o governo tem a sua disposição, então você deve sempre estar falando a verdade, ok.

日本中で私たちは講演を開いています。これまでに愛知や群馬、浜松の様々な所へ出向き、ブラジル人が、例え一定期間職が無くても日本で生き延びていくためにはどうしたらよいかを話してきました。情報を常に入手し、真実を共有しなければいけません。多くの場合、ブラジル人は対応してくれる窓口でコミュニケーションの困難に直面します。時には通訳が通訳の仕事をこなしていないのではないかとといった疑問もあります。

私はいつも「通訳は通訳だけであって、それ以上してはいけない」と言います。もしもあなたが生活保護、つまり、政府が提供できる施策において管轄の市役所の社会福祉課だけが解決できる状況に追い込まれているなら、常に本当のことを話さなければいけません。分かりましたね。

Aqui não há tempo de falar dos detalhes, de como conseguir esses subsídios, mas depois vai ter um tempo de perguntas e respostas, se vocês quiserem perguntar, estejam a vontade. Nós também fazemos um trabalho, por exemplo essa foto aqui a esquerda é quando estivemos em 4 ou 5 prefeituras de diferentes cidades. Aqui essa foto é da prefeitura de Kosai, onde muitas famílias nos ligam e entram em contato por causa da dificuldade de relacionamento com a prefeitura.

ここでは時間がないのでどうすれば助成金を受けることができるかについて詳しくお話することが出来ませんが、後ほど質疑応答の時間があるので、もしよければその時に遠慮なく質問してください。

私たちも活動している中で、例えば、この左の写真は 4、5 市の市役所を訪れた時のものです。この写真は湖西市役所のもので、そこには市役所との関係が困難という理由で私たちに電話を掛け、問い合わせしてくる家族が多くいます。

Então, e da foto da direita, foi relativo a um evento que, os deputados federais Walter Ihoshi e Willian Woo, quando vieram recentemente aqui ao Japão, para estar perto da nossa situação é levar para o Brasil. Também possibilidades de soluções, não vindo somente do governo japonês, mas também do governo brasileiro. E com certeza eles estão se mexendo, é muito importante também a sua participação. Aqui por exemplo, a foto do lado esquerdo é o prédio da Hello Work, agência pública de empregos. Está um pouco escura, não dá para ver bem, mas ali nós vamos todas as semanas, para pegar relação de empregos.

例えばこれは、左の写真はハローワークの建物です。ここでは少し暗くてよく見えませんが、私たちはそこには仕事関連を探しに毎週行きます。

右の写真は飯星ワルテルとウィリアン・ウー両下院議員が最近来日された際に、私たちの現状に触れ、それをブラジルに報告するために催されたイベントのものです。日本政府からだけのものではなく、ブラジル政府からも問題解決の可能性のためでした。間違いなく両議員は働きかけているので、あなたの関与もとても重要なのです。

A situação é a seguinte: hoje temos 70 brasileiros disputando uma vaga aqui em Shizuoka-ken. Temos todos os gráficos, todos os resultados do Japão inteiro. Por isso quando o brasileiro vai ao Hello Work e não consegue emprego, falamos que ele precisa aprender japonês, precisa dominar o idioma japonês.

Ali do lado esquerdo é uma palestra aqui em Hamamatsu, em Enshuhama, onde falamos também das necessidades de se buscar trabalhos alternativos. Também nós fazemos um trabalho de informação, pois quando surge algumas notícias, muitas vezes vêm acompanhadas de muitos boatos. O que é certo, é que em relação a muitas informações, a própria prefeitura ou o Hello Work não tem condições de responder a todas as dúvidas, por isso que muita gente fica realmente bastante estressado no balcão de atendimento.

Mas nós pedimos sempre muita calma, porque é uma situação de emergência, onde o governo está se propondo a solucionar o problema do trabalhador brasileiro, da comunidade, do japonês e estrangeiro.

Então muitas medidas são tomadas. Às vezes, sem que todos os cuidados sejam tomados também. Por isso que existem muitas dúvidas, então sempre pedimos bastante calma, quando você for a algum órgão público e você não consegue o resultado que você quer.

状況は次のようなものです。現在静岡県内では 70 人のブラジル人がひとつの職を求めて競っています。日本全国の結果のグラフもあります。ブラジル人がハローワークへ行っても仕事を見つけれなかったら、それは日本語を覚えなくてはいけない、日本語をマスターしないとはいけませんからだとします。

左は仕事の選択肢を広める必要性について話した浜松の遠州浜での講演です。やはり情報提供をしました。例えばいろんな情報が流れていますが、多くの噂もある中で、市役所やハローワーク自体はすべての疑問に回答する余裕がありません。だから多くの人が、対応する窓口でストレスを感じるのです。

しかし落ち着くようにとお願いしています。なぜなら、政府がブラジル人労働者、コミュニティー、日本人や外国人の問題を解決しようとしている緊急事態だからです。

ですから多くの措置が取られています。時々、配慮されないまま措置を取られることもあります。だから疑問も多く存在します。だからどこかの公共機関へ行き、求めていた結果にならなくても、落ち着くように、と私たちはお願いしています。

Do lado esquerdo, uma festa de empresários japoneses. Nós fazemos essas participações também. Ali estavam vereadores e deputados. E fizemos uma explanação de 15 minutos, onde todos nos ouviram com bastante atenção.

É muito importante que a sociedade japonesa, crie uma opinião pública em favor da situação ruim do estrangeiro. Hoje 50% dos brasileiros estão sem emprego, então é normal a situação de dificuldade. Perto de todos, com certeza, vocês tem algum parente, algum amigo com bastante dificuldade, ou senão nós mesmos.

Então por isso é importante que a sociedade japonesa crie uma opinião pública a nosso favor, e nos ajude, porque até o governo tem seus limites, e se contarmos com os amigos japoneses também para nos ajudarmos, será também muito mais fácil. Eu costumo dizer que para 127 milhões de japoneses, ajudarem 300 mil brasileiros não seria muito difícil. Basta todo brasileiro ter um amigo japonês. Nós fizemos pesquisa, está mais que provado que pessoas, brasileiros que tem amigos japoneses estão em situação melhor.

左は日本人企業家のパーティーです。私たちはこのような参加もします。その場には県会議員や市会議員もいらっしゃいました。そこで 15 分間の説明をしましたが、皆さん注意深く聞いていました。日本社会が、外国人についてプラスのイメージを促す世論を起こすのも大切です。現在ブラジル人の 50 パーセントは失業しているので、困窮な状況は一般的といえます。皆さんのお近くにも間違いなく身内や知人で大変困っている人がいるはずですし、それがわれわれ自身かもしれません。だから日本社会が私たち側になり、私たちを支援してくれるような世論はとても重要になります。なぜなら、政府にも限度があります。もし私たちが知人や日本人に頼れば、ことは簡単になります。

私はよく「1 億 2700 万人の日本人が 30 万人のブラジル人を支援するにはそう大変なことではない」と言います。ブラジル人全員に一人の日本人の友がいればいいことです。私たちが調査したところ、日本人の友達がいるブラジル人の方が良い状況に置かれているということです。

E ali do lado esquerdo, são distribuições de cestas básicas. São muitas cestas básicas, que são distribuídas, são muitas necessidades aí que, muito gente passa, mas que todo mundo tem bastante compreensão. E deve buscar soluções. Costumamos dizer que nós damos 100% de resultado positivo para todos os lados, nas pessoas que nos procuram. Às vezes a prefeitura nos coloca algum brasileiro a nossa frente com problema muito grave, e sempre conseguimos resolver, sempre vai haver uma solução para o seu problema. É claro que às vezes as pessoas ficam bastante deprimidas, com muitos dilemas, mas procura sua solução, porque ela realmente virá. O tempo esgotou. Muito obrigado!

左は最低生活物品（生活に最低限必要な食料品のこと）の配布です。必要とされているものがたくさん配られました。たくさんの方がそのような状況に陥りますが、皆それを理解しています。そして解決を求めないといけません。私たちは、私たちに頼ってくる人たちに対して全面的に 100 パーセントプラスな結果をもたらしたとよく言います。時には市役所から深刻なブラジル人を紹介されましたが、常に解決できます。人の悩みには必ず解決策はあるのです。もちろん時には、人は皆誰もがジレンマを抱え、ひどく落ち込みますが、解決策は必ずあるので解決しようとしてます。時間になりました。ありがとうございました。

Eunice

Muito obrigada!

A nossa próxima palestrante é a Lucina Akimoto, ela é presidente do ARACÊ, que é o Centro de Pesquisa e Ação. Ela vai falar sobre o apoio às crianças estrangeiras. Seu tema é relacionado à educação das crianças estrangeiras aqui no Japão.

エウニセ

ありがとうございました。次のパネリストは秋元ルシナさんです。ルシナさんは調査・行動センターである ARACÊ（アラセ）の所長で、日本における外国人児童のサポートについてお話していただきます。その中で、日本における外国人児童の教育に焦点を当てます。

Lucina Akimoto

Boa tarde a todos! Meu nome é Lucina. O grupo ARACÊ como é mais conhecido, foi fundado em novembro de 2007. O objetivo é auxiliar a criança estrangeira de maneira ampla, afim de otimizar a adaptação escolar, no intercâmbio cultural e evitar evasão. Através do exemplo de convivência entre professores brasileiros e japoneses, com a assessoria de professores brasileiros com doutorado em pedagogia, ficou fundamentado em pesquisas e com experiência

de todos os envolvidos, a gente procura dar um apoio amplo, para todas as crianças.

Nós devemos ter em mente as diferenças no sistema escolar, costumes, língua, mas é relevante também o fato da criança, assim como nós, conviver em vários meios. Podemos citar além da escola, a família, amigos, comunidade, cada um interferindo de modo positivo ou negativo na criança. Alguns fatores que podemos observar nas crianças estrangeiras, são, por exemplo: os pais em geral não possuem convivência no cotidiano escolar japonês. Deste modo pequenos detalhes, além do sistema escolar são icógnitas, e esses pequenos detalhes muitas vezes insignificantes para nós adultos, podem ser importantíssimos para as crianças. Às vezes é toda a diferença para ela se adaptar ou não. É possível também observar a diferença cultural em muitas atitudes e desavenças que ocorrem nas escolas, comunidade e até no trabalho.

秋元ルシナ氏

皆さん、こんにちは。私の名前はルシナです。ARACÊ (アラセ) グループは、2007年11月に設立されました。学校適応を果たすことや文化交流や不登校回避を目的とした広い範囲での外国人児童のサポートをしています。ブラジル人と日本人の教師の交流関係をはじめ、また教育学博士号取得のブラジル人教師勢の補助で、携わっている人たちの研究と経験に基づいて、私たちは全ての子供たちに広い範囲のサポートを提供するようにしています。

私たちは、学校のシステムや習慣や言葉の違いを理解しつつ、子供たちも私たちのように様々な環境で生活しているということも重要です。学校のほかに家族や友達、コミュニティーがそれぞれの子供たちにとってプラスかマイナスに働いています。外国人児童に見られるいくつかの要素ですが、例えば、一般的に親が日本の学校生活に関わりがないことです。このように学校のシステムが未知であるほかに、大人にとっては些細なことでも子供にとっては極めて重要であることがあります。時には子供が適応するかしないかが関わっていることもあるのです。また多くの行動において、文化の違いや学校やコミュニティーや職場での不満が現れることもあります。

Ao residir em outro país, as crianças alteram a cultura original, mas elas não assimilam totalmente a nova cultura. Na verdade elas criam uma terceira cultura.

Esse tema é um tema muito complexo e extremamente importante. Quem quiser saber mais poderá pesquisar o tema TCK (Third Culture Kids) . Atualmente é uma área de pesquisa nova, mas é bastante interessante.

Temos outro problema também que é o idioma do raciocínio. De acordo com o dicionário Aurélio, a palavra raciocínio é a capacidade de pensar, refletir, considerar. Há uma tênue diferença entre raciocinar e pensar. Apesar de não ser perceptível, antes de pensar ou falar, ocorre o raciocínio. O processo posterior, normalmente poderá ocorrer em qualquer idioma.

外国に住むと、子供たちはもともとの文化を変えますが、完全に新しい文化を吸収するわけではありません。実は子供たちは新たな第三の文化を作るのです。これがとても複雑で極めて重要なテーマでもあります。もっと詳しく知りたい方はTCK (Third Culture Kids) で調べることが出来ます。現在、これは新しい研究の分野ですが、とても興味深いです。

また別の問題として思考言語があります。アウレリオ辞書によると、「思考」という言葉は、考える能力、深く考える能力、考慮する能力とあります。「思考する」と「考える」では細かい違いが存在します。明白ではありませんが、考える前あるいは話す前には考察が起こります。後のプロセスは、通常どの言語でも起こりうることです。

Devemos observar que é necessário haver uma comunicação dentro e fora da família. Um outro item importante também é a criança aceitar a origem. Ela precisa aceitar, para manter a identidade.

É a estrutura básica para um crescimento harmonioso. Saber localizar uma posição cultural, é uma forte ferramenta para compreender, e conseqüentemente aceitar e fortalecer a identidade.

Em geral, quando existe o equilíbrio, é possível compreender, aceitar, ou acatar os costumes e regras de qualquer lugar do mundo. Aqui nós podemos ver alguns exemplos. Por exemplo:

imagine uma criança que raciocina e fale em japonês, que praticamente não conhece o país natal, ela age, ela pensa, ela se sente uma criança japonesa, só que ela é uma criança estrangeira. Como essa criança se sente e aceita esta situação?

家庭内外でコミュニケーションがあることが必要だと気づくべきです。もうひとつ重要なことは、子供が出自を受け入れることです。自分のアイデンティティを保持するためにも子供はそれを受け入れるべきです。調和の取れた成長をするには基本的な仕組みです。アイデンティティを理解するための強力な武器である文化的位置を知り、結果的にはそれを受け入れ強化します。一般的にバランスが取れていれば、世界中の習慣や規則を理解すること、受け入れること、あるいは従うことは可能です。ここでいくつかの例を挙げてみます。例えば、ほとんど母国を知らない子どもが日本語で考えて話すケースを想像してください。子供は日本人の子供だと思い、日本人のように考え、日本人のように振る舞います。ただしこの子は外国人の子供なのです。この子供はどのようにしてこの状況を感じ取り、受け入れるのでしょうか？

E no caso da criança que raciocina e fala em português? É outra criança por exemplo, que ela praticamente não conhece coisas, fatos do Japão. Ela age e sente, ela é uma criança brasileira, mas o que é necessário para que essa criança integre satisfatoriamente na sociedade japonesa?

Temos também os adolescentes, que eles chegam aqui no Japão, eles foram arrancados da vida deles, eles deixaram os amigos para trás. Eles deixaram tudo o que eles tinham de amizade, de sentimento lá atrás. E hoje eles vivem uma nova rotina, uma nova vida, uma nova língua. Como esse adolescente se sente e age nessa situação?

Nós podemos ver que a criança, o aprendizado dela depende de muitos fatores, focar apenas um é insuficiente. Dependerá do trabalho conjunto de todos, para que a criança realmente consiga se adaptar. Um dos fatores importantes é que a comunicação dentro da família é imprescindível. A falta de comunicação com qualquer um dos membros, não por escolha, mas por incompatibilidade de língua, é bastante prejudicial e frustrante para ambos os lados.

それではポルトガル語で考えて話す子供の場合はどうでしょう？例えば、日本のこともほとんど何も知らない別の子供はどうでしょう？子供はブラジル人の子供で、ブラジル人のように考え、振る舞いますが、日本の社会に満足できるように溶け込むには何が必要でしょうか？

自分たちの生活から切り離され、友達を残し来日した思春期の子供たちもいます。友情や感情全てを置き去りにしてきました。そして現在新しい環境と言葉の中で生活しています。この思春期の子供は、このような状況でどう感じ、どう振舞うのでしょうか？

子供の習得はいろいろな要素によって変わってくるのが分かるので、一点にだけ焦点をあてるのは不十分です。子供が実際に順応するには、皆の共同活動にかかっているのです。重要な要素のひとつは家庭内でのコミュニケーションで、これは不可欠です。言葉の違いで家族の誰か一人とのコミュニケーションが不足することは、双方にとって大きな損害を与え、失望的であります。

Há alguns pais que não possuem nível suficiente para manter conversações mais complexas na língua japonesa. Nessas condições, como ocorreria uma comunicação satisfatória? Mesmo que um dos pais consiga se comunicar satisfatoriamente, como fica a parte que não consegue? E como fica o jovem, que tem apenas um deles para conversar? Como fica a estrutura da família? E por outro lado, se a criança não consegue se comunicar na língua japonesa, que tipo de adaptação nós podemos esperar? O que podemos cobrar dessa criança? Algumas vezes, a dificuldade de expressar sentimentos, ou opiniões, pode ser frustrante. E o efeito cumulativo pode ser prejudicial. As crianças, os adolescentes, eles chegam aqui não por escolha própria, mas por opção dos pais.

親の中には、日本語で複雑な会話を維持できるレベルに達していない人がいます。このような条件の下で、どのようにして満足できるようなコミュニケーションが図れるのでしょうか？親のどちらかが満足のいくコミュニケーションがとれたとしても、もう片方が出来ない場合はどうすればいいのでしょうか？片親としか話すことが出来ない若者はどうなるのでしょうか？家族構成

はどうなるのでしょうか？一方、もし子供が日本語でコミュニケーションがとれない場合、どのような適応を期待したらよいのでしょうか？この子供に何を求めたらよいのでしょうか？時には感情や意見を表現する難しさは失望的なものです。累積的な効果は損害を与えるかもしれません。子供たちや思春期の子供たちは自分たちの意思でここにきたわけではなく、親の選択肢で来たのです。

Logicamente, os pais sempre procuram o que é melhor para a família, mas se vocês imaginarem que essa criança, ela deixou uma vida para trás, e aqui sem amigos, vivenciando uma nova rotina. Eles necessitam de muito apoio, e o apoio mais precioso será da família, a comunicação diária, o exemplo de atitude, a criança ela espelha a família. São muitos projetos de apoio, pesquisas, discussões e isso realmente é importante, mas nenhum apoio se equipara ao apoio familiar. Quando a criança sabe que há uma família atrás, que escuta, discute, orienta, ensina a raciocinar em todas as situações, elas se sentem seguras, confiantes.

Consequentemente, os projetos terão resultados otimizados. E o mais importante, teremos crianças mais felizes, adaptadas, sonhando com um futuro melhor.

もちろん、親は常に家族にとってベストを求めますが、生活を置き去りにし、ここでは友達もいない新しい環境で暮らすこのような子供を想像してください。子供たちはたくさんのサポートを必要とし、その中でも一番貴重なのは、毎日のコミュニケーションや態度のお手本です。家族のサポートなのです。子供は家族を反映します。サポートのプロジェクトや研究やディスカッションはたくさんありますが、これらは実に重要なことです。しかしどのようなサポートでも家族のサポートにはかないません。子供の背後に、聞いてくれたり話し合ってくれたり指導してくれたり、どのような状況でも考察することを教えてくれる家族がいることが分かると、安心し自信に満ちます。その結果、プロジェクトは成果を上げます。最も重要なことですが、ますます幸せな子供たち、将来に夢を持った適応した子供たちを得ることができるのです。

Essa explicação que eu fiz, ela foi realmente muito básica. Cada assunto aqui tratado, ela não precisa de minutos, nem horas, mas sim de anos de estudo para podermos chegar a uma conclusão. Mas a principal de todas é que se a criança não tiver a estrutura familiar, seria como se nos construíssemos uma casa, o alicerce da casa necessita de muitos elementos para dar certo, se um desses elementos estiver errado, ou estiver faltando, a estrutura da casa está comprometida. A educação da criança, a adaptação dela, da mesma maneira, necessita de muitos itens e sem alguns desses itens a criança também terá dificuldade de adaptação. E não haverá projetos, nem pesquisas que poderão ajudar essas crianças. E elas precisam principalmente dos pais. Obrigada.

私のこの説明はとても基本的なものでした。ここで挙げた各テーマは、数分、あるいは数時間で話し合い、解決できるものではなく、何年もの研究を経て、やっと結果が出ることなのです。しかし強調したい点は、子供に家族のサポートがないということは、土台がない家と同じことであることです。家を建てるときは、しっかりした土台が必要です。もしそのうちのひとつでも間違える、あるいは不足すれば、家の構造は危険を冒すものとなります。子供の教育、子供の適応は同じように多くの様相を必要とし、そのどれかが欠ければ子供の社会適応も難しくなります。そのような子供たちの問題を解決するのは研究やサポート・プロジェクトなどではありません。子どもが一番必要としているのは、親のサポートです。ありがとうございました。

Eunice

Obrigada! A nossa próxima e última apresentação dessa primeira parte, é a Gisele Kanashiro, que como foi abordado agora pela Lucina sobre educação das crianças, a Gisele é uma pessoa que teve a experiência estudando em escola japonesa e brasileira, aqui no Japão e hoje ela é universitária dessa universidade.

Acho que o que ela tem a dizer é uma experiência que vai poder ser utilizada para educação dos nossos filhos aqui no Japão.

エウニセ

ありがとうございました。次の発表は第一部の最後になりますが、金城ジセーレさんです。ルシナさんは子供たちの教育をテーマにあげましたが、ジセーレさんは日本で、日本の学校とブラジル人学校で勉強した経験を持つ人です。現在この大学の大学生です。彼女が話すことには日本における私たちの子供の教育について役立つと思います。

Gisele Kanashiro

Boa tarde! Primeiramente eu gostaria de agradecer a professora Eunice, ao professor Ikegami, pelo convite e pela oportunidade de nos reunirmos e conversarmos aqui. Quero pedir desculpas também pelo meu português, pois tenho ainda um pouco de dificuldade com o sotaque. Hoje apresentarei um pouco da minha história e falarei um pouco sobre meu tema. Em 1991 meus pais e eu chegamos ao Japão. Após 4 meses, fui matriculada em uma creche japonesa, mas na época eram poucas crianças brasileiras e quase não haviam creche ou escola brasileira. Ingressei na escola primária japonesa junto com meus amiguinhos do hoikuen em 1996. Quando entrei não tive nenhuma dificuldade de adaptação, pois já falava o japonês fluentemente e meus pais também conversavam em japonês comigo, para eu não confundir os idiomas.

金城ジセーレさん

こんにちは。最初にエウニセ先生と池上先生に、このような機会を作ってください、お誘いいただいたことに対してお礼申し上げます。また、私はポルトガル語で話すのに慣れていませんし、日本語のなまりがありますが、お許してください。今日私の経歴とテーマについて少しお話しします。1991年に両親と私は来日しました。4ヵ月後、日本の保育所に入りましたが、当時ブラジル人の子供は少なく、ほとんどブラジル人学校や保育園はありませんでした。1996年に保育園の友達と一緒に日本の小学校に入学しました。私は既に流暢に日本語を話し、私が言葉で混乱しないようにと両親は私とは日本語で話をしていたので、入学当時、適応について大変さはありませんでした。

Logo que passei para 5 série, meus pais decidiram que retornariam ao Brasil em 2 anos, então resolveram que eu deveria estudar em uma escola brasileira e fizeram minha matrícula em uma escola brasileira. Como não sabia praticamente nada de português, foi muito difícil para mim a adaptação na escola brasileira, até entender o que a professora estava falando.

Pois meu português era muito fraco e então iniciei os estudos na 1 série. Neste caso o meu problema foi o contrário das dificuldades da maioria das crianças brasileiras, que atualmente estudam nas escolas japonesas. O que foi bom que me colocaram numa série do meu nível de português, e também na classe haviam poucos alunos e eles eram atenciosos e bons, pois não me discriminaram e os professores me auxiliaram muito.

5年生になってすぐの頃、両親は2年後にはブラジルに帰国することを決心したので、私をブラジル人学校で勉強させるべきだと決め、転校させました。ほとんどポルトガル語が分からなかったのも、先生が何を話しているのか理解するまでにブラジル人学校に適応することは私にとって大変なことでした。なぜなら私のポルトガル語のレベルはとても低かったからです。そこで私は1年生から勉強しました。私の場合、現在日本の学校で学ぶ多くのブラジル人の子供たちの大変さとは逆でした。よかったのは、私のポルトガル語レベルに相当する学年に入れられたことでした。またクラスには少人数の生徒しかいなかったのも皆によく面倒を見てもらいました。誰も私を差別せず、また先生もとても協力的でした。

Comigo aconteceu o contrário. Entrei na escola brasileira que era desconhecida pra mim, mas não para meus pais, onde recebi muito apoio. Então adaptei-me facilmente. Estudei na escola brasileira por 4 anos, até formar na 8 série. Estudava o dia inteiro na escola, para acelerar os estudos. Após quase 3 anos, quando estava cursando a 6 série, meus pais começaram a pensar em não retornar ao Brasil. Quando comecei a cursar 7 série, meus pais

decidiram permanecer aqui no Japão. Então falei sobre minha vontade de retornar ao sistema de ensino japonês. Foi quando meu pai sugeriu que eu terminasse a 8 série para poder retornar a escola japonesa. Como estava em fase de aceleração escolar, pois deveria estar cursando a 8 série, então estudei para terminar a 7 série e a 8 série antes de voltar a escola japonesa.

自分にとっては未知のブラジル人学校に入りましたが、両親にとってはなじみの教育システムでした。それで親がサポートしてくれたので簡単に適応できました。ブラジル人学校では8年生を卒業するまでの4年間学びました。勉強を早く進めるために一日中学校で勉強をしました。約3年後の6年生の時に両親は、ブラジルに帰国しないことを考え始めました。7年生になった時、日本に残ることを決断しました。そこで日本の学校に戻りたいということを伝えました。その時父は、日本の学校に戻るためにも8年生を終了することを私に勧めました。日本の学校に戻る前の一年間で、ブラジル人学校の7年生と8年生を終えるために猛勉強しました。

Voltei a escola japonesa em agosto de 2004, já com atraso em relação aos outros alunos japoneses, que se preparavam para o vestibulinho, desde o início do 3 ano. Como voltei durante as férias de verão, esperei até setembro para dar início aos preparativos para o vestibulinho do curso colegial. Foi quando a minha mãe ficou sabendo da assistência que a N Pocket oferecia, dando informações sobre os cursos colegiais japoneses. Em uma reunião de orientação chamada shingaku gaidansu, realizada uma vez por ano. Provavelmente este ano será realizada em outubro. Mas antes de voltar a escola, já estudava num projeto Canarinho, para poder compensar o tempo em que estive afastada do sistema de ensino japonês.

2004年8月、日本の学校に戻りました。その時は、3年生の始めから受験に向けて準備をしている日本人の学生と比べてすでに遅れていました。夏休み中に日本の学校に転学したので、高校受験に向けての準備は9月まで待ちました。その頃に、母は、日本の高校の情報を提供するNポケットのサポートを知ったのです。年に一度開かれる進学ガイダンスという指導会です。今年が多分10月に開かれると思います。学校に戻る前に、日本の学校から離れていた期間を取り戻すためにカナリーニョ・プロジェクトで学んでいました。

No projeto Canarinho, tive a sorte de ser uma aluna da professora Mai Yamanoue, que me apoio muito nos estudos. Um dos problemas que as crianças encontram quando entram no sistema de ensino japonês, é a falta de apoio em conjunto com o sistema de ensino, porque o tempo dentro da escola é curto, pois as crianças devem estudar o mesmo que as outras crianças estão estudando, sendo que não sabe a língua japonesa, ou quando sabem a língua japonesa, não encontram apoio para fazer as tarefas escolares. No projeto Canarinho, recebi muita ajuda para fazer as minhas tarefas escolares, pois meus pais não estudaram na escola japonesa, então não conhecem nada que é estudado na escola ginásial japonesa. Além disso, há muitas diferenças na rotina escolar, entre escola brasileira e japonesa. O que dificulta a adaptação escolar, sem contar na falta de pessoas com experiência nos relacionamentos com estrangeiros e também ainda há a existência de discriminação racial, assim como há para alguns adultos estrangeiros também.

カナリーニョ・プロジェクトでは、勉強面でたくさんサポートして下さった山野上麻衣先生の生徒になる幸運に恵まれました。日本の学校に入った時に子供が直面する問題の一つに、合同で教えるシステムのサポート不足が挙げられます。なぜなら日本語がわからないのに他の子供たちと同じように勉強しなくてはいけないので、学校での時間は短いのです。あるいは日本語が分かって学校の宿題をするためのサポートがないのです。カナリーニョ・プロジェクトでは、学校の宿題をこなすためにたくさんのサポートを受けました。なぜなら、両親が日本の学校で学んだことがないので、日本の中学校の勉強について全く知らなかったのです。その他にブラジル人学校と日本の学校では学校の生活にも違いがたくさんあります。外国人との係わり合いの経験不足は別として、学校への適応を困難にさせているのは、人種差別の存在です。これは大人の外国人に対してもよくある問題です。

No meu caso, quando voltei ao chuugakko e falei sobre minha intenção de cursar o colegial no período integral, o vice-diretor me disse, pra você até o colegial noturno vai ser difícil. Mas o problema não é só de relacionamento, acho que o maior problema é a diferença de cultura e a insegurança causada pelo desconhecimento da sociedade escolar japonesa em que estão ingressando. Então a adaptação torna-se uma barreira, que exigirá muito esforço de ambas as partes para ser transposta.

私の場合、中学校に戻り全日制の高校に行きたいという私の志望を話した時、教頭先生に「あなたにとって定時制の高校も難しい」と言われました。学校での最大の問題は文化の違いと、入学している日本の学校社会を知らないことが原因で起こる自信の喪失と不安です。この問題乗り越えるためには、双方の努力が必要です。

Conseguí alcançar o que almejei, cursei o colegial na escola técnica Hamamatsu Kogyo Koutougakko e hoje faço desenho nessa faculdade. Pensando nos problemas acima, acho que conversar com as crianças, saber o que eles sentem e pensam para poder juntos procurar a solução, é muito essencial. Acho que promover cursos e seminários para tradutores, professores das escolas, para que conheçam a situação da comunidade estrangeira, o que sentem e necessitam, também é muito importante, mas os pais também devem aprender o idioma, procurar se informar sobre o sistema de ensino japonês. Isso servirá de incentivo e passará mais segurança para as crianças aprenderem o idioma. Conseguí chegar até aqui, com muito ajuda dos meus pais, que procuraram buscar informações para eu prosseguir nos estudos e realizar meu sonho. Gostaria de aproveitar esta oportunidade para agradecer aos meus pais e todos que auxiliaram a minha caminhada até aqui. Muito obrigada e muito obrigada pela atenção.

私は浜松工業高等学校で学び、現在はこの大学でデザインを専攻し、希望を達成することが出来ました。上記のような問題を考えると、子供たちと話す、子供たちがどう感じ何を考えているかを知るのには、一緒に問題解決するためにもとても重要です。外国人コミュニティの現状を知るために、あるいは何をどう感じ何を必要としているのかを知るために、通訳や学校の先生向けに講座を開くこともとても重要だと思います。でも親も言葉を覚え、日本の教育システムについての情報を収集するようにする必要があります。これは子供たちが言葉を覚える気を起こさせるし、安心感も与えます。私がここまで来れたのは、私が勉強を続け、夢を実現させるために両親が情報収集し、両親の協力があつたからです。この機会に両親と私のここまでの道のりの間に協力してくださった皆さんにお礼を申し上げたいと思います。ありがとうございました。

Eunice

Aqui nós terminamos a primeira sessão, com a apresentação dos cinco palestrantes, onde foram expostos vários dados, começando pelo perfil geral dos brasileiros morando aqui em Shizuoka, depois falando sobre a sociabilidade dos brasileiros na sociedade japonesa, do trabalho que o Carlos Zaha está fazendo na Associação Brasil Fureai, que está lidando com os problemas atuais, como a crise econômica. E depois vimos na parte de educação, o que é educação, como é formação da identidade da criança, e no final a experiência da Gisele, que eu acho que é muito importante nós conhecermos a opinião das próprias crianças, das pessoas que tiveram essa experiência aqui, porque é uma coisa você falar na teoria e a outra é saber a experiência que a pessoa teve.

エウニセ

ここで5人のパネリストによる第一部を終了します。いろいろなデータが紹介されましたが、まずは静岡在住のブラジル人のプロフィール、続いて日本社会におけるブラジル人の社会性、不況といった現状問題に関わっている座波カルロス氏がブラジルふれあい会で進めている活動がありました。その後には教育の部分があり、教育とは何か、子供たちのアイデンティティーについて

て発表がありまして、そして最後にジサーレさんの経験でした。子供たち自身やここで実際に経験した人の意見を知るといことはとても大切だと私は思います。なぜなら理論として言うのと人が実際に体験したことを聞くというのは違うからです。

Debate em Português II (Parte II: Debate geral)

Primeira questionadora (mulher de roupa vermelha)

Com relação ao idioma. Eu vou dar aqui minha opinião. Eu acho que as empreiteiras e as fábricas deveriam dar obrigatoriamente 2 horas de aula para quem trabalha na empreiteira, na fábrica e que as aulas deveriam ser lá, por questões de transporte e tempo, porque aí fica mais fácil a comunicação com o povo do Japão.

第1 発言者 (赤服の女性)

言葉に関して私の意見を述べます。人材派遣会社や工場は、そこで働く人に対して2時間の授業を義務付けるべきだと思います。そして場所に関しても、移動や時間を考えると仕事場であるべきだと思います。なぜなら、そうすれば日本人とのコミュニケーションも楽になるでしょ？

Eunice

Obrigada. Alguém tem uma opinião em relação a esse mesmo assunto? Em relação a língua japonesa, aprendizado da língua, ou sua própria experiência aqui no Japão.

エウニセ

ありがとうございました。このテーマについてどなたかご意見はありますか？日本語習得あるいはご自身の日本においてのご経験とか。

Segunda questionadora (jornalista)

Boa tarde. Eu sou jornalista e estou começando meu trabalho na comunidade agora, apesar de já ter 7 anos no Japão. Com essa crise toda, eu acho que muitas pessoas chegaram a conclusão, acordaram para aquele momento que eu preciso aprender japonês, então muitas pessoas tem me procurado para perguntar a respeito dos cursos oferecidos pelo governo japonês, porque não existe assim, grande divulgação, então parece que só as pessoas que se encontram desempregadas hoje é que tem o direito de estudar. Então muitas pessoas que estão dentro da fábrica também querem essa oportunidade.

第2 発言者 (ジャーナリスト)

こんにちは。私はジャーナリストで、来日して7年経ちますが、最近になってコミュニティーについて活動し始めました。この不況下、多くの人が日本語を覚えないといけないと目を覚ます時が来たと思います。そこで多くの人が私に、政府が提供している講座について問い合わせってきます。なぜなら広く公表されているわけでもなく、まるで今失業中の人だけが学ぶ権利があるみたいなんです。でも工場で働いている人もその機会を求めているのです。

Eunice

Alguém aqui, talvez o Carlos Zaha, tivesse mais informações sobre esses cursos, sobre as empreiteiras.

エウニセ

どなたか、多分座波カルロスさんがそういった講座についてや人材派遣会社についての情報をご存知だと思いますが。

Carlos Zaha

Com relação a cursos que o governo japonês está oferecendo, para não só a comunidade brasileira, mas estrangeiros de uma forma geral, mas eu acredito que principalmente os brasileiros estão se beneficiando com isso. Se formos comparar por exemplo os anos passado, retrasado, o número de cursos que a própria HICE, fundação do governo da cidade de Hamamatsu tinha para oferecer, hoje temos muito mais cursos. E esses cursos, eles estão praticamente lotados e tem muitos brasileiros aí participando desses cursos, e então é uma questão de interesse. Eu vou passar aqui o telefone da HICE, pra quem quiser anotar e se informar mais sobre esses cursos. O telefone é 053.458.2170 pra quem quiser saber mais

informações.

座波カルロス氏

日本政府が提供している講座についてですが、ブラジル人コミュニティに対してのみならず、外国人全般に開かれています。しかしブラジル人が最も利用していると思います。例えば去年や一昨年と比較してみると、浜松市の財団の HICE（浜松国際交流協会）提供の講座数が増加しています。それらの講座のほとんどが満員でして、そこには多くのブラジル人も参加しています。結局は関心の問題です。書き留めたい方のために HICE の連絡先をお伝えするので、それらの講座について問い合わせしてみてください。詳細をお知りになりたい方は 0 5 3 - 4 5 8 - 2 1 7 0 まで連絡してください。

Terceiro questionador (Emílio)

Complementando o que o Sr. Carlos Zaha falou, eu trabalho na HICE, realmente tem aumentado cursos para brasileiros, principalmente para pessoas sul-americanas desempregadas. Por que fazer um curso, precisa-se de professores, e para isso precisamos pagar professores, então precisa haver algum subsídio do governo para montarmos um curso. Não é a gente, tem que ter um lugar lá, vamos fazer um curso. Realmente está tendo uma verba maior para desempregados agora. Então o Ministério do Trabalho e do Bem Estar Social, através da Hello Work, começou o primeiro curso para brasileiros e sul-americanos. Tivemos 160 inscritos para 50 vagas. Semana que vem vai começar o segundo teste, para segunda turma. É um dado que não foi falado para todo mundo e vou falar aqui. Temos 240 pessoas inscritas, para 100 vagas. Então só podemos suportar isso, não podemos, não conseguimos dar aulas para 240 pessoas de uma vez. Então podemos até dar, mas o nível cai. Essa é a diferença. Queremos dar um curso de um nível adequado, que a pessoa possa sair do curso e garantir alguma coisa, um emprego.

第3 発言者 (エミリオ)

座波カルロス氏のお話に補足しますが、私は HICE で働いています。実際のところ、ブラジル人向けの講座は増えています。特に失業したラテンアメリカ人向けの講座です。講座開設には講師を必要としますし、そのためには講師を雇わなければいけません。講座開設には何らかの政府の助成金が必要となります。あそこに場所があるから開講しようとか、そういったことはありません。現に失業者向けに多くの予算が組まれています。そこで厚生労働省はハローワークを通じて初めて、ブラジル人やラテンアメリカ人向けの講座を開設しました。50 人定員のところを 160 人の申込者がいました。来週 2 組目の第 2 回選考が始まります。これは全ての人に伝えられたことではありませんのでここでお伝えします。100 人定員のところに 240 名の申し込みがありました。しかし、240 人に一度に受講してもらうことはできません。出来ないこともないのですが、そうすれば質が下がってしまいます。その違いです。職といった何かを保証されて講座を終了させるために適切なレベルで受講していただきたいのです。

Carlos Zaha

Só um comentário em cima de curso de japonês. O governo japonês realmente está se esforçando, está sendo liberada uma verba muito grande para o ensino da língua japonesa para o adulto. Tem outros cursos também, que são patrocinados pelo Ministério da Educação, pela JICE, JICA, inclusive não sei se tem alguém aqui que cursa um deles. Tem um projeto do governo que chegou a nossas mãos, na Brasil Fureai, e nós passamos para que um de nossos voluntários, que tem prática em dar aulas, que é o professor Matsui. Ele conseguiu essa verba, e está dando aulas praticamente de graça, o custo é 500 ienes, pra todo o curso, só que a primeira turma já foi completa, e é muito fácil aprender japonês nesses cursos. É para quem não sabe nada de japonês. Então fiquem atentos as informações.

座波カルロス氏

日本語講座について一言。日本政府は実際に尽くしてくれています。大人向け日本語指導のために多額な予算が可決されました。この場に受講している人がいるかどうかは分かりませんが、日

本政府や JICE（日本国際協力センター）や JICA（国際協力機構）後援の他の講座もあります。政府のプロジェクトで私たちブラジルふれあい会に下りてきたものがあり、それを私たちのボランティアの方々に受け渡ししました。それは松井先生の授業です。松井先生は予算を取ることができ、ほとんど無料で講義されています。料金はどの講座も 500 円ですが、最初のグループは定員に達しました。その授業での日本語習得はとても簡単です。日本語が全く分からない人向けです。ですので、情報には目を止めるようにしてください。

Tetsuyoshi Kodama

Dando seqüência a pergunta da senhora de vermelho, da obrigatoriedade das empreiteiras em ensinar o nihongo, eu concordo. Porque as empresas tem que ter a responsabilidade dos funcionários que tem filhos. Eu sou vice-presidente da Aliança de Intercâmbio Cultural Brasil-Japão e uma das propostas é orientar as empresas em relação a responsabilidade nessa parte.

児玉テツヨシ氏

赤い服の女性の質問に対してですが、人材派遣会社に対する日本語指導の義務付けは、私も賛成です。なぜなら会社は、子供を持つ従業員の責任があるからです。私は日伯交流協会の副会長をしていますが、提案のひとつは会社をそういった責任の部分で指導することです。

Eunice

Obrigada. Alguma outra pergunta, em relação a educação ou ao trabalho?

エウニセ

ありがとうございました。教育や仕事について他に質問はありませんか？

Quarto questionador (coordenador de curso de japonês)

Em relação ao curso de japonês. Eu estou coordenando o curso de japonês da JICA, JICE, na região de Iwata e Fukuroi. Atualmente o número de inscritos deve estar na ordem de 32 a 40 pessoas. Então as pessoas interessadas, residentes nessa área, podem procurar o Hello Work dessa região.

第4 発言者（日本語講座コーディネーター）

日本語講座についてですが、私は磐田・袋井地方の JICA や JICE の日本語講座コーディネーターをやっています。現在申し込みされているのは 32 人から 40 人です。そのエリア在住で関心がある方は、その地方のハローワークに問い合わせしてみてください。

Eunice

Como é esse curso? É durante a noite, a semana, qual o horário? Você poderia dar um pouco mais de detalhes para as pessoas aqui?

エウニセ

それはどんな講座ですか？夜間でしょうか、また平日であるとか時間帯とか。いらしている方々のためにもう少し詳しくお話していただければいいのですが。

Quinto questionador (coordenador de curso de japonês)

O curso é de 3 meses, vai ser feito 3 blocos de cursos e então o primeiro vai começar agora, a partir do dia 22, as inscrições estão abertas, no Hello Work de Iwata. As aulas são de segunda a sexta-feira às 9:15 e às 17:15.

第5 発言者（日本語講座コーディネーター）

受講期間は3ヶ月で3ブロックに分かれます。最初は 22 日開講で磐田のハローワークで申し込み受付中です。授業は月曜日から金曜日までの 9 時 15 分からと 17 時 15 分からです。

Eunice

Das 9:15 da manhã às 17:15, está aí uma opção a mais. É só em Iwata esse curso?

エウニセ

9時15分からと17時15分からです。また選択肢が広がりました。その講座は磐田だけですか？

Sexto questionador (coordenador de curso de japonês)

Na verdade ele está sendo feito no Japão inteiro, basta procurar. Em muitos casos ele está sendo terceirizado para as prefeituras locais e no caso de Iwata, Shiga e Mie, a própria JICE que vai estar coordenando esses cursos.

第6 発言者（日本語講座コーディネーター）

実は講座は日本全国で開かれています。問い合わせしてみてください。ほとんどが市役所に委託しています。磐田、滋賀と三重の場合はJICEが直接講座をコーディネートしています。

Eunice

Obrigada

エウニセ

ありがとうございました。

Sétima questionadora

Era mais ou menos o que ele falou. A JICE ela está fornecendo esses cursos para mais de 50 cidades dentro do Japão. O curso tem duração de 3 meses, como ele falou, são 2 turnos, basicamente 60 pessoas para cada turno, no turno da manhã e no turno da tarde. Então ao total por dia são 120 pessoas que vão estar estudando durante 3 meses o nihongo. Infelizmente é só através da Hello Work que dá pra fazer a inscrição. Era só isso mesmo, eu queria só dar uma palavrinha.

第7 発言者

彼が述べたようなことですが、JICEは国内50市以上でそのような講座を提供しています。講座期間は3ヶ月で、彼がお話したように、2部制です。午前の部、午後の部の各部には60人が受講しています。一日120人が3ヶ月間学んでいます。残念ながら、申し込みはハローワークを通してのみです。それだけです。それを言いたかったのです。

Eunice

Alguém da mesa, gostaria de fazer um comentário sobre o ensino da língua japonesa, da falta ou de como deveria ser feito?

エウニセ

どなたか日本語指導やその不足について、またはどうすべきかについてコメントございますか？

Oitavo questionador (Emílio)

Para completar, o Zaha falou que a Secretaria de Educação do Japão está financiando cursos também, não é de agora, mas de 1 ano atrás, nós estamos fazendo esse curso no Hokubu-Kouminkan de Hamamatsu. Muita gente começou, desistiu no meio. Então é a falta de interesse pessoal. Porque fazíamos de graça o curso, e só agora que chegou a crise que senti mesmo que precisa, agora estão procurando e falando que não tem. Mas quando teve de graça, ninguém veio, esse é um grande problema.

第8 発言者（エミリオ）

補足ですが、座波さんがおっしゃった日本の文化庁は講座資金を供給してくれています。でも今に始まったことではありません。1年前に私たちはその講座を浜松市北部公民館で開設しました。

たくさんの人が受講し始めましたが、途中でやめた人もいました。それは皆の関心のなさからです。その授業は無料でした。今不景気になり、そこでやっと必要性がわかり、今頃探し始めて講座がないと言っているのです。しかし無料の時は誰もきませんでした。これは大きな問題です。

Nono questionador (Alexandre)

Boa tarde, meu nome é Alexandre, eu tenho 6 anos de Japão e concordo com o que você falou agora, que ninguém procura. Minha esposa falou aqui da obrigatoriedade das empreiteiras fazerem esses cursos dentro das fábricas, porque nosso tempo aqui é full time nas fábricas. Nós não temos tempo de ficar indo em curso, estipulados em certos horários. Então essa parte da procura, não existe muitas pessoas que querem fazer o curso, que estão interessados, mas não tem tempo hábil e muito menos assim um tempo disponível no horário que ele não está trabalhando. A crise veio agravar, tem muita procura porque tem muita gente desempregada. O Japão hoje, está descartando a mão de obra estrangeira, essa é a verdade. Eles chuparam a laranja e estão jogando de volta o bagaço no nosso país, e isso é uma coisa que agora o brasileiro acordou, porque até então não tinha essa integração, empreiteira, funcionário e fábrica, só existia funcionário -empreiteira e empreiteira para fábrica.

Então a empreiteira ficou muito acomodada, o governo ficou muito acomodado, japonês, e agora eles estão com um problema social muito grande na mão e estão dando subsídios para quem quiser ir embora, que é um tipo, olha nós vamos ajudar, nós somos bonzinhos, na verdade não é isso que tá acontecendo.

Então a procura, que ninguém procura até hoje, é por falta de tempo. Porque 100% das pessoas que estão aqui no Japão, acho que 99,9% vieram aqui para ganhar dinheiro, ninguém veio aqui fazer turismo, então esse negócio de, vocês vieram para cá, concordo com o professor Kodama, que quando você trabalhava com táxi, existem japoneses com preconceito contra isso, porque eles não conhecem a história. A partir do momento que eles conhecerem a história e souberem que nossos antepassados foram expulsos praticamente daqui, o governo que financiou a viagem para eles irem embora, eles iriam aceitar a gente melhor, porque no Brasil os descendentes de japoneses são bem aceitos, estamos aí todo mundo de prova disso. Tem cidadania. É só isso o queria dizer.

第9 発言者 (アレシヤンドレ)

こんにちは。私の名前はアレシヤンドレで、来日6年目です。誰も求めないというあなたがおっしゃることに賛成です。妻がここで、人材派遣会社による工場内での講座の義務化についてお話ししました。なぜなら、私たちは工場フルタイムで働いています。定まった時間に受講するために移動する時間がありません。ですので、需要に関してですが、余り関心を持って受講を希望する人はいません。都合の良い時間や、それ以上に勤務時間帯に受講できる時間はないのです。不況が悪化したことによって失業し、それで求める人が増えました。今日日本は外国人労働者を解雇していますが、これが現状です。日本人は蜜だけを吸って絞りかすを私たちの母国に捨て返しています。これまで人材派遣会社と従業員と工場間で統一感がなかったのが、今やっとブラジル人は目を覚ましました。存在していたのは、従業員と人材派遣会社あるいは人材派遣会社と工場間だけでした。

それに人材派遣会社は慣れてしまい、政府もすっかり慣れてしまいました。そして今日本人は大きな社会問題を抱えています。帰国したい人には助成金を出しています。これは一種の「私たちは助けているんですよ、私たちはいい人です」と言っているようなものですが、実はそうではありません。

日本語講座の需要ですが、今まで誰も求めなかったのは時間がないからです。なぜなら、日本在住の100パーセントの外国人、いや99.9パーセントの人が金儲け目的で来日しています。誰も観光目的で来日しているわけではありません。だから来日された時、タクシーの運転で稼働したという児玉先生に同意します。そのような偏見を持った日本人はいます。なぜなら、日本人は歴史を知らないからです。日本人が歴史を知り、私たちの祖先が実際にはここから追放されたと知れば、ここから出て行くための祖先たちの渡航費を支払った政府は、私たちをもっとよく受け入れてくれたでしょう。なぜなら、ブラジルで日本人は気持ちよく受け入れられました。私たち皆がその証人です。市民権があります。以上です。

Décima questionadora

Sobre o curso que o Emílio falou, ele era aos domingos a tarde, de graça e tinha vaga e o pessoal faltava, porque estava um dia de sol, vamos para praia, vamos para o rio, não temos tempo de ficar estudando. Era assim o nosso curso. Era de graça, nos domingos a tarde e muita gente não ia porque queria passear.

第10 発言者

エミリオが話した講座についてですが、その講座は日曜日の午後に無料で開講されていました。定員に達しておらず、多くの人は休んでいました。なぜなら天気がよければ、やれ海へ行こう、川へ行こうといったように勉強をする暇がありません。私たちの講座はそんな感じでした。日曜日の午後に無料でしたが、遊びに行きたいという理由で受講しませんでした。

Carlos Zaha

Isso é verdade, isso é verdade o que ela falou, realmente hoje também é amostra disso, por exemplo, nós estamos praticamente metade do auditório, quando deveria estar cheio, então realmente em parte eu concordo com você e também com ele, por quê? Como ele disse, o brasileiro trabalhou, sempre, bastante, 8 horas mais zangyou e realmente quando chega o sábado e domingo tinha que dar para a família, levar para passear, era realmente esse horário que tinha. E talvez o problema de divulgação, não sei. O problema é o seguinte: eu acho que se nós entrarmos hoje, agora, nessa discussão de por que agora tem os cursos e está cheio e antes tinha os cursos e poucos estavam vazios, é uma discussão que vai girar, como se fosse um parafuso, não vai ter fim.

Porque o problema é o seguinte: quando nós viemos aqui em 1990, as empreiteiras que nos trouxeram, que trouxe os brasileiros, não exigiam o nihongo, não era obrigação, essa é a verdade. Então era para ser o brasileiro colocado numa linha de montagem, como se fosse uma peça, como se fosse um burrinho, então veja bem, não havia necessidade de nihongo. Agora a questão é diferente. Hoje tem necessidade. Apesar de tudo, hoje se você não falar nihongo, se você não se expressar em idioma japonês, você não tem colocação nenhuma e não tem serviço nas fábricas. Então nós temos que procurar serviço como se fazia no Brasil. Pegar o jornal de domingo, pegar um free paper que tem por aí, por exemplo nos restaurantes e pegar e anotar, qual emprego que se encaixa na sua vocação, ligar e batalhar seu emprego diretamente, como se fosse no Brasil.

Então você só vai fazer isso efetivamente, se você conseguir se expressar, se comunicar em japonês. Eu por exemplo, no programa de rádio, às vezes eu ligo para várias empresas de manhã e aí eu começo. As empresas que estão procurando serviço e consigo emprego, às vezes, ou entrevistas para algumas pessoas, e às vezes eu simulo que eu mesmo estou procurando emprego e normalmente consigo marcar entrevistas.

Se você conseguir passar nessa fase ligando, marcando entrevistas, se você sabe da postura que tem que tomar para conseguir passar numa entrevista, não só com o nível de nihongo, mas também com sua postura, forma de olhar, forma de você se sentar, forma de você vestir na hora de poder enfrentar uma entrevista de trabalho, em uma empresa japonesa, você vai conseguir. Tem emprego aí em todo o lugar, só que infelizmente estamos no Japão e precisamos de japonês.

座波カルロス氏

そのとおりです。彼女が話したことは、今日がそのいい例です。本来ならば満席でなければいけないところを、私たちはこの教室の半分しか埋めていません。ある意味あなたにも彼にも同意します。それはなぜか？彼が言ったように、ブラジル人はいつも8時間プラス残業と長時間働きましたが、土日になれば、家族に尽くし、遊びに連れて行ったりするため、空いている時間を使っていました。もしかしたら日本語講座の公表方法に問題点があったからかもしれませんが、それは分かりません。問題は次の点です。もしも私たちが「なぜ今は講座がありそれはどこも満員で、以前は講座があったにも関わらず空いていたのか」という論議に入ると、ネジの様に終わりのない議論になりかねません。

なぜなら問題は次の点にあるからです。1991年に来日した当初、私たちブラジル人を連れてきた人材派遣会社は日本語を強要しませんでした。義務ではなかったということです。ブラジル人は組み立てラインに部品のように、ロバのように配置されました。そこでは日本語の必要性はありませんでした。今は事態が違います。今は必要性があります。それにもかかわらず今日本語が話せなければ、あるいは日本語で表現できなければ工場に居場所がなく、仕事はありません。そこでブラジルで実行していたような形で職を探さなければいけません。例えば、ブラジルのように日曜日の新聞やレストラン等にあるフリーペーパーを手に取り、書き取り、自分にとってどの仕事に適職か考え、問い合わせ直接仕事のために頑張ります。それを実践するには、自分を表現でき日本語コミュニケーションがとれることが必要です。例えば私の場合、ラジオの番組で、午前中にいろいろな会社に電話をして、そこから始まります。仕事を探している会社で時々、何人かのために職がもらえるか、面接の機会をもらえます。そして時には私自身が仕事を探しているふりをする、大概面接までこぎつけます。もしこの電話をしたり面接にこぎついたりする段階を乗り越えられれば、もし面接に通る要領を知っているなら、それは日本語のレベルに関係なく、でも日本の会社でも仕事の面接時の姿勢、目線、座り方や服装を知っているなら、あなたは仕事を得られます。どこにでも仕事はあります。ただし残念ながら日本においては、日本語が必要なのです。

Décima primeira questionadora (Aiko)

Só pra complementar em relação as empresas, ou empreiteiras darem o curso de japonês. Desde o ano passado há empresas dando o curso, mas a presença não é 100%, por que não é 100%? É isso que eu gostaria de perguntar. É dentro da empresa, por que não é 100% a presença de estrangeiros para estudar o japonês?

Nós devemos cobrar da sociedade japonesa muita coisa, mas vamos por a mão na consciência para ver se nós cooperamos para isso. É muito importante, gente, reconhecer o erro, não só falar do erro dos outros. O nosso erro também, O curso de japonês era aos domingos, tinha domingo, o domingo que chovia tava cheio, o domingo que fazia sol, vinha a metade, é falta de tempo isso? Creio que não. Então 50% é falta de tempo e 50% é falta de vontade, então não vamos só cobrar, porque, cobrar é fácil, o duro é fazer.

第11発言者 (アイコ)

会社か人材派遣会社が日本語講座を開くということに関しての補足です。去年から開講している会社がありますが、出席率は100パーセントではありません。なぜ100パーセントではないのか？それについて伺いたいです。会社内なのになぜ日本語を学ぶ外国人の出席率が100パーセントではないのでしょうか。私たちは日本社会にいろいろなことを要求すべきですが、まずはそれをするだけに協力しているかどうか自覚しようではありませんか。他人の悪口だけをいうのではなく、私たちが非を認めることもとても大切なことです。私たちの間違いでもあるのです。日本語講座は日曜日でした。雨が降っていた日曜日は満員で天気の良い日は半分だけ来ていました。これは時間がないのでしょうか？そうではないと思います。50パーセントは時間がない、50パーセントはやる気がないということです。だから要求するだけということはやめましょう。なぜなら要求するのはかんたんだけど、やるのは大変だからです。

Décima segunda questionadora (jornalista)

Eu queria só complementar assim, não que eu fiquei a favor dos acomodados, ou dos interessados. Mas eu acho assim, que durante alguns anos as pessoas se acomodaram, justamente pelo o que o Carlos falou, por que o japonês não era exigido. A partir do momento que a gente se sente cobrado, eu acho que a procura realmente inicia, então nessa hora, eu acho que não é hora de criticar, é hora de apoiar e oferecer o curso como já era oferecido antes. Uns já começaram, então não está começando os cursos agora, então é a oportunidade de quem estava acomodada a acordar.

第12発言者 (ジャーナリスト)

私は補足したいだけで、行動力のない側でも関心を持っている側でもありません。しかし私が思うには、皆長年のことで順応してしまったのか、カルロスさんがおっしゃるように、日本語は強

要されませんでした。要求されるように感じるようになると、実際に需要は増えると思います。その時は批判する時ではなく、以前のように講座を提供しサポートすることだと思います。何人かは既に始めています。始めていない人は、腰を上げて目を覚ますチャンスです。

Décimo terceiro questionador

Voltando ao curso, eu tentei fazer aquele curso do Hello Work de 3 meses de nihongo, como estou aqui a pouco tempo, 1 ano só, me disseram que não poderia fazer porque minha capacidade de nihongo era insuficiente. Eu estou fazendo 3 cursos hoje no HICE, agradeço muito o pessoal da HAIC, eles são completamente dedicados, mas eu acho que para mim, que estou desempregado agora, e tenho tempo a mais sobrando, estou ocioso em casa. Eu poderia estar fazendo um curso intensivo, mas tempo para que o aprendizado fosse mais rápido. E isso é o que é a necessidade agora. Estou desempregado, fico em casa, no meu computador, tentando aprender sozinho, mas aprender sozinho não é tão fácil quanto se imagina. Principalmente para quem veio para cá, na esperança de arrumar trabalho, de conseguir uma vida melhor, está desempregado não por culpa sua, ou da empreiteira, mas por culpa da própria crise. Mas já que estou ocioso, por que não estudar? Aonde eu posso arrumar esses cursos?

第 1 3 発言者

講座に戻りますが、私はハローワークの3ヶ月の日本語講座を受講しようとした。滞在期間が1年だけと短いので、私の日本語能力では不十分で受講は出来ないとされました。私は現在HICEの3つの講座を受講しています。HICEのスタッフの皆さんには感謝しています。スタッフはとても熱心ですが、今失業している私にとって、時間が余っていることでもあります。家で時間を過ごすことが多いです。もっと早く学ぶためにも集中講座を受講していてもいいと思っています。それを今必要としています。失業中なので家でパソコンに向かって独学しようとしていますが、一人では想像するほど安易なことではありません。特に仕事を探そうという希望やより良い生活を求めて日本に来た者にとって、自分や人材派遣会社のせいではなく、不況のあおりを受けた者にとって安易なことではありません。

Décima quarta questionadora

Eu aprendi japonês em casa, sozinha, nunca fui em curso nenhum e agora eu trabalho como tradutora. Eu acho que quem quer estudar japonês não precisa ir em curso, porque eu nunca fui em curso nenhum de japonês, sempre estudei em casa sozinha, procurando no dicionário, assistindo televisão, vendo revista, vendo jornal e então quem realmente tem vontade de aprender japonês, não precisa ficar atrás de curso, e estuda em casa da pra aprender. No curso se tira as dúvidas, estuda em casa e tira as dúvidas no curso, as coisas que não consegue aprender sozinho.

第 1 4 発言者

私は自宅で独学で日本語を覚えたので、学校にも全く行ったことがありません。今は通訳として仕事をしています。日本語を学びたい人は学校へ行く必要はないと思います。なぜなら私は日本語の学校へ行った事もないし、辞書を引いたりテレビを観たり雑誌や新聞を見たりと自宅で独学しました。本当に日本語を覚える気があれば学校を探す必要性はありません。家で勉強して覚えられます。学校では分からないことを聞いたり、自宅で勉強したりしますが、学校では独学で分からないことを聞くところです。

Décima quinta questionadora

Parablenizo você pelo seu esforço, mas não é a realidade de todo mundo aqui, cada um tem um esforço diferente. Eu quero reforçar a triagem, já tem super lotação na HAIC, tem que ter drenagem dos cursos, ele está em casa, querendo fazer um curso intensivo e não pode. Cadê a drenagem dos cursos? Tem que criar sub-HAIC, sub-cursos, sei lá, não tem a sub-prefeitura, então que crie cursos. Vai ficar esperando, vai ter vaga não sei quando, em agosto, ta, estamos em junho, não dá. Como vai dar assistência ao estrangeiro.

第15 発言者

あなたの努力を祝福します。でもそれが皆の現実ではありません。各自の努力はそれぞれ違います。選択肢を増やしたいです。HICE ではいっぱいとのことですが、講座の選択肢を増やす必要性があります。家にいて集中講座を受講したくてもそれができません。講座の選択肢はどれくらいありますか？市役所には支所というのがあるでしょう、HICE の支部やサブ講座というかなんと表現していいのかわかりませんが、それを作るべきです。ずっと待ち続けます。いつ空きがでるか分からない、8月かしら、もう6月だけど、では駄目です。どのようにして外国人をサポートしていくのでしょうか。

Carlos Zaha

Também acho que seria interessante criar essas sub-HICE. Até onde o governo teria capacidade de saber o limite do governo para poder gerar essas verbas. Esse é o grande problema, mas veja bem, tem várias situações.

Tem situações de uma pessoa que tem facilidade, é autodidata, consegue perfeitamente estudar, aprender, chegar a nível de ser tradutora estudando sozinha, é uma situação. E outras situações. Mas todo mundo é diferente, ninguém é igual. Essa proposta com relação a estudar nihongo dentro das fábricas, tem algumas fábricas que sabemos que existe, e como ela falou, não são lotadas. De repente não são lotadas, porque as pessoas sentem a segurança de terem emprego e não dão o devido valor para esse curso grátis que a fábrica está oferecendo. Mas é uma proposta que está sendo enviada, só que ela é bastante complicada. Tudo depende do custo. Quem vai arcar com esses custos, mas é uma idéia que já está sendo trabalhada, estudada e tem até associações como a NNPJ. Tem dentro da sua pauta, com idéia de lançar uma proposta dessa ao governo japonês.

座波カルロス氏

HICE の支部を作るということは興味深いことだと私も思います。政府はどこまでその予算を組めるのでしょうか。それが大きな問題です。しかし、様々なケースがあります。能力のある人は独習者で完璧に学ぶことが出来、独学で通訳にまでなれる、これがひとつのケースです。他のケースもたくさんあります。でも皆がそれぞれ異なり、誰も同じではありません。工場内で日本語を学ぶという提案に関しては、既に実行している所があるのを把握しています。彼女が話したように、定員に達してはいません。もしかしたら職についているという安心感と、工場が開く無料講座に価値を感じていないから満員ではないのかもしれないかもしれません。しかし(政府に?)送られた提案でもありますが、大変複雑なのです。費用次第なのです。その費用を持つのはどこだという、その案については既に検討されており、NNPJ のような協会まで存在します。その裁定にはその提案をどのようにして日本政府に持ちかけるかということも含まれています。

Sim, com certeza. É que o Japão tem 127 milhões de japoneses que o Japão tem que cuidar, como eu disse Hamamatsu tem 800 mil. Então eu acho que dentro da nossa comunidade, nós podemos criar soluções também. Se nós usarmos a cabeça e realmente todos tem cérebro, tem cabeça, tem pernas, conseguiremos realmente solucionar todos os nossos problemas e com o apoio de japoneses e também do governo. Mas então eu gostaria que a senhora também pudesse participar dentro desses trabalhos, que envolve muito esforço, energia e precisamos de pessoas para propor.

日本には面倒をみるべき日本人が 1 億 2700 万人おり、私がお話したように浜松には 80 万人います。そこで、私たちのコミュニティー内で解決策を作ればいいと私は思います。皆脳も頭も足もあるので、私たちが頭を使えば、日本人と政府の支援を受けて実際に私たちの問題が解決できます。多くの努力とエネルギーを費やし、提案する人たちも必要とするので、私は貴女にもその活動に加わっていただきたく思います。

Tetsuyoshi Kodama

Para finalizar a Professora Eunice, quer passar para um próximo tema, e pediu para eu dar a

opinião pessoal. Eu iria ficar aqui quieto, mas eu vou falar. A opinião é diversa, tive tempo, não tive tempo, quis, não quis, isso não importa. Estamos no Japão, não importa por que motivo estamos aqui, não adianta procurar culpados, não adianta o governo criar salas de estudos, se a própria pessoa não tiver vontade de estudar, não adianta nada, né Gisele? Obrigado.

児玉テツヨシ氏

次のテーマに移る前に、エウニセ先生から意見を求められました。そっとして置くつもりでしたが話します。様々な意見が出ていますが、時間があつたりなかったり、したかったとかしたくなかったとかそれは関係ありません。私たちは日本にいたのであって、なぜここにいるのかその理由は関係ありません。犯人探しをしても仕方ありません。政府が教室を開設しても本人に勉強をする気がなければ意味はありません。ジゼーレさん、そうですね？ありがとうございました。

Eunice

Obrigada! É lógico que se alguém tiver mais perguntas sobre o tema que estamos falando agora, podemos voltar mais tarde, mas se não, vamos ficar aqui falando até 5 horas nesse tema e não vai ter um final. Então hoje nas apresentações, foi abordado vários temas, como educação das crianças, e o que foi falado pelo Senhor Kodama também, somos de kasseguis ou imigrantes? Qual a nossa consciência aqui no Japão?

Outros pontos que gostaria de abordar, seria opiniões de vocês, ou a intenção, ou os planos de futuro que nós temos aqui, nossos planos, principalmente para quem tem filhos em escola, quais são os planos de vocês aqui no Japão? O que vocês pensam?

エウニセ

ありがとうございました。まだどなたか今の話題についてご質問があるようなら、後ほどこのテーマに戻ってもいいと思います。そうしないと5時までこのテーマについて討論しても終わりが無いと思います。今日の発表では、子供たちの教育や児玉氏が述べられたような私たちはデカセギなのか、あるいは移民なのか、私たちの日本での認識といった様々なテーマが取り上げられました。そこで、皆さんのご意見や目的やここでの私たちの将来の計画や、特に就学する子供を持つ人の日本での計画などを取り上げたいと思います。

Décimo sexto questionador

É uma pergunta para a Lucina Akimoto. A senhora falou sobre a importância da estrutura familiar, e eu gostaria de saber, quais são as dificuldades reais, hoje, que a família brasileira tem para manter essa estrutura?

第16 発言者

秋元ルシナ氏に質問です。家族構成の重要性についてお話されましたが、ブラジル人の家族はそれを維持することができるかどうかといった現実の問題がどういうものなのか知りたいのですが。

Lucina Akimoto

Eu diria que hoje em dia, muitos de nós lá no Brasil, sofremos com uma certa discriminação pela nossa aparência física. Nas nossas crianças em geral, elas não tem esse problema em si, só que muitas dessas crianças lá no Brasil, elas tinham por exemplo, uma mãe que não estava trabalhando, ela tinha uma avó, uma tia, que estava em casa, esperando quando ela chegasse da escola.

Agora as crianças quando elas chegam aqui hoje, ou elas vão pra creche para esperar os pais voltarem do serviço, ou então elas encontram um pai cansado, uma mãe cansada, a mãe quando retorna do serviço, ela não volta para descansar, ela volta para cuidar da casa, para lavar roupa, fazer comida, tantas coisas.

Então, por mais que a gente fale, você tem que arrumar um tempo para seu filho. Há pessoas que conseguem, há pessoas que não. Isso também depende da estrutura psicológica de cada família. A conversa com as crianças, às vezes, as crianças só falam japonês, a mãe e o pai falam um japonês que não dá pra manter uma conversa.

Uma criança de primeiro ano é fácil você falar o japonês mais ou menos, você consegue. Agora o que você vai fazer com uma criança do sexto ano, que está para entrar para o ginásio, que ela não sabe o que está esperando por ela, os pais não sabem como vai ser o ginásio, porque eles não vivenciaram.

Se fosse no Brasil, a gente poderia estar falando, aqui não. Então a estrutura familiar fica meio complicada nessa parte.

秋元ルシナ氏

私は、ブラジルでは私たちの大半はその外見で、ある意味差別を受けていると言ってもいいと思います。一般的に私たちの子供たちの場合はそのような問題自体はありませんが、その子供たちの大半はブラジルでは、例えば、学校から帰ると家には働いていない母親がいたり、祖母がいたり、おばさんがいました。ところがここでは子供たちは、親が仕事から帰ってくるのを保育所で待ったり、（帰宅しても）疲れた父や母に会います。母親は仕事から帰っても休むわけではなく、子供の世話や洗濯や食事の用意といったたくさんのことをするために帰宅します。だから、どれだけ私たちが言ったとしても、子供たちとの時間が持てないのです。それが出来る人と出来ない人がいます。それは各家族において家族間の心理的・精神的関係が安定しているか否か次第です。子供たちとの会話の際、時には子供たちは日本語しか話さないのに、母親も父親も会話が続くような日本語が話せないこともあります。子供が1年生ならあなたもなんとなく話すのは簡単だし、話せます。ところが中学に進学直前の6年生の子供とはどうでしょうか。親は経験していないので、中学ではどうなるか先のことが分かりません。もしブラジルでなら、話は出来ていたかもしれませんが、ここではできません。ですから家族の構成はその部分で少し複雑になります。

Décimo sétimo questionador

Pergunta para Gisele. Como foi no seu caso, seus pais e você, seus irmãos, o relacionamento?

第17発言者

ジゼーレさんに質問です。あなたの場合、あなたと両親や兄弟との関係はどうでしたか？

Gisele

Na minha casa, os meus pais sempre procuraram conversar comigo sempre, por exemplo, na hora do jantar, janta todo mundo junto, mesmo que meu pai fica um pouquinho tarde, eu esperava, quando eu era pequena, e nós comíamos juntos, conversávamos o que aconteceu naquele dia, se eu tinha algum problema na escola, ou sobre alguma coisa assim. Então acho que no meu caso, isso foi bom, porque meus pais, colocavam, faziam uma horinha para conversar todo mundo junto. No meu caso, quando eu estava no primário, eu só falava japonês, então a gente conversava em japonês, mesmo assim, alguma coisa que eu não sabia, quer dizer, meu pai é que falava mais o português do que o japonês, então alguma coisa que ele não sabia, ele não entendia em japonês, minha mãe traduzia. Aí nós conseguíamos conversar, mesmo sendo em japonês.

ジゼーレ

家では両親はいつも私と会話するようにしていました。例えば、夕飯時には皆一緒に食事をしていました。私が小さい頃、父が少し遅くなる時は、私は父の帰りを待ち、一緒に食事をしながらその日のことを話していました。学校で何か悩んでいることや何でも話しました。私の場合、それが良かったと思います。なぜなら、両親は皆で1時間ぐらい話すようにしてくれていたからです。私の場合、小学校の頃、日本語しか話せませんでしたので、皆で日本語で話していました。父は日本語よりもポルトガル語のほうがよく話せたので、父が日本語でわからないことは母が訳していました。それで日本語でも皆で会話が出来ていました。

Décima oitava questionadora (Patrícia)

Gomen, naquela hora eu esqueci de falar meu nome, eu sou Patrícia, eu trabalho no Centro Internacional de Nagoya e assim, minha história é parecida e não é como a da Gisele. Eu vim para o Japão em 1995, e na época eu tinha 10 anos, então eu realmente, como a Akimoto-

sensei falou, eu realmente larguei tudo o que eu tinha no Brasil e vim para o Japão. Um país onde eu não sabia nem falar o arigatou. E naquela época existiam poucas escolas brasileiras, e realmente até hoje a mensalidade pra ser paga, era muito cara.

Então minha mãe, como eu estava somente com a minha mãe, ela resolveu me colocar na escola japonesa, e desde então, sempre em escola japonesa. Eu entrei no final da quinta série e graças a Deus eu consegui terminar o curso no *Kenritu Shougyou Daigaku*, lá de Okazaki.

Então, é assim eu gostaria de fazer uma pergunta para a Gisele, é como ela também tem um background, parecido com o meu, é como você lida, por exemplo, você teve sua vida inteira como japonesa. Hoje eu já sou *shakaijin*, já saí para fora da escola. Como você lida com isso, porque no momento que você passa para fora, você é uma estrangeira, você não é mais uma japonesinha da escola *kawaii*. Eu gostaria de saber como você vê isso, e se você vê algum problema, ou se já sentiu alguma vez isso, *onegai shimassu*.

第18 発言者 (パトリア)

ごめん。さっき名前を言うのを忘れました。私はパトリアです。名古屋国際センターで働いています。私の場合はジゼーレさんの場合と似ているところとそうでないところがあります。私は1995年、10歳の時来日しました。秋元先生がおっしゃったように、ブラジルでの全てを捨てて来日しました。「ありがとう」も言えない国へ来たのです。あの頃、ブラジル人学校も少なかったですが、本当に今でも授業料はとても高いです。そこで母は、私は母とだけと一緒だったんですが、私を日本の学校に入れることにしました。それ以来、ずっと日本の学校に通いました。5年生の終わり頃に編入し、おかげさまで岡崎にある県立商業大学（編集者注：発言者はポルトガル語のなかで「県立商業大学」と述べているが、愛知県岡崎市には県立商業高等学校があるので、それと間違っただけの可能性はある）を卒業できました。そこでジゼーレさんに質問ですが、彼女には私と似たバックグラウンドがありますが、それとどう向き合ってきましたか？例えば、あなたはずっと日本人のように生活してきました。現在私は社会人で学校を出ました。それとどう向き合いましたか？なぜなら、もう学校のかわいい日本人の女の子ではないのです。それをどう思いますか？何か悩みはありますか、あるいは悩んだことはありますか？お願いします。

Gisele

Desculpa, que demoro um pouquinho para eu raciocinar em português.

Eu acho que daqui em diante vai ser necessário o português aqui, principalmente se eu quiser trabalhar aqui em Hamamatsu, porque tem muitos brasileiros que estão morando aqui e, pode ser que seja um pouco difícil para eu poder ter algum serviço ou, mas eu acho que pode ser também que eu possa usar minha identidade como uma coisa boa, para poder ajudar a sociedade e, ainda a comunidade brasileira, e mesmo a sociedade japonesa e, ainda eu estou querendo isso na parte de desenho, então eu não sei se vou trabalhar diretamente com isso, mas eu gostaria de dar alguma ajuda, se for preciso.

ジゼーレ

ごめんなさい。私はポルトガル語で考えるのに少し時間がかかります。私は今後ポルトガル語は必要になってくると思います。特に浜松で働きたいのなら。なぜなら、ここに住んでいるブラジル人はたくさんいるし、もしかしたらここで何か仕事を見つけるのは難しいかもしれません。でも社会貢献のために、ブラジル人コミュニティーのために、あるいは日本社会にも、わたしのアイデンティティーを良い意味で使えるかもしれません。それをデザインの分野で生かしたいです。でも直接その分野で働くかどうかわかりませんが、必要であれば協力したいと思っています。

Tetsuyoshi Kodama

Em relação a pergunta da Patrícia, comentário da Gisele. A visão que eu tenho daqui, do nosso futuro para frente, é que os brasileiros estudem aqui, formem na faculdade e não precisem ir trabalhar como muitos brasileiro em fábricas, se infiltre na sociedade japonesa, independentemente da nacionalidade, que consiga trabalhar no posto, de acordo com a sua capacidade, essa é a versão que eu tenho para o futuro e o caminho que eu pretendo trabalhar.

児玉テツヨシ氏

パトリアさんの質問とジゼレさんのコメントに対してですが、私から見て、私たちの将来を考えると、ブラジル人にはここで学び、大学を卒業し、多くのブラジル人のように工場での仕事に就く必要はありません。国籍に関係なく日本社会に溶け込み、自分の能力に見合った職につけられればいいと思います。これが将来に対しての私の見方であり、私が進みたい道です。

Décimo nono questionador (Guilherme)

Boa tarde! Meu nome é Guilherme, eu sou estudante da Universidade de Aichi, em Toyohashi, e meu caso é um pouco diferente de vocês. Eu cheguei aqui no Japão quando estava cursando a oitava série e eu terminei meu curso numa escola brasileira, situada em Toyohashi também. Eu fiz o colegial na escola brasileira e depois que eu me formei, eu procurei saber como fazer para entrar na faculdade japonesa. Hoje eu estou no quarto ano da faculdade, e fora os estudos, eu também ensino inglês numa escola de idiomas. Eu tinha muitos alunos que estão se formando nas escolas brasileiras, assim como eu. Só que eles vêm e me perguntam como faço para entrar numa universidade japonesa, e eu acho muito difícil responder a isso, porque da forma como eu entendi foi muito complicado. Eu tive que procurar um curso que, eles pudessem, que o governo japonês pudesse reconhecer, como sendo o décimo segundo ano de ensino, para eu ter esse requisito e poder ingressar numa faculdade japonesa.

Hoje em dia, eu acho muito difícil achar esses tipos de curso. Tem um tipo de curso de japonês (que é PEKA) nas universidades, mas são poucos.

Só que o que eles requerem nesses cursos, são os 12 anos de ensino, e eu gostaria de saber o que eu posso falar para esses meus alunos, que vem e perguntam, qual o caminho que eu tenho além de entrar nas fábricas e trabalhar desse jeito como operário para o resto da vida. Então eu gostaria de saber se vocês têm alguma instituição que ajude, que auxilie, e dê uma luz para esses estudantes brasileiros que estudam em escolas brasileiras.

第19発言者 (ギリエルメ)

こんにちは。私の名前はギリエルメで、豊橋の愛知大学の学生です。私の場合はあなたたちと少し違います。来日したのは8年生の時で、やはり豊橋にあるブラジル人学校を卒業しました。高校はブラジル人学校で勉強し、卒業後日本の大学に入学するためにどうすればよいのか情報を求めました。現在大学4年生で、大学以外では語学学校で英語を教えています。私のようにブラジル人学校を卒業する生徒をたくさん抱えています。よく日本の大学に入るにはどうしたらよいのかと聞かれますが、この質問に答えるのは難しいです。なぜなら私が入学した方法だと大変だからです。私は日本の大学に入学する条件を得るために、日本政府に12年生を認可してもらう講座を探す必要がありました。

最近ではそのような講座を見つけるのは大変なことだと思います。日本語を話せるようになるためのPEKAという講座が大学にあります。ただしこの講座で認められるのは12年教育ですが、工具として一生工場で働く以外の道は何かと質問してくる私の生徒たちに、どのように説明したらよいでしょうか。あなた方にはサポートしてくれ、ブラジル人学校で学ぶブラジル人の学生に光を与えるような制度があるのかどうか知りたいのですが。

Eunice

Bom, na verdade não estou aqui para falar muito, mas vou falar um pouquinho em relação a esse sistema de ensino japonês. Na verdade, realmente o ensino obrigatório como requisito para ingressar numa universidade no Brasil são 11 anos, quer dizer são 11 anos até terminar o que seria o colegial, e no Japão, eles exigem 12 anos. O Ministério da Educação japonês, ele estabelece um curso específico da língua japonesa para que seja considerado esse décimo segundo ano, só que esses cursos só podem ser feitos em determinadas escolas, determinadas pelo Ministério da Educação, que infelizmente em Hamamatsu não há. Acho que o mais próximo daqui seria Shizuoka, Nagoya não tenho certeza se tem. Então se ele frequenta um ano de curso nessas escolas, ele está apto a prestar vestibular numa universidade japonesa,

porém um vestibular, que seria todo em japonês, então seria outro problema, que seria a língua japonesa, então quer dizer, há meios para o sistema, mas infelizmente não é viável a todos os jovens brasileiros no momento.

エウニセ

そうですね。私は、本来ならあまり話すためにここにいるわけではないのですが、日本の教育システムについて少しだけお話しします。ブラジルの大学入学資格は高卒であり、なお 11 年間の教育を受けていることですが、日本では 12 年間要求されます。日本の文部科学省は、12 年を認めるために日本語の特別講座を設けていますが、その講座は決められた学校でしか受講できません。あいにく浜松には文部科学省の指定のところはありません。一番近いのは静岡ですが、名古屋にもあるかどうかはつきりは分かりません。そこで 1 年間受講すれば日本の大学受験の資格が与えられます。しかし入試は全て日本語で実施されるので、日本語が問題になります。つまり、システムのための手段はあるのですが、残念ながら現在のところ、全てのブラジル人の若者にとって実行可能なわけではありません。

Vigésima questionadora (japonesa)

Sou japonesa e eu queria só fazer uma pergunta ao Kodama-san.

Conheço o Kodama san, eu sei muito bem o serviço de Kodama-san, e eu gostaria de, eu também faço serviço voluntário na polícia, eu agora, eu estou vendo atualmente, jovens na faixa etária de 15 a 17 anos, que não conseguem ir na escola japonesa e nem na escola brasileira, porque os pais estão desempregados. E esses (注意:ここからの発言は日本語になる) 未成年たちが muito なんていうの、公園などにうろついているの。これをどういう対策をとることがいいのか、どういう対策を取りたいのかといことを少しお聞きしたいんだけど。

第 20 発言者 (日本人女性)

私は日本人ですが、児玉さんにひとつだけ質問したいです。児玉さんのことを知っていますし、児玉さんの活動もよく知っています。私も警察のボランティアをやっていますが、最近 15~17 歳の若い子たちが、親が失業しているために日本の学校にもブラジル人学校にも行くことが出来ずにいます。この未成年たちが多く、なんていうの、公園などにうろついているの。これをどういう対策をとることがいいのか、どういう対策を取りたいのかといことを少しお聞きしたいんだけど。

Tetsuyoshi Kodama

Em relação aos jovens de 15 a 17 anos, que desistiram de escola japonesa, não querem entrar na escola brasileira, e o que eles vão fazer, né?

Antes da crise, a primeira opção que eles tinham era ir trabalhar nas fábricas, igual aos pais, porque independentemente da idade, eles ganham por hora e ganhava o mesmo salário que adulto, e com isso eles tinham dinheiro para comprar o que quisessem, até morar sozinhos. Só que chegou a crise, e os primeiros a serem cortados foram eles. Mandar eles estudarem, agora não tem como, eles não vão mesmo. O que podemos fazer para ajudar esses jovens, ela quer saber. Mesmo antes da crise, tinham aqueles que não queriam nem estudar, nem trabalhar, ficava na cidade à toa, alguns cometeram delitos. O que falta neles é a comunicação, o que eu faço. Eu caminho a noite, na rua, eu procuro conversar. No começo quando começamos esse trabalho, eles ficavam meio duvidosos, achavam que a gente era da polícia, queria prender, mas com o tempo, eles passaram a confiar na gente. Têm vários casos, jovens que parou no *chuggakko* e não quis trabalhar, nem estudar e começou a usar droga. Outros com 16 anos, a mãe resolveu ir embora para o Brasil, e ele resolveu ficar, parou de estudar no colegial e pediu a mãe para arrumar serviço para poder pagar o aluguel e continuar aqui. Então o que falta neles é a comunicação. Ter um modelo de adulto que eles respeitem, que para eles os professores de escola não ligam para eles, na cabeça deles, os pais estão *ishogashii*, então esses pequenos incidentes, fazem com que crie um grande isolamento no coração deles. Então precisa de adultos que eles vejam como modelo, para isso nós temos que conversar com eles. Mas o trabalho só da polícia não tem efeito muito grande. Precisa ter

o trabalho das pessoas em volta, cada um pode ajudar um pouquinho.

児玉テツヨシ氏

日本の学校を中退した 15~17 歳の若者に関してですが、ブラジル人学校にも行きたくないという事は彼らはどうすればいいのでしょうか？経済危機以前の彼らの最初の選択肢は親たちと一緒に工場へ働きに行くことでした。なぜなら年齢に関係なく、彼らは時給で大人ほど給料をもらっていたからです。その金で好きなものを買って、一人暮らしまでできました。しかし不況になったことで最初に解雇になるのは彼ら若者です。今となって勉強するように言ってもするわけがありません。そういった若者たちを助けるにはどうしたらよいのでしょうかということを知りたがっているのですが、不況前にも、勉強も仕事もしたがる者はいませんでした。意味なく街に行き、中には犯罪を犯す者もいました。彼らに足りないのはコミュニケーションです。私は街を夜出回り、話しかけるように心がけます。この活動を始めた当初、彼らは私たちのことを、捕まえたがっている警察ではないかと疑っていました。しかし時間が経つにつれて私たちを信じるようになりました。中学校を辞め、仕事も勉強もしたがる子が多くなりました。別の 16 歳の子のケースでは、母親はブラジルに帰国することにし、彼は残ることにしました。高校で勉強することを辞め、家賃を払い続けるためにも母親に仕事を探すように頼みました。この二人の間に不足しているのはコミュニケーションです。彼らにとって、尊重する大人のお手本である学校の先生が彼に気をかけないということは、彼らの頭には、親は忙しいしこのような小さなことでも彼らの心には見放されたような感情をもたらすのです。手本とする大人を彼らは必要としているのです。そのためにも私たちは彼らと話し合わないといけません。しかし警察だけでは大きな効果はありません。周囲の人たちの活動が必要です。各自が少し協力すればいいのです。

Vigésimo primeiro questionador (Osato)

Boa tarde! Meu nome é Osato, e eu vim da cidade de Minokamo, na província de Gifu. Eu gostaria de fazer duas perguntas, uma para a Senhora Lucina Akimoto e outra para a Gisele Kanashiro. A primeira é para Dona Lucina, é com relação ao trabalho, o bellissimo trabalho que a senhora está fazendo em prol das crianças. Nós sentimos lá em Minokamo, na região de Gifu, realmente a necessidade de um pouco mais de conscientização dos pais também, e nesse sentido, que tipo de trabalho a senhora está fazendo com os pais, no trabalho de conscientização dos pais, em prol da educação dos filhos e a pergunta para a Gisele é, você faz algum tipo de atividade para crianças, por exemplo, seus *kohais* aqui no Japão, por exemplo, vai na escola brasileira, no *shoggakko*, *chuggakko*, aqui do Japão ou não. Se você faz esse tipo de atividade e qual seria o seu conselho, uma palavra de apoio para essas crianças que estão aí agora, precisando de apoio.

第 21 発言者 (大里)

こんにちは。私の名前は大里です。岐阜県美濃加茂から来ました。二つ質問があります。ひとつはルシナさんに、もうひとつはジゼーレさんです。まずはルシナさんですが、子供たちのための素晴らしい活動についてです。私は岐阜の美濃加茂でも、親たちが子供たちの教育に対して理解が薄いと感じています。ジゼーレさんに対しての質問は、例えば、日本でブラジル人の学校や小学校や中学校へ行き、後輩たちに対しても活動をしていますか。もし何か活動をしているのなら、サポートを必要としているその子供たちにどのようなアドバイスをしますか。

Lucina Akimoto

O grupo ARACÉ, quando foi criado, nós nunca tivemos a intenção de ser apenas didáticos, então, por exemplo, em um ambiente onde a criança vai sim, estudar, mas ao mesmo tempo, ela pode chegar junto ao professor e conversar também, porque a criança também tem dúvidas, e muitas vezes, não que os pais não querem responder, os pais não sabem, porque eles não tiveram a vivência na escola, então esse é um passo. O outro, no nosso curso está sempre aberto para os pais. Então os pais chegam para conversar com a gente, eles perguntam o que está acontecendo na escola, que meu filho não está entendendo, ou o que acontece isso na escola, porque isso é importante? Então esses pequenos detalhes, a gente

procura estar sempre abertos, conversando com os pais, e ao mesmo tempo, nós não esperamos só os pais chegarem. Então por exemplo, a condição da família também nos interessa. Como você pode pedir que a criança esteja totalmente bem, numa família, que a mãe e o pai estão desempregados. Eles não sabem se vão ter o dinheiro para comprar comida, ou não sabem se tiram da escola ou não, nem toda as escolas tem tradutores. Então dessa parte, o nosso trabalho é todo esse, e ao mesmo tempo que conversamos com as crianças, conversamos com os pais, nós já temos um levantamento de quais são todas as dúvidas mais comuns. E nesse meio tempo, a gente vai fortalecendo o nosso arquivo, e ao mesmo tempo, a gente vai tentando ajudar os pais. Eu acho que o segredo seria esse.

秋元ルシナ氏

ARACÊ グループが設立された時、私たちは教育的なことのみを考えていたわけではありませんでした。例えば子供が勉強できると同時に先生とも話ができる環境といったようにです。なぜなら子供にも迷いがあります。多くの場合親は、学校経験がないので返事したくないのではなく出来ないのです。これが第一歩です。次の段階は、親たちに対してもいつでも対応しています。親たちも先生と話をするために来ます。親たちは、子供がわかっていないようだけど学校はどうなっているのかとか、なぜこれが大事なんだ、学校ではどうなっているんだといった具合です。そのような細かいことに対しても私たちは常に対応するようにしています。親たちと話しますが、親たちが来ることだけを望んでいるわけではありません。例えば、家族状況も私たちにとっては重要です。両親ともに失業中の家族に、子供に完璧によくしてあげるようにとお願いはできないでしょう。彼らに食費代のお金があるかどうか、子供の学校を辞めさせるかどうかわからないのです。全ての学校に通訳がいるわけではありません。その部分での私たちの仕事はこういったことです。それと同時に子供たちと話し合い、親たちとも話し合ったりします。その間私たちはアーカイブを増強し、それと同時に親たちのサポートもします。それが秘訣だと思います。

Gisele

O trabalho que eu estou fazendo agora, é junto com a Lucina. Eu também estou com o Grupo ARACÊ, e estou ajudando as crianças a estudar o japonês, e no grupo não é só estudar japonês, estamos ensinando matemática também. O principal é matemática. O que eu gostaria de aconselhar para as crianças, é que não é assim, que se fica esperando alguém vai lá e te ajuda, e você tem que pedir ajuda, tem que querer, tem que ter *mokuhyo*, é para poder assim pôr em ação para estudar ou para qualquer coisa. Então isso que eu quero falar. É. Gomen.

ジゼーレ

現在の私のしている活動ですが、ルシナさんと一緒にやっています。私も ARACÊ グループに入っています。子供たちに日本語の勉強のサポートをしたり、グループでは、日本語を勉強するのではなくて算数も教えています。メインは算数です。子供たちに、誰かが手助けしてくれることを待つだけではなく、自分から進んで協力を求めないといけないということ、勉強をするためや何でもいいんですが、目標を持ってということをおアドバイスしたいです。

Vigésimo segundo questionador (Emílio)

Sobre o trabalho do Kodama-san, sobre se somos imigrantes ou dekasseguis. Os nossos antepassados, os nossos pais e avós, também não sabiam se eram imigrantes ou eram dekassegues. O que mudou a idéia deles, foi a derrota do Japão na Segunda Guerra Mundial. E eu comparo isso a essa crise. Essa crise mudou o pensamento de muitos brasileiros que estão aqui, pra ver se vai continuar, se vai voltar ao Brasil. Então essa crise é uma mudança no pensamento, para ver se é dekassegui ainda ou um imigrante.

第22 発言者 (エミリオ)

児玉さんの活動の、私たちは移民かデカセギかについてです。私たちの祖先、両親や祖父母たちも、自分たちが移民なのかデカセギなのか分からなかったのです。彼らの考えを変えたのは、第二次世界大戦での日本の敗戦でした。私はそれとこの不況を比較します。この不況はここにいる

多くのブラジル人に、引き続き残るかブラジルに帰国するかどうかという風に変えました。この不況は、まだデカセギなのかあるいは移民なのかという考えの変化です。

Vigésima quarta questionadora (Moradora de Toyohashi)

Lucina, eu gostaria de saber de você, como que é que a gente, cidadão comum, poderia ajudar a difundir mais o trabalho que você tem aqui em Hamamatsu. Por exemplo, eu moro em Toyohashi, como poderia fazer para que seu trabalho fosse amplamente difundido na maior parte possível do Japão.

第23 発言者 (豊橋市住民)

ルシナさん、私があなたに伺いたいのは、私たちのような普通の者が、あなたが浜松で実施している活動を普及させるためにどのように協力をすればいいのでしょうかということです。例えば、私は豊橋在住ですが、日本全国にできる限り広い範囲であなたの活動を普及させるにはどうしたらよいでしょうか。

Lucina Akimoto

Essa é uma pergunta difícil, porque você montar um projeto, levar a frente, exige, por exemplo, eu não posso dizer que eu estou andando sozinha, se eu não tivesse ajuda de muitas pessoas, porque não existem só brasileiros no grupo, existem japoneses, só que esses japoneses que estão lá, eles têm uma mente muito aberta, eles entendem as crianças estrangeiras. Então você teria uma pessoa, teria que montar o projeto, teria que ter a vontade, mas ela vai precisar de muitas pessoas que estejam dispostas a lutar junto. Se houver esse grupo, se eles tiverem interesse em conhecer como funciona o projeto, nós estamos de portas abertas. A pessoa pode vir e pode ver e conhecer, que se tiverem projetos como esse, não partindo do governo japonês, esse projeto é brasileiro. Nós temos a ajuda da prefeitura de Hamamatsu, só que ela foi solicitada, ela não foi oferecida, então vamos dizer, a parte japonesa, ela nos ajuda muito, mas um não seria suficiente sem o outro, nós nos completamos, então agora, nós estamos fazendo algo, vamos dizer, para os nossos filhos, pelas crianças brasileiras. Mas não aceitamos só brasileiros, ali são bem vindos filipinos, peruanos, qualquer criança que queira ir lá, nós estamos aceitando, porque basta saber que nós somos uma terceira cultura, todas as crianças que estão lá, elas pertencem a uma terceira cultura, então se alguém tiver vontade de entrar numa luta dessas, ela vai ter que ter força de vontade e nós estamos dispostos a ajudar, basta chegar para a gente e querer conversar.

秋元ルシナ氏

その質問はとても難しいです。なぜならプロジェクトを立ち上げ、発展させるには、必要なことが多々あります。例えばたくさんの方の協力がなければなりません。私は一人歩きしているとは言えません。なぜならグループにはブラジル人だけではなく、日本人もいます。その日本人たちはオープンな考えをもち、外国人児童のことを理解してくれています。プロジェクトを立ち上げるには人材が必要ですし、やる気もです。また一緒に戦う気である多くの人たちを要します。もしそのようなグループがあれば、もしプロジェクトの機能を知りたいのであれば、いつでもお越しいただければと思います。来て見てください。そのプロジェクトはブラジル人のもので、日本政府発案ではありません。私たちは浜松市の協力を得ていますが、それは私たちから要請したものであって、市役所から初めから提供されたことではありません。日本側は私たちにとっても協力的ですが、相手の存在なしでは十分ではありません。私たちはお互いを補足しあっています。私たちは私たちの子供たち、ブラジル人児童を思って何かをしているのです。しかしブラジル人だけを受け入れているわけではありません。フィリピン人でもペルー人でも来たい人は誰でも受け入れています。なぜなら私たちは第三文化なのです。この戦いに加わりたい人はやる気も必要です。私たちは喜んでサポートします。私たちのところへ来てください。

Vigésima quarta questionadora (Lika)

Voltando para o assunto educação, meu nome é Lika, eu trabalho para o Comitê de Educação

de Hamamatsu, primeiro lugar gostaria de parabenizar cada um dos palestrantes e pelo trabalho que tem desenvolvido dentro da comunidade, participando dentro da comunidade. Uma coisa que a Gisele falou no final, que é *mokuhyo*, que é importa. Realmente é o objetivo. Os adultos brasileiros vieram cada um com seu objetivo aqui no Japão, mas e as crianças? Eu acredito que no meio disso, os pais não conseguiram no meio dessa situação, desse fenômeno, preparar muito bem as crianças, para entender essa situação, e dentro disso orientarem o suficiente para poderem ter um objetivo de vida aqui, num ambiente diferente. Então as conseqüências vieram. Realmente nós vimos crianças em situações com muitas dificuldades, que não conseguiram aprender a língua japonesa e nem a brasileira também, e hoje estão se tornando adolescentes e adultos inseguros, porque não estão preparados, nem em uma cultura, nem em outra. E vendo essa situação é que o governo tentou estudar de outra forma, uma outra forma de trabalhar com as crianças estrangeiras. É importante que a criança consiga estudar em umas das línguas, tanto a brasileira ou a japonesa, ou se é de uma outra nacionalidade também, mas o que importa é que ela tenha uma cultura, ela tenha uma língua básica, e o estudo básico, é feito em uma língua e depois disso, pode mudar o país, a criança vai saber pensar em outra língua também. Uma vez que já tem a base, vai saber pensar em outra língua também, e eu acho que o importante orientar as crianças agora a terem um objetivo. Cada criança é uma criança diferente, e cada criança passa por fases diferentes.

Então, nós no comitê, temos recebido muitas consultas de pais que tem dúvidas em relação às escolas, com relação ao comportamento da criança. Temos psicólogos em escolas japonesas que estão colaborando, com relação a orientação das crianças brasileiras, orientando os pais de como entender melhor as crianças e como orientarem em casa, orientando os professores a trabalharem melhor com as crianças brasileiras. Então eu acho que aqueles que tem problemas com relação a educação, devem procurar informações a respeito. Também tenho feito trabalho orientando os pais brasileiros em relação ao prosseguimento dos estudos, após o ginásio.

第24 発言者 (リカ)

教育に戻りますが、私の名前はリカです。浜松の教育委員会で働いています。まずパネリストの皆さんと、それぞれの方がコミュニティーに参加され、コミュニティーにおいて進められている活動に拍手をお送りしたいと思います。ジゼーさんが最後に話した目標ですが、それが大切なのです。本当に目標です。ブラジル人の大人たちはそれぞれ目標を持って来日しましたが、子供たちはどうでしょうか？その中で、その状況で、その現象の中で、親たちは子供たちに状況を理解させるためにしっかり備えることが出来なかったのだと私は思います。その異なった環境の中で人生の目標を持てるように十分に指導できなかったのだと思います。そして結果が現れました。現に、私たちは子供たちが日本語もブラジルの言葉も覚えられない困難な状況を目の当たりにしています。そして今、自信のない思春期の子供や大人へとなくなっていくのです。なぜなら文化的にもどちらともつかずに準備不十分だからです。

そのような状況を見て政府は、外国人児童に何かをしようとは何かの形で検討しようとしたのです。ブラジルの言葉でも日本の言葉でもいいのですが、子供たちがいずれかの言語で、一言語で学ぶということは重要です。国籍に関係なく、重要なのは子供がひとつの文化を持ち、基本となる言語を持ち、基本的な勉強はいずれかの言語で行い、その後(住む)国を変えてもいいと思います。子供は他言語で考えられるようになります。基本が出来れば、他言語で考えることが出来ます。私は、重要なのは、今子供たちが目標を持てるよう導くことだと思います。子供はそれぞれ違いますし、通過する段階も違ってきます。そこで私たち教育委員会では、学校や子供の態度についての疑問を持つ多くの親から相談を受けています。日本の学校には、ブラジル人児童の指導に協力していただき、子供をより理解するためや自宅でどのように指導するかを親に指導をしてくださったり、ブラジル人児童の取り組み方を先生方に指導して下さる心理学者もいます。教育面で問題のある人は、情報を求めてください。また中学校以降の勉強の継続についてブラジル人の親相手に指導もしています。

Vigésima quinta questionadora

Gostaria de fazer uma pergunta a Sra. Lucina, em relação a identidade, se eu estiver errada a senhora me corrija. A senhora disse que as crianças que pensam, falam e raciocinam em japonês, ela tem uma identidade brasileira. Eu tenho dúvida em relação a isso, porque já tive contato com crianças que estudam em escolas japonesas, e elas falam que são japonesas, não são brasileiras, então nesse caso, se a senhora puder explicar um pouco mais em relação a isso, e em relação a terceira cultura, o que seria essa terceira cultura, que a senhora diz. Eu não entendi direito, seria uma sub-cultura que a senhora queria dizer? Se a senhora puder explicar um pouquinho. É uma pergunta ao Sr. Kodama, o senhor faz rondas noturnas, o senhor tem contato com as famílias desses adolescentes? O senhor faz algum trabalho com essas famílias?

第25 発言者

ルシナさんにアイデンティティーについて質問しますが、私が間違っていたら直してください。先生（編集者注：ルシナさんのこと）は日本語で考え、話し、考察し、ブラジル人のアイデンティティーを持つ子供たちがいるとおっしゃいましたが、私はそれについて疑問があります。なぜなら日本の学校で学び、自分は日本人でブラジル人ではないという子供たちと接したことがあります、その場合について、第3文化についてももう少しご説明いただければと思いますが。先生がおっしゃる第3文化とは一体なんなのでしょう。私にはよく分かりませんでした。先生がおっしゃりたいのはサブ・カルチャーということでしょうか？もう少し説明していただければと思いますが。また児玉さんへの質問ですが、夜間巡回を行っているということですが、その若者たちの家族とコンタクトはありますか？その家族と何かしていますか？

Lucina Akimoto

Bom, a respeito da identidade, a criança ela pode se sentir japonesa, ela pode pensar em japonês, mas indiferentemente de tudo isso, lá na escola, fora da escola, ela é uma estrangeira. Ela não é uma japonesa, ela é uma estrangeira. Agora como uma criança vai lidar, não é em si a identidade, se a criança é desse jeito provavelmente, a identidade dela é japonesa, mas acontece que fora da escola, ela é estrangeira, então o trabalho que a criança vai ter, o psicológico dela é, eu sou japonesa, mas por que eu não sou tratada como japonesa? Por que eu tenho que ter um *gaikokujin toroku*? Por que mesmo que eu me naturalize, eu não sou exatamente japonesa, eu sou naturalizada. Então o trabalho que a criança tem de entender isso, muitas vezes interfere no aprendizado dela, então essa parte da identidade, é o trabalho que tem que ser feito com essa criança. O que ela precisa entender, é que ela pode se sentir japonesa, mas ela não é, ela não é japonesa. E a outra pergunta que seria a respeito da terceira cultura, é uma área bastante nova, que está sendo discutida, então por exemplo: a criança é criada por uma cultura brasileira, ela vive numa cultura japonesa, só que os pais sendo brasileiros, não vão conseguir passar a cultura japonesa 100%, porque nem eles sabem, eles não são japoneses. A criança, ela vai fazer o que? Ela vai assimilando parte da cultura brasileira e parte da cultura japonesa, só que ela não vai, de repente assimilar 100% da cultura brasileira, porque ela vive no Japão. Então na verdade, ela vai criar uma terceira cultura, que seria a mistura da cultura brasileira e da cultura japonesa.

Às vezes, quando a criança é bem trabalhada psicologicamente, ela vive muito bem, ela não tem problema. Agora a criança que não entende isso, ela às vezes, pensa, poxa, eu não consigo me encaixar na cultura brasileira, eu não consigo pensar como uma brasileira, eu sou brasileira, mas ao mesmo tempo eu não consigo me encaixar na cultura japonesa, eu tento, eu quero, mas eu não consigo. E por mais que ele queira, se você for ver, o problema é justamente esse, porque ele está no meio, ele criou uma outra cultura. Não só a criança, mas muitos de nós temos esse problema atualmente.

Quanto será, quantos brasileiros hoje falam, poxa vida, se eu voltar para o Brasil vai ser estranho, será que eu vou me adaptar de novo lá? Será que eu vou ser realmente um brasileiro como eu era antes? E ao mesmo tempo esse brasileiro, aqui no Japão, ele não consegue se encaixar perfeitamente, então essa pessoa, ela criou uma terceira cultura.

秋元ルシナ氏

まず子供のアイデンティティーについてですが、子供は自分のことを日本人だと感じことはありません。その子は日本語で考えますが、学校とか学校外とかそれら全てとは関係なく、その子は外国人なのです。その子は日本人ではありません。ただし、子供はアイデンティティーそのものど
ういう風に関わればいいのでしょうか。もし子供がそのような感じなら、おそらくその子のアイデンティティーは日本人でしょう。でも学校の外ではその子は外国人です。問題は「私は日本人だけど、どうして日本人のように扱ってもらえないの」「どうして外国人登録を持たないといけないの」「どうして帰化しても完全な日本人じゃないの。帰化したのに。」といったその子の心理的な部分です。子供が理解すべきことは、大概学習に支障があるということです。そのアイデンティティーの部分で子供と取り組まないといけないのです。子供が理解すべきことというのは日本人だと思ってもかまわないということですが、その子は実際そうではなく、日本人ではないということ。また別の質問で第3文化についてですが、これはまだ大変新しい分野でして、まだ議論が続いています。例えば、子供はブラジル文化で育てられ、日本文化内で生活しています。ただし両親はブラジル人で、日本文化を100パーセント伝えることが出来ません。なぜなら両親は日本人ではなく、両親自身がそれを知らないからです。子供はどうするのでしょうか？子供はブラジル文化の部分と日本文化の部分を取り入れますが、急にブラジル文化を100パーセント取り入れません。なぜなら日本で生活しているからです。正直なところ、子供はブラジルと日本文化を混ぜた第3文化を作り上げます。子供は心理的によく扱われていると、何の問題もなくとても快適に過ごします。しかしそれを理解できない子供は、時には「あ～あ、ブラジル文化に当てはまらない。私はブラジル人だけど、ブラジル人のように考えられない。それと同時に日本文化にも当てはまらない。努力するけど、そうしたいけどできない」と考えてしまいます。どんなに子供が望んでも、よく見てみれば問題はそこにあるのです。なぜならその中間にいるからです。その子は新たな文化を作り上げたのです。子供ばかりではなく、私たちの多くにもそのような問題が現在生じています。何人のブラジル人が「もしブラジルに帰ったら、変に感じると思う、またブラジルに慣れるだろうか？以前のようブラジル人になれるだろうか」と言っていることでしょうか。それと同時にそう言うブラジル人は、日本にも完全に当てはまることはできません。そこでその人は第三の文化を作り上げたということです。

Tetsuyoshi Kodama

Ela quer saber o que fazemos com esses jovens que encontramos na rua. Nós criamos um banco de dados, com todos os dados dessas crianças, e periodicamente promovemos encontros de debates entre eles, para se conhecerem melhor, e servimos de interlocutores para orientar. Nesse caso, você teria que pensar assim, com um adulto sempre no meio, servindo como orientador. E fora isso, tem os garotos que costumavam dançar street dance atrás da estação, convidei-os a usar minha academia. Atualmente tem umas 15 crianças que freqüentam gratuitamente e faço com que eles tenham contato com meus alunos japoneses. Por incrível que pareça, os jovens brasileiros, se dão bem com os japoneses, e eu ensino aos japoneses também, que apesar da aparência de maus, eles não são maus. Durante essa conversa com esses jovens, deu pra sentir que aqui no Japão, falta muito ponto de lazer esportivo, que no Brasil era comum, chegar na quadra, pegar uma bola e vamos jogar bola, pegar o skate, aqui não tem no Japão, então com a falta de encontro para eles, se encontram perto de estação. O que falta também é um curso profissionalizante para esses jovens, que mesmo que não dominem o *nihongo*, possam aprender uma profissão. Esse é um assunto difícil, que não podemos desistir de construir.

児玉テツヨシ氏

彼女は、街で出会うそのような若者たちをどうしたらいいのかお知りになりたいのです。私たちはそのような子供たちの全てのデータを集めました。そしてお互いを良く知るために、定期的に彼ら同士の討論をプロモーションしてきました。私たちは指導するために代弁者の役割を果たしています。その場合、指導する側として常に大人を交えるようにと考えます。その他には駅裏でストリートダンスをする男の子たちがいますが、彼らに私の道場を利用するように誘いました。現在15人の子供たちが無料で利用しています。私は、彼らが私の日本人の教え子たちと接するようにしています。嘘のようですが、ブラジル人の若者たちは日本人と上手くやっています。私

は日本の人たちに、外見が悪くても彼らは悪くはないと教えています。若者たちとの対話で、日本にはスポーツ娯楽を楽しめる場所が不足しているということを感じます。ブラジルではスポーツグラウンドへ行ってボールやスケートボードを持てば、それをやろうということになるけど、日本ではそれがありません。だから出会いの場所がないことから駅近くで会うのです。このような日本語が話せない若者が職を学べるような専門学校も不足しています。これは難しい問題ですが、作ることを諦めてはいけません。

Vigésima sexta questionadora (professora em Kakegawa)

Boa tarde! Quero também parabenizar a iniciativa e saber que a comunidade brasileira está se mobilizando. Eu sou professora, então a minha questão vai nessa direção da professora Lucina, que está com o projeto ARACÊ.

Nós sabemos que a evasão escolar aqui no Japão, ela tem várias faces, desde que chegaram os brasileiros aqui no Japão, e nós temos a consciência também que nem mesmo os pais estavam preparados para essa decisão, ficar ou não no Japão. A grande pergunta, ser dekassegui ou imigrante, vou ficar, permanecer ou volto para o Brasil. Ao mesmo tempo, dos governos municipais, estaduais, também não houve uma preparação, um planejamento para receber essas crianças. De qualquer maneira, as nossas crianças chegaram aqui, e na minha visão, não há que polarizar, se é japonês ou brasileiro, somos todos humanos e cidadãos. Então o Brasil assinou agora um acordo internacional, na Tailândia, que é, esse acordo fala exatamente de diversidade, da polaridade cultural, as crianças que tem deficiência física, as que tem etnias diferentes são recebidas da mesma forma e valorizadas da mesma forma. Com a crise econômica que se abateu sobre o Japão, caiu a máscara e aí eu pude enxergar muito da tragédia dessas crianças. Até então as escolas brasileiras estavam funcionando com a quantidade de alunos e com determinados objetivos. E as crianças na escola japonesa, muitas delas tiveram experiências positivas, e muitas em silêncio, sofrendo ijime, e outros problemas. Principalmente porque os pais, não sabem falar a língua japonesa, desconhecem o funcionamento da escola japonesa. Então o meu questionamento vai nesse sentido. No Brasil, enquanto nós estamos, nós melhoramos o acesso a educação, para as crianças que moram na periferia, onde a situação econômica do Brasil, é muito diferente do Japão, que aqui é a segunda economia do mundo. O Brasil ainda está caminhando, melhorou-se muito o acesso ao ensino público. Então hoje todas as crianças aos 6 anos, precisam estar alfabetizadas, em interpretação de texto, e domínio da matemática e português. Então a minha pergunta é nesse sentido, mesmo que haja essas experiências isoladas, como a da Gisele que é de sucesso, e de outras pessoas que estão aqui, mesmo o projeto que a professora Lucina leva, nós estamos levando em Kakegawa, por que que demora tanto as coisas acontecerem no Japão, em relação a educação de criança brasileira? Eu acho que é uma questão de disposição das autoridades públicas, e uma disposição das pessoas quererem resolver esse problema, que é tão simples. Essas crianças, tem o direito de estudar e de socializar. Se é o problema de comunicação, vamos tentar resolver. Em Kakegawa, nós estamos fazendo essa experiência, mas eu gostaria de aprender com a professora Lucina, e se possível conhecer o projeto, e de que forma nós poderíamos estar fazendo a ponte. Os nossos alunos que estão regressando ao Brasil que são muitos, estão saindo da escola com orientação pedagógica. Quando chegarem em São Paulo, vão ser recebidos pela Secretaria Estadual de São Paulo, com pedagogos e psicólogos, porque é um processo muito fragmentado. Os pais se perderam nesse processo, perderam o objetivo. Então assim, de que forma a professora Lucina, a gente poderia estar conhecendo seu projeto, e trocando experiências.

第26 発言者 (掛川の先生)

こんにちは。私もイニシアティブに拍手を送り、ブラジル人コミュニティーが動き出していることを嬉しく思います。私は教師をしているので ARACÊ プロジェクトのルシナ先生に論点を向けます。私たちは日本での学校離れについて知っていますし、学校離れにはブラジル人の来日以降様々は段階があります。日本に残るか残らないかというその決断を出すために親も心構えができていなかったことを認識しています。問題はデカセギであるか移民であるかで、「私は残るか、ブラジルに帰るか」です。それと同時に、県や市もそのような子供を受け入れるための企画も準

備も整っていませんでした。いずれにしても、私たちの子供たちはここに生まれました。私の視点から言うと、日本人かブラジル人かと二極分化して考えることはないと思います。皆人間であり、市民なのです。ブラジルは最近タイと、まさに多様化、文化的二分化、身体障害を有する子供、異民族であっても同じように価値観をもって受け入れるといったことについての国際協定を結びました。日本を襲った経済危機で化けの皮がはがれたことによって、私はそのような子供たちの悲劇が見えてきました。それまでブラジル人学校はある程度の生徒数を保ち、定まった目標を持って機能してきました。日本の学校の子供たちの多くはプラスになる経験をしました。でも多くは何も言わないまま、いじめや他の問題で悩まされていました。なぜなら特に親が日本語が話せないし、日本の学校のシステムも知りません。私の質問はその意味です。ブラジルでは、世界第2位の経済国である日本とは全く異なった経済状況のブラジルで、周囲に住む子供たちの教育に対してのアクセスを私たちが改善しました。ブラジルはまだ発展途上です。公立の教育はとても改善されました。現在では6歳の児童全員が読み書き、読解、算数とポルトガル語を理解することが必要です。そこで私の質問ですが、そういう意味です。成功例のジゼーレさんやこの場においてになるほかの方々のように分離された経験の存在があったとしても、私たちは掛川でルシナ先生が展開されるプロジェクトと同じものを展開しています。なぜ日本では、こんなにもブラジル人児童教育に関して動くのに時間がかかるのでしょうか。思うに、国のやる気と人々の問題を解決しようという気持ちが問題なのだと思います。それはとても簡単なことなのです。子供たちには、学ぶことと社会化する権利があります。コミュニケーションが問題ならば、解決するように努めましょう。掛川で私たちはそのような経験をしていますが、ルシナ先生に学びたいと思います。可能であれば、プロジェクトに触れ、どのようにして架け橋になれるかを知りたいと思います。私たちの生徒たちはブラジルに帰国しつつあります。その数は多いです。教育面の指導を受けてから学校を辞めていっています。サンパウロに着けば、サンパウロ州教育局で教育者と心理学者に受け入れてもらえます。なぜならこのプロセスはとても断片的だからです。親はそのプロセスの段階で迷ってしまい、目標を失ってしまいます。ルシナ先生のやり方やプロジェクトを知り、意見交換ができればと思います。

Lucina Akimoto

Bom, quando a gente fala de assunto de criança, é meio complicado responder em tão pouco tempo. Mas por exemplo, aqui no Japão, a criança se ela quiser, os pais se quiserem colocar em uma escola japonesa, ela tem todo o apoio, mesmo que eles não tenham condições para pagar. Ela pode colocar a criança na escola japonesa.

Do que se fala das escolas brasileiras ou de qualquer escola particular, tem seu lado que, pressupõe-se que, quem tem uma criança numa escola particular, ela tem condições de pagar. A partir desse momento, as escolas particulares em geral são, olhadas com zelo. Tem uma outra visão. Um lado também, por exemplo, por mais que os pais queiram, muitas vezes, é complicado acompanhar uma criança numa escola japonesa. Eu tenho filhos e, quando a minha primeira foi entrar na escola, eu não tinha idéia do que era.

Uma coisa bem simples, o primeiro dia de aula é uma cerimônia, no Brasil não existe. No primeiro dia de aula, as crianças vão bem vestidas, muitos pais não sabem disso. A criança ela vai no primeiro dia de aula, ela já leva sapatilha, ela já leva a mochila, ela leva tudo, alguns pais não sabem. Existe a orientação, algumas escolas tem orientação. Aqui em Hamamatsu, tem trabalhos do Comitê Educacional, para orientar esses pais, a respeito da entrada da escola. Depois vem o ginásio, na parte do ginásio pensa, bom, ele vai pro ginásio, vai mudar, mas tudo isso que se fala, existe o psicológico da criança. Por exemplo, a criança desde o primário, ela foi pra escola brasileira, voltou pra escola japonesa, foi para o Brasil, voltou do Brasil, voltou pra escola japonesa, e foi. Como fica essa criança, sendo que o sistema escolar japonês, vamos dizer, do ginásio ao colegial, mais ou menos se equipara ao Brasil. Não na mesma ordem, a criança quando ela sai, chega aqui do Brasil, com uma escolaridade do Brasil e entra pra escola japonesa, às vezes, pela idade, ela chega a perder um ano. Quem vai tapar esse buraco de um ano da criança, ela entra no ginásio, com mil *kanjis* a menos, e depois essa mesma criança, de repente, ela volta ao Brasil. A matemática é igual no mundo inteiro, é. O vocabulário não. As questões são na língua materna, a criança ela consegue ler o japonês, mas não sabe a palavra técnica. Ela vai ao Brasil, ela aprende a

palavra técnica, vai pro Brasil, as palavras técnicas, mudaram, agora está em português. Não é só a mudança, é tudo da criança. Agora, quanto a entrar em contato, depois eu passo meu cartão, e será bem vindo.

秋元ルシナ氏

テーマが子供であると、短時間でお答えするのは少々難しいことではありますが、例えば、日本で子供が望んだり、親が日本の学校に入れることを望むのであれば、支払うことができないとしてもサポートはあります。日本の学校に子供を入れてもいいです。ブラジル人学校や別の私立については、子供を私立学校に入れるということは授業料を支払えるということです。これからは一般的に私立学校はゼロとみてもいいでしょう。視野が違います。一方、どれだけ親が望んでも、時には日本の学校での子供を見守ることは大変なのです。私には子供がいますが、最初の子が入学した時、私はどういうものか想像もつきませんでした。シンプルなことですが、授業初日は式典です。ブラジルではそういうものはありません。授業初日に子供たちはおめかしをして行きますが、大概の親はそれを知りません。子供は授業初日に既に上履きとランドセルや全部を持って行きます。親の中でもそのことを知らない人がいます。いくつかの学校ではオリエンテーションが行われています。浜松では教育委員会がそのような親を対象に入学に関してオリエンテーションを行う活動があります。その後は今度は中学校です。中学校については、「中学校へ行くのだから変わるだろう」と思いますが、そこには子供の心理が働いています。例えば、子供は小学校からブラジル人学校へ通っていました。日本の学校に戻り、ブラジルへ行き、日本に戻り、日本の学校に復学しました。日本の教育システムでの中学校から高校にかけてはブラジルのそれに等しい同等扱いですが、この子供はどうなるでしょうか。子供がブラジルの学歴で日本の学校に編入する時、時には年齢のせいで1年損をすることになります。この子供の穴埋めは誰がするのでしょうか。子供は（覚えるべき）漢字数が1千字少ないまま中学に入学し、後にこの子は突然ブラジルに帰国します。数学は世界共通ですが、語彙は違います。問題は母国語で示されています。子供は日本語を読めますが、専門用語は分かりません。この子はブラジルへ行き、専門用語を覚えます。ブラジルへ行けば、専門用語は変わり、今後はポルトガル語になっています。変わるだけでなく、子供全体が変わるのです。問い合わせについては後ほど私の名刺をお渡しますので、ぜひいらしてください。

Vigésima sétima questionadora (Hitomi)

Boa tarde! Meu nome é Hitomi, eu queria fazer uma pergunta para a Lucina. Eu conheço uma família, que os filhos entendem mais o japonês, só falam o japonês, mas também entendem o português. Na hora de responder só falam o japonês. Tinha o caso de um menino de 12 anos, que ele queria começar a aprender a falar português, só que o português dele era com sotaque, aí a irmã que era mais velha, já estava no *Koko*, ela falou que quando ele falava português, que *kimotiwari*, aí o menino parou de falar português, como a gente faz com uma coisa, o que a gente fala, pra uma criança, quando, porque acho que ele falava com sotaque.

第27発言者 (ヒトミ)

こんにちは。私の名前はヒトミです。私はルシナさんに質問です。私は日本語しか話さず、ポルトガル語も少しはわかるけど、日本語でしか答えない家族を知っています。真ん中の12歳の男の子がポルトガル語が話せるようになりたいと覚え始めましたが、彼のポルトガル語はなまっけていて、高校に行っているお姉さんが、彼がポルトガル語で話した時に「気持ち悪い」と言ったので、男の子はポルトガル語を話さなくなりました。このような場合、子供に私たちはどうすればいいのでしょうか。何と言えばいいのでしょうか。子供がなまっけて話した時とかは。

Lucina Akimoto

Essa parte do sotaque, então por exemplo, essa criança, a língua escolhida, foi a japonesa, e lógico ele conseguir entender o português, o raciocínio dele é em japonês. Mas numa situação dessas, são os pais, os pais conversarem, com a mais velha e conversar com a criança. Se eu for falar japonês, eu tenho um sotaque horrível, porque a minha língua é o português, não há como fugir só sotaque, ela não é minha língua materna.

O japonês quando aprende o português, ele também tem sotaque, americano que fala português, ele tem sotaque, é uma coisa para ser respeitada. Se a criança vai manter o sotaque ou não, não interessa, interessa que ela quer aprender o português. Interessa que os pais deveriam tomar a frente e, conversar com as crianças, é direito de uma criança não querer falar português, É direito da outra querer falar português. Agora uma pergunta que eu faço: os pais falam em português, as crianças respondem em japonês, os pais entendem tudo o que a criança responde? A criança consegue entender tudo o que os pais estão falando? Será que realmente existe uma comunicação boa dentro da casa, será que é possível ter uma boa comunicação nesse sentido? A família tem que decidir, nós estamos no Japão, estamos, mas qual a língua que os pais conseguem se comunicar com as crianças?

秋元ルシナ氏

そのなまりの部分ですが、例えば、その子供が選んだ言語が日本語ならば、もちろん日本語で考えてポルトガル語を理解します。しかしそのような状況では、親が長女と話し合い、子供と話し合います。もしも私が日本語で話したならば、ひどくなまってしまう。なぜなら私の言語はポルトガル語であり、日本語は母国語ではないのでなまりから逃れられません。日本人がポルトガル語を覚えると、なまりがあります。ポルトガル語を話すアメリカ人はなまりがあり、それを尊重しなければいけません。子供がなまりを維持するかどうかは大事ではなく、大事なのはポルトガル語を覚えたいのかどうかということです。親が先頭を切って子供たちと話すことが大事です。ポルトガル語を話したくないというのも子供の権利です。ポルトガル語を話したいというのも権利です。そこで「親はポルトガル語で話し、子供は日本語で返事をします。親は子供が答えていること全てを理解していますか」と質問します。子供は親が言っていること全てを理解できていますか？家庭内で本当に良いコミュニケーションが取れているのでしょうか？そういう意味で良いコミュニケーションが可能でしょうか？家族が決めなければいけません。私たちは日本にいます。日本にいますが、親が子供とコミュニケーションする言語は何でしょうか？

Vigésima oitava questionadora (Hitomi)

Mas você não acha que a maioria das famílias, que tem crianças na escola japonesa, a comunicação está sendo assim, o pai fala, ou eles falam, japonês muito mal e as crianças também, quer dizer, então eles não aprendem. Os pais também querem aprender japonês, então falam em japonês, e não existe, não se fala mais em português. Quer dizer, não incentiva a criança a aprender, porque é uma chance de aprender mais um idioma, então é isso que eu acho, se de repente, vocês no ARACÊ, se fazem essa conscientização dos pais, a necessidade, se o pai quer aprender o japonês, ele que aprenda fora, mas não coloque a criança, não envolva a criança. Deixar de ensinar o português para a criança.

第28発言者 (ヒトミ)

でも子供が日本の学校に通っているほとんどの家族のコミュニケーションはこんな感じではないのでしょうか。父親あるいは両親の日本語はひどく、子供もです。つまり、彼らは覚えません。親も日本を学びたいのなら、日本語で話しなさい。ポルトガル語の存在はもうなく、もうポルトガル語で話さない。つまり、子供が学ぶことにやる気を起こさせない。つまりもうひとつの言語を学ぶチャンスなのに。私はそう思います。もしも皆さんが ARACÊ で親のその意識向上運動をすれば、必要性からもしも親が日本語を学びたいのなら、外で学びなさい。でも子供を巻き込んではいけません。子供にポルトガル語を教えることを忘れてはいけません。

Lucina Akimoto

Uma coisa que eu acho, por exemplo, se os pais tiverem condições, falando de uma maneira clara, se os pais conseguem falar de sexo e droga com criança, sem qualquer tipo de problema, consegue falar com todas as letras, qual o problema de usar ou não uma camisinha, conseguir falar de tudo com que assunto, ótimo, mantém o japonês. Agora, quantos pais, eu digo, pai e a mãe, conseguem manter uma conversa desse nível? Quantos são os que conseguem falar, de coisas ilegais ou legais, para a criança, então como será que vai ficar a família? É uma comunicação ao meio termo. A criança de repente não tem um pai, uma mãe para conversar,

ela vai ter um amigo, se ela achar um amigo bom, ótimo, mas e se ela achar um amigo que não é bom? Que vamos supor, entre aspas, seja um mau elemento? Então desestrutura a família, como que fica a estrutura familiar, se não há uma comunicação completa entre os pais. E isso nós fazemos muito no ARACÊ. É ótimo que a criança aprenda japonês, ela tem que aprender, ela está no Japão, mas ela precisa conversar com os pais.

秋元ルシナ氏

私が思うのは、例えば、もし親が明確にセックスやドラッグについて問題なく子供たちと話せる状況にあるなら、コンドームを使う使わないの問題や別の問題についてきちんと話せるのなら、それはいいことなので日本語を維持してください。しかし、何人の親が、それは父親と母親ですが、このレベルの会話ができるでしょうか。合法違法なことについて何人が子供に話せるでしょうか。それでは家族はどうなるでしょうか。中途半端なコミュニケーションになります。子供は急に話し相手の父親も母親もいなくなり、友達ができます。良い友達を見つけられればいいのですが、良くない友達をみつけたらどうしますか。仮にですが、「良くない人」だとどうしますか。家族は崩壊しますが、親との完全なコミュニケーションがなければ家族構成はどうなるのでしょうか。そういうことを ARACÊ では行っています。子供が日本語を覚えることはとてもいいことです。日本にいるのですから子供は日本語を覚えなくてははいけません。でも親とも話をしなければいけません。

Vigésima nona questionadora

Posso falar rapidinho, é desculpe, com relação a família, em que os pais tem mais facilidade para falar a língua pátria e as crianças a língua japonesa.

Antigamente nas escolas, orientava para que a criança conseguisse aprender o mais rápido possível o japonês, para que mantivesse, tentasse manter a língua japonesa em casa também, mas atualmente não. É importante que a criança consiga manter, o diálogo com os pais, e isso é muito importante. Então vai aprender a língua japonesa na escola, fora de casa, através da televisão, em outro ambientes, mas com os pais, tentar fazer o possível, para manter a língua materna. Isso é muito importante. Enquanto a criança é pequena, os pais podem conseguir falar em, ou palavras simples em japonês, e conseguir manter o relacionamento, mas quando chega na adolescência e começa a ter que dar uma orientação, com relação a assunto mais específicos, os pais não conseguem conversar com as crianças, então as crianças também deixam de conversar, ou de fazer perguntas para os pais. Porque, ah meu pai não entende mesmo, minha mãe não vai entender mesmo, então pra que não aconteça isso, é muito importante manter a língua materna.

第29発言者

少し話をしてもいいでしょうか。すみませんが、親は母国語が話しやすく、子供は日本が話しやすいという家族についてです。昔学校では少しでも早く日本語を覚えられるように、また日本語を維持するために家庭でも日本語で話すようにと指導してきました。でも今は違います。子供が親と会話できるということが大切なことです。それはとても大切なことです。そこで日本語は学校や家の外やテレビや他の環境で覚え、親とはできる限り母国語を維持するようにすることです。それはとても大切なことです。子供が小さいうちは親も簡単な言葉の日本語で話すことができ、関係を維持できます。でも思春期になり、もっと特殊なテーマについて等いろいろ指導しなくてはいけなくなると、親は子供と話せなくなります。そうすると子供は話をしなくなるし、親に質問をすることもなくなります。「お父さんはどうせ分からないし、お母さんもどうせ分からないし」というふうにならないためにも母国語を維持することはとても大切なことなのです。

Tetsuyoshi Kodama

Posso fazer o último comentário? Respeito ao assunto da senhora. Eu tenho a opinião de que, a maior responsabilidade da educação, são dos pais realmente. Mas tem alguns problemas que os pais não conseguem resolver. Porque as crianças não querem ouvir do pai, mas ouve terceiros. Então nesse caso aqui, eu aconselharia a senhora se conhece a moça *kokosei*, a senhora conversar com essa moça, e ensinar o respeito das diferenças.

No meu caso, se eu presenciar uma injustiça com adolescentes ou crianças, se eu presenciar, eu tenho que conversar. Mesmo que não seja meu filho, então eu acredito que nossas crianças, são nossas crianças, de todos.

児玉テツヨシ氏

ひとつコメントしていいですか？女性の方の内容についてです。私の意見は、本当に教育の責任は親にあるということです。しかし子供が親の言うことを聞かずに第三者には耳を貸すといった、親が解決できない問題もあります。その場合、女性には高校生のお嬢さんを良く知ることをお勧めします。そのお嬢さんと話をし、違いについて教えるのです。私の場合、もし思春期の若者や子供が不当な思いをしているのを目撃したら話をしなくてはなりません。私の子供でなかったとしてもです。私たちの子供は皆の子供だからです。

Eunice

Temos mais 25 minutos, até o término, então eu gostaria de abrir aos participantes novamente para perguntas. Até agora foi debatido sobre a situação dos trabalhadores, dos desempregados, das pessoas que querem estudar japonês mas não tem um número suficiente de escolas. Depois foi abordado sobre educação, japoneses, relação dos pais e filhos. Gostaria de dar prosseguimento, quer dizer, alguma outra pergunta ou colocação que vocês gostariam de fazer agora. Então eu gostaria de dar mais uns 10 minutos para perguntas e depois no final ter os comentários finais dos palestrantes.

エウニセ

終わりまであと 25 分ありますが、また参加者の方々に質問の機会を設けたいと思います。これまで、まず最初に労働者・失業者の現状、日本語習得を望む人がいるが十分な学校数がないといったことについて討論してきました。その後教育、日本人、親子関係について取り組みました。引き続き質問かご意見ある方はどうぞ。あと 10 分程度を皆さんの質問にあて、最後にパネリストの皆さんの最後のコメントをいただきます。

Trigésimo questionador (Emílio)

Sobre o índice de criminalidade de jovens, não só de jovens, dos brasileiros. Acho que a mídia escrita, a imagem de televisão, rádio também, deviam publicar e falar mais sobre os sistema criminal do Japão.

No Brasil o cara pega uma coisinha, leva pra casa, ah o cara que deixou que é o culpado, só que aqui não, o cara pegou de alguém é roubo. E a polícia vai procurar, achou, prende, vai ser julgado e vai preso. Então tem que ser explicado esse sistema do Japão. O pessoal sabe muito pouco, ontem mesmo eu fui fazer um *tsuyaku* de um cara que foi preso, ele ia embora 4 dias antes do crime que ele cometeu. Ah, vamos roubar uns postes de ferro, vai dar uma graninha pra você levar pro Brasil. Daqui 4 dias você vai embora, então pega lá, some. Ele roubou, antes dele levar o negócio, chamaram a polícia, e ele saiu correndo. Só que 4 dias depois ele estava embarcando para o Brasil, lá de Osaka, pegaram ele no aeroporto. A mulher dele está esperando até hoje, 2 meses e meio. Então o pessoal não sabe que se roubar, cedo ou tarde vai preso. Eles acham que é igual ao Brasil, passou 1 mês não acharam, acabou, não tem problema. Então tem que ser publicado alguma coisa, explicado alguma coisa melhor, mais esclarecedora, na mídia, o que você acha Kodama?

第30発言者 (エミリオ)

若者の犯罪率についてですが、若者だけではなく、ブラジル人の犯罪率についてです。新聞・雑誌やテレビの映像やラジオもですが、それらは日本における犯罪をめぐるシステム（編集者注：日本で罪を犯すとどのような処遇になるか）について公表すべきだと思います。ブラジルでちょっとした何かを取り、家に持ち帰ったとする。それをしなかったやつが罪なやつですが、日本では人のものを盗るということは犯罪なんです。警察は捜し出し、逮捕し、裁判にかけられ、服役します。なので、このような日本のシステムを説明すべきです。ブラジル人はそのことについて認識不足です。昨日でしたが、捕まった人間の通訳に行きました。その人間は犯罪を犯す4日前

に帰国するつもりでした。「鉄の棒を盗もうぜ。ブラジルに持ち帰る金ができるぜ。4日後にはいないんだからやって消えろ」(と言われた)。彼は盗んだけど、物を持ち帰る前に誰かが警察を呼んだので、走って逃げた。ただしその4日後その人間は大阪からブラジルに行くことになっていて空港で捕まった。彼の奥さんはいまだに彼の帰りを待っている。もう2ヵ月半もです。結局、盗んだら遅かろうが早かろうが捕まるということです。皆ブラジルと一緒に一ヶ月たっても見つからなかったらそれで終わり、問題なしだと思っています。だからそのようなことはメディアを通じて公表されもっと明確に説明されないといけないのです。児玉さん、あなたはどう思いますか？

Tetsuyoshi Kodama

Bom, eu sou conselheiro da polícia de Shizuoka, vou colocar esse assunto em pauta. Mas na minha opinião, a pessoa sabia que era um crime e cometeu, e saber que não vai ser preso é ilusão.

児玉テツヨシ氏

そうですね。私は静岡県警のアドバイザーですが、そのテーマを協議するようにします。しかし私の意見としては、その人は犯罪だということを知っていてやっています。捕まらないというのは妄想であります。

Carlos Zaha

Realmente é uma responsabilidade da imprensa e da mídia de estar divulgando esse tipo de assunto, do sistema da polícia aqui do Japão. Essa semana também nós divulgamos aqui, fomos até Fukuroi, um problema do lixo. O pessoal tem jogado muito lixo, não só brasileiro, estrangeiro, até japonês faz isso. Colchões, móveis para lá e para cá. E lá na prefeitura de Fukuroi tem ali um cartaz grande e amarelo onde diz, a multa pode chegar até 10 milhões de ienes, e a pena até de 5 anos. Essa semana demos um grande destaque, nessa matéria e daí pra frente vamos aceitar a sugestão também. O que possa ser divulgado em termos de informação boa para a comunidade, que todo mundo saiba, podemos divulgar.

座波カルロス氏

そうですね、そのような日本での警察のシステムについてのテーマを公表するのは新聞・出版社とメディアの義務ですね。今週私たちは袋井へ行き、ここでゴミの問題を取り上げました。ブラジル人や外国人だけではなく日本人までがたくさんのゴミを捨てていました。マットや家具があちこちにです。袋井市役所には黄色い大きなポスターに罰金は100万円以上、懲役5年以下と記載されています。今週これを大きく取り上げ、今後意見を受け入れます。コミュニティーに良い情報として公表できるものは、皆に知れ渡るように公表します。それは取り上げることはできます。

Trigésima primeira questionadora

Eu gostaria de perguntar para o Carlos, que num momento tão difícil, com tantas pessoas desempregadas, os pais no caso, como dar educação aos filhos? De que forma educá-los? Não que a educação depende necessariamente do dinheiro, mas com certeza uma parte muito importante, e desequilibra toda a família. Você pode me ajudar respondendo a essa pergunta?

第31発言者

私はカルロスさんに質問です。このように多くの人が失業中の大変な時期にですが、親はどのようにして子供をしつければいいのでしょうか？どうやって教育すればいいのでしょうか？教育は金銭に関係するとは言いませんが、それもある部分重要であり、家族全体のバランスを崩します。この質問に答えていただけますか？

Carlos Zaha

É, não é uma resposta muito fácil, porque realmente nós ali, dentro do nosso escritório da

Brasil Fureai, diariamente chegam muitas famílias, e telefonemas, e pessoas que escrevem. Estão aí dentro dos seus apartamentos, 2, 3 famílias, 8, 10, 13 crianças, então não é fácil. Eu acredito que dentro de casa a situação é bastante complicada para a criança, hoje, dentro desse nível de stress, desemprego. Onde às vezes não é só o pai e a mãe que estão desempregados, mas o tio, a tia, o avó, são várias pessoas desempregadas e às vezes uma ou outra trabalhando. Então eu acredito que são problemas muito maiores, de difícil resolução. Eu acho que quem sabe responder melhor são os educadores. Mas antes disso, com relação a questão de desemprego, acredito que para os adultos já falamos muito nesse tema, na primeira parte, é a questão da língua japonesa, os adultos também tem que se portar como cidadãos japoneses, pois estamos no Japão.

A partir daí, procurar saber, como um japonês, como o Japão poderia estar lhe ajudando, dentro dos seus dispositivos, que tem aí dentro dos prefeituras, no governo, para poder auxiliar a educação e qualquer situação com relação ao seu dia a dia.

座波カルロス氏

そうですね。簡単に答えられることではありません。なぜなら私たちのブラジルふれあい会の事務所にも毎日多数の家族や人からメッセージが届きます。一室に2, 3家族が住み、子供も8人、10人、13人いるので楽なことではありません。そのような家の状況は、今ストレスや失業の渦中で子供にとっても大変複雑だと思います。父親や母親が失業しているだけではなく、叔父叔母、祖父母といろいろな人が失業している中、職に就いているのは一人や二人だけということもあります。ですから解決が難しい大きな問題だと思います。それについてちゃんと答えられるのは教育者だと思います。その前に失業に関してですが、大人については既に前半でこのテーマについて話しましたが、日本語の問題です。日本にいますので大人も日本国民のように振舞わないといけないのです。そこから日本人のように、日本がどのようにして施策の範囲で支援してくれるのか調べるのです。市役所や国が子供の教育や日常状況について支援してくれる方策があります。

Trigésima segunda questionadora

Só mais uma coisa, em relação ao Emílio, a polícia de Hamamatsu, já há 2 anos, há 3 anos eu participo, como voluntária e há 2 anos, eu tenho ido em escolas brasileiras falar diretamente com os jovens sobre o tipo de crime que é cometido, que realmente é julgado como um crime. Então no próximo mês, nós iremos em 3 escolas falar, fazer palestras e orientar as crianças e jovens.

第32発言者

エミリオさんに関してですが、もう一点だけです。私は浜松の警察に2, 3年前からボランティアとして関与しています。そして2年前からブラジル人学校に直接出向いて、若者たちに起こっている犯罪で実際に犯罪として裁判になる例について話をしています。来月は3校へ出向き、講演をしたり子供たちや若者たちに指導をします。

Trigésima terceira questionadora(Tania)

Boa tarde a todos! O foco dessa reunião ela é basicamente a educação, trabalho, as dúvidas da comunidade, mas uma coisa que o nosso colega, ele pediu para enfocar que a mídia entre um pouco mais forte, sobre os comentários de crime para adolescentes. Eu acho que isso não é muito a pauta necessária nesse momento, mas é, pode ser usado também. Mas assim, o que nós estamos precisando, na realidade, eu acho que é conhecer um pouco mais da cultura japonesa, e principalmente nos bitolarmos nas leis. O que é lei? Muitos não sabem os seus direitos, muitos não conhecem a constituição japonesa. Parágrafo 14, artigo 4, da Constituição, todo o cidadão que está presente, no país, está legal, e é pagante de seus impostos, este cidadão é considerado “cidadão japonês”. Está dentro da constituição. Então eu acho que é necessário, que a mídia enfoque essa informação, justamente a lei, a constituição, principalmente a lei trabalhista. Porque se as pessoas tem mais informações sobre isso, elas vão tirar as dúvidas sobre isso. A educação, então eu acho que é mais a lei, a mídia tem que enfocar isso. Porque a pergunta é, somos estrangeiros ou somos cidadãos japoneses? Somos “cidadãos japoneses”, porque todos nós aqui presentes, temos vistos, estamos pagando os

nossos impostos. Então somos brasileiros, mas somos “cidadãos japoneses”, porque estamos no Japão e temos que seguir as regras do Japão, a lei japonesa e a cultura japonesa, não adianta a gente tentar mudar isso, temos que tentar viver com o mundo deles, e fortalecê-los para a gente também melhorar.

第33 発言者 (タニア)

皆さんこんにちは。この集まりの焦点は基本的に教育や労働やコミュニティーの疑問ですが、こちらの方の思春期の子供の犯罪についてのコメントは、メディアにもう少し強く焦点を当てるようにと要請しましたが、私は今の時点でそんなに必要性のある協議点ではないと思います。でもそれをしていいとも思います。私たちが現に必要としているのはもう少し日本文化を知ることだだと思います。その中でも特に法律を知ることだだと思います。法律とは何でしょうか。多くの人は自分の権利が分からず、多くの人は日本国憲法を知りません。憲法第4条14項は合法的な資格で、税金を納付している全ての公民は「日本国民」と認めるとあります（編集者注：これは発言者の日本国憲法に対する事実誤認に基づく発言であり事実とは異なっている）。それは憲法にあります。そこでメディアはその情報である法律や憲法でも特に労働法に焦点を当てるべきだと思います。なぜならそのような情報を入手することによって、それについての疑問が解かれていくからです。教育よりも法律にメディアは焦点を当てるべきだと思います。質問は私たちは外国人か「日本国民」かということですが、ここにいる皆ビザがあり、税金を納付しているので日本国民です。私たちはブラジル人ですが、日本にいますので「日本国民」です。そして日本の規則を守り、日本の法律や文化に従うべきです。それを変えようとしても駄目で、彼らの世界で生きていこうとするべきで、それを強化するとともに改善するべきです。

Trigésimo quarto questionador

Também completando um pouco do que a Tânia falou, eu sou um voluntário da Brasil Fureai, a gente todos os dias, percorre várias cidades, vários casos diferentes, infelizmente todos não tem essa consciência com relação as leis, muito menos com as suas obrigações, os seus deveres e direitos. Então o que a gente pede a todos, uma, a criança ela é responsável, mas dentro do mundo deles, eles tem o direito a brincar, elas tem o direito a educação, mas a responsabilidade é dos pais, e não é jogar na culpa em cima dos educadores, em cima das escolas, seja ela brasileira ou japonesa. A responsabilidade é dos pais, vocês quando eram pequenos, os pais cobravam todos os dias, estuda, pra vocês terem um futuro melhor, não é verdade? E hoje nós estamos aqui, nós estamos fazendo ao contrário, o que os nossos pais fizeram com a gente, a gente está jogando a responsabilidade em cima dos outros. Vocês acham isso certo? Eu acho que não, eu como pai, eu falo isso por mim, é errado jogar a culpa nos outros. Então o que a gente vai fazer agora, o que a gente tem que fazer agora. É pensar em educação das crianças, seja em português, primeiro porque, eles são cidadãos brasileiros, só que nasceram aqui ou vieram para cá, não importa. A obrigação é nossa em ensinar elas na língua materna, manter essa comunicação, dentro de casa, na língua materna se adaptar a comunidade japonesa, não só as crianças, como nós também e não deixar a cultura brasileira, nem a cultura japonesa morrer. Por que se a gente está aqui, é porque a gente tem um motivo, aprender a cultura japonesa, pra gente divulgar essa cultura também, em outros lugares. Ou mesmo no Brasil, o que os nossos avós fizeram para batalhar, a gente tem um pouquinho da noção da cultura japonesa, eles se esforçaram e muito. O que os japoneses estão fazendo agora, é manter a cultura deles, que aos poucos estão se perdendo. E a gente está batalhando a cultura do outro lado, a nossa cultura brasileira, que praticamente já morreu, dentro da nossa própria comunidade. Então não é responsabilidade da escola, não é responsabilidade de ninguém, a responsabilidade é nossa também, ajudar na formação dessas crianças. Cultura do Brasil, cultura do Japão, não importa, a nossa responsabilidade é que a gente ensine a elas, mostrar essa cultura para elas. O que eles podem ter de bom e o que eles podem ter de ruim. Mas sempre levar a cultura, o conhecimento, a língua, onde a gente for, não importa se a gente está no Japão, na China, na Coreia, não importa, a gente tem que aprender a cultura, respeitar, entender e viver e não jogar a culpa em cima dos outros, porque a culpa é nossa. Se a situação dos brasileiros que estão aqui agora é de desemprego total, a culpa é nossa. Não é da escola, não é de fábrica, não é da empreiteira,

não é nada. A nossa acomodação dentro das fábricas, foi sempre, ah, tem tradutor pra isso, tem tradutor para aquilo, tem tradutor para não sei o que. A acomodação fez a culpa ser nossa. É só isso.

第34 発言者

タニアさんが言ったことに補足します。私はブラジルふれあい会のボランティアです。私たちは毎日いろいろな市を回っていますが、様々なケースがあります。残念ながら、皆が法律についてそのように意識していません。それ以前にそれぞれの義務や法律についての認識がありません。そこで皆さんにお願いしていることはひとつで、子供への責任です。でも子供の世界には遊ぶ権利があり、教育の権利もあります。責任は親にあります。教育者や学校のせいにするのではなく、ブラジル人か日本人かなのです。責任は親にあります。皆小さい頃には親に、よりよい将来のために勉強しなさいと毎日口うるさく言われました。そうじゃありませんでしたか？そして私たちは今ここで、私たちの親が私たちにしてきたことの逆のことをしています。私たちは人に責任を負わせているのです。それは正しいことでしょうか。私は父親としてそうではないと思います。私は自分に、人のせいにするのは間違っていると聞き聞かせます。それでは私たちは何をすればいいのでしょうか。何をすべきなのでしょう。それは子供たちの教育について考えるべきで、それがポルトガル語であろうが、まずはなぜかを考えるべきなのです。それはブラジル人だからです。ここで生まれたか、あるいは来日したのかは関係ありません。母国語を教えるのが私たちの義務であり、もし子供だけではなく私たちも日本社会に順応しているのなら、それは家庭内のコミュニケーションを母国語で維持することであって、ブラジル文化も日本文化も無くさないことです。なぜなら私たちがここにいるということは、目的があつてのことなのです。私たちがそれを広めるためにも日本文化を学びます。ブラジルでも私たちの祖父母は頑張ったので、私たちが少しは日本文化の観念が分かります。祖父母たちはとても努力をしました。今日本人がしているのは、徐々に失いつつある日本の文化を維持することです。私たちは反対の文化であり、実質失ってしまったブラジル文化を私たち自身のコミュニティで頑張っています。そこで学校のせいではありません。誰のせいでもありません。子供たちの成長をサポートするのは私たちの責任でもあります。ブラジルの文化だろうが日本の文化だろうがそれは関係なく、私たちの文化を子供たちに見せ、教えるのが私たちの責任なのです。子供たちにとって良いことも悪いことも。でも常にどこにしようか文化と言葉、知識を運びます。日本にしようか中国にしようか韓国にしようかそれに関係なく、私たちは文化を学び、尊重し、楽しみ、人のせいにははいけないのです。なぜなら私たちのせいだから。今ここにいるブラジル人の現状が完全なる失業ならば、それは私たちのせいではありません。学校のせいでも工場のせいでも人材派遣会社のせいでもなく、何でもありません。いつでもどこでも全てに通訳がいる工場内の利便さは私たちのせいです。それだけです。

Trigésima quinta questionadora (Patrícia)

Só um complemento, talvez uma correção, eu não sei o nome dela, ela falou um pouco sobre a constituição do Japão. Muita gente, nós sabemos que nós temos os nossos direitos aqui no Japão e todos precisam ser cumpridos, mas muitas poucas pessoas sabem exatamente quais eles são.

Mesmo na constituição japonesa, existem vários pontos cegos, ela falou agora sobre pagar impostos, na constituição está escrito que *shimin*, ou seja todos os “cidadãos”, é necessário que paguem os impostos, mas quando chega na parte de educação, *Nihon kokumin*, são cidadãos japoneses, tem o direito a educação, e isso não inclui as crianças brasileiras, ou de outras nacionalidades, então nós deveríamos saber mais sobre isso, para que nós possamos buscar os nossos direitos, porque todas as nossas crianças, devem estar na escola, elas deveriam ter esse direito sim. Tá bom, muito obrigada.

第35 発言者 (パトリシア)

補足をしますが、もしかしたら訂正かもしれません。彼女の名前が分かりませんが、彼女は日本の憲法について少し触れました。多くの人が、私たちにも日本において権利があるということを知っているし、それを実行してもらう必要があります。でも少数の人だけがそれが何かというこ

とを知っています。日本国憲法でも死角がたくさんあり、彼女は今ほど税金納付に触れました。憲法には市民には税金を納付する必要があると記載されています。でも教育面については、日本国民には教育を受ける権利はあるけど、そこにはブラジル人や他の国籍の児童は含まれていません。私たちの権利を主張するためにも、そのことについてももっと知るべきです。なぜなら私たちの子供は就学する権利があります。ありがとうございました。

Trigésima sexta questionadora (Lika)

Com relação a educação aos estrangeiros, não que as crianças estrangeiras não tenham direito, aqui no Japão. Elas tem o direito, mas os pais não tem a obrigação, então para os japoneses é considerado *gimukyoiku*, quer dizer, os pais japoneses são obrigados a colocarem os seus filhos para estudar, mas no caso dos estrangeiros, nesse caso não está incluído, não existe essa obrigatoriedade, mas as crianças, todas as crianças, tem o direito a educação, só para esclarecer.

第36 発言者 (リカ)

外国人の教育についてですが、日本では外国人児童に権利がないというわけではありません。外国人児童にも権利はありますが、親には義務がありません。日本人には義務教育といって子供を就学させることが義務化されていますが、外国人の場合、それに含まれていません。その義務はありません。でも全ての子供に教育の権利があります。それを明確にしたかったのです。

Trigésima sétima questionadora (Aiko)

Só completando o que a Lika falou, toda a criança tem direito a educação, mas a partir do momento em que seu próprio pai, não respeita esse direito da criança, de quem cobrar? Eu trabalho no sistema de educação também, trabalho com crianças. Infelizmente a primeira coisa que o pai faz, quando ele perde o emprego, a primeira coisa que ele pensa é tirar a criança da escola. Assim como teve e tem várias crianças brasileiras fora da escola, tanto brasileira, como japonesa. A evasão escolar foi de ambas as escolas. As escolas brasileiras estão praticamente vazias, muitas crianças, eu conheço, tenho contato com algumas, os pais tiraram da escola japonesa. De quem cobrar esse direito, se o próprio pai da criança, não respeita esse direito do próprio filho.

第37 発言者 (アイコ)

リカさんが言ったことに補足します。子供たちには皆に教育の権利がありますが、両親がその子供の権利を尊重しなければ、誰に催促すればいいのでしょうか。私も教育システムの方で子供相手に仕事をしています。残念ながら、失業すると親は最初に子供の学校を辞めさせることを考えます。それで学校へ行かないブラジル人の子供がたくさんいるのです。それはブラジル人学校でも日本の学校でも同じことです。学校離れは双方の学校で起こりました。ブラジル人学校はほとんど空っぽ状態です。何人かとは連絡があるので分かっているのですが、多くの子供は親が日本の学校を辞めさせたのです。もし子ども自身の親が子供の権利を尊重しない場合、その権利を誰に催促すればいいのでしょうか。

Eunice

Obrigada. E que nosso tempo já está quase terminando, então eu gostaria de pedir agora para os palestrantes, para dar a última mensagem, alguma coisa que eles queriam falar, na primeira parte, mas como o tempo estava muito regulado eles não puderam falar. Então para cada um, 2, 3 minutinhos, e se sobrar mais tempo, voltar a platéia.

エウニセ

ありがとうございました。時間も終わりに近づいてきました。前半で話したくても時間厳守ということもあって話したいこと全てを話せなかったと思うので、パネリストの皆さんに最後のメッセージをいただきたいと思います。それでは一人2,3分をお願いし、時間があればまた会場に戻します。

Tetsuyoshi Kodama

Gostaria de agradecer a todos pela presença. Na verdade todos vocês deveriam ter a chance de poder subir aqui e falar um pouquinho. Para finalizar, gostaria de ressaltar também, a importância da integração entre os brasileiros e japoneses. Integração significa, se infiltrar na sociedade, se tornar parte de um todo. Mas não precisa perder os seus próprios valores. Pode ser um brasileiro bem integrado na sociedade. E defendo também, a obrigatoriedade da educação aos estrangeiros também, apesar de que a lei não diz que é obrigatório, mas eu defendo a obrigatoriedade. Obrigado.

児玉テツヨシ氏

ここにいらっしゃる皆さんにお礼を申し上げます。本来ならば、全ての方にここに上がっていただいて少しずつ話してもらおう機会があるべきでした。最後にブラジル人と日本人の統合についてもう一度強調したいと思います。統合とは社会に溶け込むということであり、全体の一部分になるということです。しかしそれぞれの価値観を失う必要はありません。社会にしっかり溶け込んだブラジル人でいいのです。また外国人教育の義務化を擁護します。法律では義務ではないとあっても、義務化を擁護します。ありがとうございました。

Carlos Zaha

Realmente muito obrigada pela oportunidade, acho interessante tudo isso que foi conversado ser registrado, tudo sempre registrado direitinho, depois então ela solta o relatório. Mas que a mídia também, coloque em pauta tudo isso que foi conversado. É importante que os brasileiros, a comunidade brasileira, comece a se acostumar a participar de debates, reuniões, porque vão ser muito importantes daqui para a frente. Eu acredito que hoje o grande problema, a falta de emprego que aflige a comunidade, e está fazendo com o que o brasileiro comece a ir atrás das aulas de *nihongo*, como foi falado aqui, foi um tema bastante discutido, e eu achei isso muito interessante. Em outras palestras que nós temos participado, as pessoas perguntam muito sobre os problemas atuais, mas hoje eu achei muito interessante essa, questão da educação ter sido a pauta dessa reunião. Nós sempre terminamos todas as nossas palestras, falando o seguinte. Que o brasileiro daqui para frente deve aprender o *nihongo*, deve provocar amizades com japoneses, deve procurar trabalho fora da área de produção da indústria. Assim ele poderá, ser feliz aqui no Japão. E se ele quiser retornar, ele deve ser feliz onde quer que seja. Em qualquer parte do mundo. Muito obrigado.

座波カルロス氏

この機会に心から感謝しています。話し合われたことすべてが記録されたのは興味深いことだったと思うし、しっかり記録されました。後ほど報告書が出来上がります。メディアもこれら話し合われたことを協議してください。ブラジル人が、ブラジル人コミュニティーが、討論や集まりに参加慣れることは重要です。なぜなら今後とても重要になるからです。今日の一番の問題は、コミュニティーを苦しめている職不足だと思います。またそれがブラジル人に日本語の講座を求めるよう後押ししています。ここでも話されたように、とても論議されたテーマでしたし、それが興味深かったです。私たちが参加した他の講演で、現状問題についてよく質問されます。しかし今日は教育の問題が取り上げられたりと、とてもよかったですと思います。私たちはいつも次のようなことを言って講演を終わりにします。「これからブラジル人は日本語を学ぶべきであり、日本人と友達になり、工業分野以外で仕事を探すべき。そうすれば日本で幸せになれる。また U ターンしたければ、世界のどこででも幸せになるべきだ」と。ありがとうございました。

Lucina Akimoto

Queria agradecer também a presença de todos, ter tido a paciência de ouvir. O grupo ARACÊ, ele vai estar aberto a qualquer um que queira ir lá visitar, mas tem que marcar antes. Nós temos as nossas regras e a principal delas é proteger as nossas crianças. Uma coisa que a gente tem visto há muito tempo, são, a família é tudo o que a criança tem e precisa. Por mais que a gente possa fazer por essas crianças, por mais que a gente queira, o pai e a mãe, eles são os principais responsáveis. Então assim como a criança tem que ter um objetivo, os pais

também tem que ter objetivo. O que eles querem para aquela criança, que ele seja mais um trabalhador de fábrica, não que isso seja uma coisa desonrosa, é trabalho honesto, mas será que realmente, é isso que os pais querem, mais um a atrás das máquinas? Ou será que eles querem algo melhor para os filhos? Então vai depender do objetivo dos pais, a criança. A criança que tem os pais falando que estão falando, olha a gente tá aqui, mas daqui a pouco a gente vai embora, mas você vai na escola japonesa que é mais barato. Qual a razão dessa criança estudar ali? Qual o objetivo dessa criança? Aí ela escuta o pai e a mãe falando, eu odeio esse lugar aqui, por que eu tenho que saber, eu quero só o dinheiro, e a criança pensa, poxa, será que se eu aprender o japonês, me adaptar bem, meus pais vão me odiar também? O equilíbrio na família depende do que os pais conversam, de como é. A cultura brasileira, a cultura japonesa, elas são diferentes. Não há melhor e não há pior. E isso quem vai colocar são os pais. Então, o primeiro objetivo vem dos pais, e depois da criança. Obrigada.

秋元ルシナ氏

私も皆さんにお越しいただいき、気長にお話を聞いてくださったことにお礼申し上げます。ARACÉ グループはどなたにでもご自由にお越しいただいていますが、前もってご連絡いただければと思います。私たちには私たちの規則があり、主なものは子供たちを守ることです。長年見ていることですが、全ては家族なのです。いくら私たちが子供たちにしてあげても、まだどれだけしてあげたくても父親と母親が主な責任者なのです。子供に目標がないといけないように、親にも目標がなければいけません。子供が工場労働者になってもそれは恥ずべきことではありませんし、それは立派な仕事です。でも本当に親は、機械を操作するそのような職につく人間を増やしたいと思っているのでしょうか。あるいはもっとよい職についてほしいと思っているのでしょうか。それは親の、そして子供の目標次第です。「今はこうしてここにいるけど、もうすぐしたら帰るから。でも安いからあなたは日本の学校に通いなさい」と親の言っていることを理解できる子供の、勉強をする理由とは一体なんなのでしょうか。その子供の目標とは一体なんなのでしょうか。子供は「ここなんか大嫌い。どうして（日本語が）分からないといけないんだ。お金がほしいだけなのに」と父親と母親が話しているのを聞き、「もし私が日本語を覚えたり日本にしっかり馴染んだら、両親は私を嫌うかな」と考えてしまいます。家族のバランスとは親が何をどのように話すか次第です。ブラジルと日本の文化は違います。どちらが良くてどちらが悪いかではありません。それを子供に理解させるのが親なのです。まず親の目標が先でそのあとに子供の目標が続くのです。ありがとうございました。

Gisele

Obrigada pela atenção e a paciência de ouvir o meu português meio esquisito, há uma coisa que eu gostaria de complementar. Da Patrícia, que no meu caso eu já fiz 3 arubaitos até hoje, eu estou fazendo o último agora, o terceiro. Quando foi na entrevista, os *tencho* da loja, nunca me discriminaram porque eu sou estrangeira, porque eu tenho o nome estrangeiro. E eu acho que pode ser que tenham alguns casos assim, que é estrangeiro e não pode, mas não são todos. Tem pessoas que entendem a situação, que a gente está precisando de trabalho também, acho que não é todo o japonês que é ruim, então queria só complementar isso. E também queria assim, que se tiver alguma criança que, não está com tanta vontade de ir para a escola, mas eu acho que as pessoas em volta da criança, tem que apoiar, dar ajuda, dar auxílio para eles e então gostaria de pedir, para todos que estão aqui, que se tiver alguma criança, que tiver com problemas, para conversar com eles, poder dar uma ajuda para ele ir para a frente, seguir os estudos, para poder ser um adulto, daqui para frente, poder viver bem na vida deles. Muito obrigada.

ジゼーレ

私の少し変なポルトガル語を気長に聞いてくださってありがとうございました。ひとつ補足したいことがあります。パトリシアさんにですが、私の場合、今までに3つアルバイトをしました。今最後の3つ目のアルバイトをしています。面接を受けた時、店長は私の名前が外国人名で私が外国人だからと差別はしませんでした。もしかしたら外国人だから駄目だということがあるのかもしれませんが、皆が皆そうではありません。私たちが仕事を必要としているという状況を理解

してくれる人もいます。私は日本人皆が悪いとは思いません。そのことを補足したかったのです。それと、もし学校へ行きたがらない子供がいたら、周りの人がサポートし、助けるべきだと思います。そしてここにいらっしゃる皆さんにお願いがあります。そんな悩んでいる子供がいたら、話をしてあげてください。前に進んで勉強を続けられるように、大人になれるように、良い暮らしができるように少し助けてあげてください。ありがとうございました。

Eunice

Obrigada. Gisele, seu português é ótimo, não precisa se preocupar. Bom gente, obrigada, essa tarde toda, são praticamente 4 horas e meia aqui, e eu acho que apesar de que não tenha saído uma resposta, que as pessoas queiram, de como fazer, o que fazer, como resolver os problemas. Porque realmente foi dito aqui, principalmente em relação a educação, você não consegue explicar em 5 minutos, 10 minutos, leva anos para você entender algum problema e tentar resolver. Assim como o problema do trabalho, foi falado sobre aula de japonês, o problema das empreiteiras, o sistema de trabalho do Japão, então todos os problemas que envolvem os brasileiros hoje no Japão. Eu acho que não é um problema individual, estão todos relacionados. Então não tem como resolver o problema da educação, sem resolver o problema do trabalho, assim como não tem como resolver o problema do trabalho, sem resolver as leis japonesas. Ou mesmo porque, a lei na japonesa, na verdade, ela não discrimina os estrangeiros. Os estrangeiros tem os mesmos direitos que um japonês, em relação ao trabalho, em relação ao salário, em relação ao seguro, então não é a lei, e sim como ela é usada. Como ela é negada, como ela é ignorada aos estrangeiros. São vários problemas que tem ocorrido nesses últimos 20 anos aqui no Japão. Realmente foi falado que os próprios brasileiros são responsáveis pela situação, sim, em parte sim, mas por outro seria a situação econômica do Japão, a situação econômica do Brasil, uma decisão que a gente fez há 5 anos, há 20 anos, e que só hoje nós vemos o resultado. Às vezes, tem coisas boas, tem coisas ruins também, então realmente pra gente ter os resultados, pra resolver esses problemas infelizmente não temos uma receita para isso. Mas acho que o objetivo desse encontro hoje, foi mais para a gente poder expor os problemas, para compartilhar. Porque eu sei que todo mundo está pensando, esta tentando resolver os problemas, mas acho que falta uma oportunidade para ser discutido, para ser ouvido os problemas dos próprios brasileiros, acho que deu pra que a gente tenha um intercâmbio, entre os brasileiros, e o outro objetivo desse nosso evento, seria fazer um relatório do que o próprio brasileiro está pensando de si aqui no Japão, para que a gente possa levar isso ao conhecimento do governo japonês, da sociedade japonesa, das escolas japonesas, etc. Porque o que a gente tem visto com frequência, são vários encontros como este, mas feito em japonês, discutido pelos japoneses com a visão dos japoneses. Então são pouquíssimos brasileiros que vão nesses encontros, que consegue expor realmente a realidade dos brasileiros e o que os próprios brasileiros estão pensando, ou seja qual a conscientização deles. Aqui tivemos vários tipos de opiniões também, eu sei que muita gente discorda com o que o outro falou, mas isso é uma realidade da comunidade brasileira aqui, que eu acho que apesar da crise, muitos brasileiros, por vontade própria ou não, vão continuar morando no Japão. Às vezes por necessidade, às vezes por opção, ou às vezes pelos próprios filhos, que já são nascidos no Japão, mas é o que aconteceu com os nossos antepassados no Brasil. Porque aqueles que foram ao Brasil, se realmente tivessem voltado ao Japão, todos nós seríamos nascidos aqui, hoje seríamos japoneses, e talvez não estaríamos nessa situação que estamos hoje. A história de uma certa forma se repete, mas eu acho que nós temos que unir as forças, e tentar resolver, tanto aqui, quanto no Brasil.

エウニセ

ありがとうございます。ジゼーレさん、あなたのポルトガル語は最高だから心配することありませんよ。さて、皆さん、午後のほぼ4時間半をありがとうございました。皆さんのどうする、問題をどうする、どう解決するということが答えが出ませんでした。ここで挙げられたのは教育についてでしたが、5分や10分で説明できることではありません。それを理解し解決するには長年かかります。労働についての問題でも、日本語教室や人材派遣会社の問題や、日本の労働システムといった関係ある問題すべてが挙げられました。それは個々の問題ではなく全て関連性が

あると私は思います。労働問題の解決なしで教育問題は解決できません。また日本の法律の解決なしに労働問題の解決はできません。というのも、日本の法律では、実は外国人を差別していません。労働や給与や保険に関しては外国人にも日本人同様の権利があります。法律が問題ではなくその運用に問題があるのです。時にはいいことがあったり悪いことがあったりします。本当に結果を出すため、問題を解決するためのレシピは、残念ながら私たちは持っていません。しかし今日の集いの目的は、お互いに問題を出し合って共有することだったと思います。皆考え、問題を解決しようとしているのは分かっています。でもブラジル人自身の問題を話し合い、聞く機会が足りないのだと思います。ブラジル人同士の交流を深める機会になったと思いますし、このイベントのもう一つの目的であったブラジル人自身が日本での体験、抱えている問題などを報告書にまとめ、これを日本政府、日本社会、日本の学校などに伝えられたらと願っています。なぜならこのような集いが、日本人の視点で日本人の間で日本語で行われるのはよく見ることがあります。ブラジル人がそのような集いに出かけ、ブラジル人自身の考えや意見や意識向上について述べたりするのは極まれなことだからです。様々なタイプの意見も述べられました。一人の意見に対して不同意であったりするのは分かりますが、これがここでのブラジル人コミュニティーの現状であり、不況であっても多くのブラジル人が、自分の意思であろうがそうでなかりうが日本に住み続けます。時には必要に駆られて、時には選択肢として、時には日本生まれの子供のための決断です。それはブラジルで私たちの祖先の身に起きたことと同じなのです。ブラジルに渡った人たちが実際日本に戻っていたら、私たちは皆日本に生まれ、日本人でした。そして今現在の状況ではなかったかもしれません。しかし歴史とは、ある意味繰り返します。でも私たちは団結してここであれ、ブラジルであれ解決できるように努力しないといけないと私は思います。

Lucina Akimoto

Eu só queria complementar uma coisinha que eu esqueci, eu gostaria que os pais tomassem muito cuidado com o que falam aos filhos, antes do grupo ARACÊ, eu trabalhei no projeto canarinho, e às vezes eu ouvia, eu não quero voltar ao Brasil, só tem ladrão, só tem gente ruim, lá no Brasil posso fazer o que eu quiser, não acontece nada, eu não vou para um país daquele.

É muito triste, é muito triste, você ouvir uma criança, falando para você que ela não pode aprender o japonês, que se não o pai não vai mais gostar dela.

E muitas vezes, é quase certeza, os pais não vão falar isso na frente dos filhos, ou acham que os filhos não estão entendendo, mas eu ouvi isso de uma criança de segundo ano, será que realmente não entende?

Então gostaria de pedir aos pais, tomem cuidado com o que falam na frente ou perto dos seus filhos, eles entendem mais do que se possa estar imaginando. Obrigada.

秋元ルシナ氏

忘れたことを、補足をもう一点。私は、親たちに、子供たちに話すことについて十分に気をつけてほしいと思います。ARACÊ 以前はカナリーニョ・プロジェクトで活動していました。そして時々、「泥棒ばかりいるから、悪い人ばかりいるからブラジルに帰りたくない。ブラジルではしたいこと何をして何にも起こらない。そんな国に行かない」といったことを耳にしました。これはとても悲しいことです。「お父さんに嫌われるから日本語を覚えることができない」と子供から聞くのはとても悲しいことです。そしてよくあることですが、子供はわかっていないと思って、このようなことを子供の前で言わないことです。私はこのようなことを2年生の子供から聞きましたが、本当に分かっていないのでしょうか。そこで、親たちには子供の前や子供がそばにいる時の言動に気をつけることをお願いしたいです。子供は思っているよりも分かっているのです。ありがとうございました。

Eunice

Obrigada a todos, obrigada a todos os palestrantes, pela participação de hoje.

エウニセ

皆さんありがとうございました。パネリストの皆さんもご参加いただきありがとうございました。